ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ Π. Δ. ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΝΕΑ ΠΡΑΚΤΙΚΗ ΜΕΘΟΔΟΣ πρὸς ταχεῖαν καὶ ἀκριβῆ ἐκμάθησιν τῆς Γαλλικῆς γλώσσης ἐπὶ τῇ βάσει τῆς μεθόδου Emile Otto καθηγητοῦ τοῦ Πανεπιστημίου τῆς Ἀϊδελβέργης ὑπὸ Νικολάου Κοντοπούλου καθηγητοῦ τῆς Γαλλικῆς ἐν τοῖς ἐν Ἀθήναις Γυμνασίοις 4,50

ΚΛΕΙΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΜΕΘΟΔΟΥ ἐπὶ τῇ βάσει τῆς μεθόδου Otto ὑπὸ Νικολάου Κοντοπούλου καθηγητοῦ τῆς γαλλικῆς ἐν τοῖς ἐν Ἀθήναις Γυμνασίοις.

ΓΑΛΛΙΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ ἤτοι συλλογὴ ἐκλεκτῶν τεμαχίων τῶν διασημοτάτων Γάλλων συγγραφέων μετὰ βιογραφικῶν καὶ ἑρμηνευτικῶν σημειώσεων, ἐγκρίσει τοῦ Ὑπουργείου τῆς Παιδείας, ὑπὸ Γ. Ἐμὰρ καθηγητοῦ τῆς γαλλικῆς. . . . . Τόμ. Α'. 1,25, Β'. 1,25, Γ'. 1,40.

ΓΑΛΛΙΚΗ ΧΡΗΣΤΟΜΑΘΕΙΑ μετὰ ὑποσημειώσεων καὶ λεξιλογίου ὅλων τῶν ἐν τῷ κειμένῳ λέξεων ὑπὸ Ἰωάννου Λαστὶκ καθηγητοῦ τῆς γαλλικῆς κατ' ἔγκρισιν τῆς κυβερνήσεως ἔκδοσις ἕκτη λίαν βελτιωμένη. 2

ΣΤΟΙΧΕΙΩΔΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ πρὸς χρῆσιν τῶν Ἑλληνικῶν σχολείων φιλοπονηθεῖσα ὑπὸ Ἰωάννου Λαστὶκ καθηγητοῦ νῦν δ' ἐπὶ τὸ βέλτιον μεταρρυθμισθεῖσα ὑπὸ Μαξίμου Δασκαλάκη καθηγητοῦ τῆς γαλλικῆς ἐν τῇ στρατιωτικῇ σχολῇ τῶν Εὐελπίδων 1

ΕΠΙΤΟΜΟΝ
ΛΕΞΙΚΟΝ ΓΑΛΛΟΕΛΛΗΝΙΚΟΝ

ΜΕΤΑ ΤΡΙΩΝ ΑΛΦΑΒΗΤΙΚΩΝ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

Περιεχόντων Α'. Ἀνωμαλίας τῆς Γαλλικῆς γλώσσης, Β' Φράσεις λατινικὰς καὶ ἄλλας καθιερωθείσας ὑπὸ τῆς συνηθείας, Γ' Κατάλογον κυρίων ὀνομάτων.

ΥΠΟ

ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΚΟΝΤΟΠΟΥΛΟΥ

ΚΑΘΗΓΗΤΟΥ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΓΥΜΝΑΣΙΟΙΣ

σελ. ι' — 1076. **Τιμᾶται Δραχμῶν 10.**

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

1888.49

ΑΛΦΑΒΗΤΑΡΙΟΝ

ΚΑΙ

ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑΡΙΟΝ

ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΟΝ

ΣΥΝΤΕΤΑΓΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΗΙ ΒΑΣΕΙ ΤΩΝ ΑΡΙΣΤΩΝ
ΠΟΝΗΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΕΙΔΟΥΣ ΤΟΥΤΟΥ

ΥΠΟ

Ν. ΚΟΝΤΟΠΟΥΛΟΥ

ΕΓΚΕΚΡΙΜΕΝΟΝ ΔΕ ΥΠΟ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΟΥ ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΙΔΑΚΤΙΚΩΝ
ΒΙΒΛΙΩΝ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Κων. Κεραναστάσης

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΥΠΟΙΣ ΚΑΙ ΑΝΑΛΩΜΑΣΙ Π. Δ. ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ

1888

Κεραναστάσης

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Πᾶν ἀντίτυπον μὴ φέρον τὴν ἐξῆς ὑπογραφὴν καταδιώκεται ὡς κλοπιμαῖον·

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΤΟΙΣ ΤΕ ΧΡΩΜΕΝΟΙΣ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΕΝΤΥΓΧΑΝΟΥΣΙΝ

Τὸ ἀνὰ χεῖρας πονημάτιον συνταχθὲν ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἀρίστων δοκιμωτάτων, ἐγκεκριμένων καὶ τὰ μάλιστα ἐν χρήσει παρὰ τοῖς Γάλλοις πονημάτων τοῦ εἴδους τούτου, φέρει πρὸς τούτοις καὶ τὸ κῦρος τῆς ἐγκρίσεως τῆς ἐπὶ τοῦ διαγωνίσματος σεβαστῆς ἐπιτροπῆς· δι' ἃ περιττὴ φαίνεται ἡμῖν πᾶσα περαιτέρω σύστασις. Προσθέτομεν ὅμως τοῦτο μόνον ὅτι διὰ τὴν ὅλως νέαν, ἔντεχνον καὶ μεθοδικωτάτην ὑφὴν τῶν συλλαβῶν, καὶ τὴν καλλίστην ἐκλογὴν τῶν ἀναγνωσμάτων, φιλοκαλίαν, ἄκρατον ἠθικὴν καὶ ἀρετὴν ἀποπνεόντων, τολμῶμεν εἰπεῖν «ὅτι κτῆμα ἐς ἀεὶ ξύγκειται» τῇ φιλομαθεῖ νεολαίᾳ τῆς πατρίδος. Εἴθε ἡ ἐκ τῆς χρήσεως πεῖρα νὰ δικαιώσῃ τὴν περὶ τούτου ἐλπίδα καὶ πεποίθησιν ἡμῶν.

Ν. ΚΟΝΤΟΠΟΥΛΟΣ.

Φήτατε μοι Κωνσταντῖνε Καραναστάσης

Κ. Ν. Γμαναῖς

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΤΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ
ΤΟΥ ΓΑΛΛΙΚΟΥ ΑΛΦΑΒΗΤΟΥ

A, a, προφέρεται (οὐχὶ ὅμως πάντοτε ἀκριβῶς) ὡς τὸ ἑλλ. α.

B, b, μπέ, ὡς βῆτα πεπηγὸς ἢ σκληρὸν ὡς ἐν τῇ λέξει μπάρμπας.

C, c, σέ, ὁτὲ μὲν ὡς σ ὁτὲ δὲ ὡς κ.

D, d, ντέ, ὡς ἐν τῇ λέξει ντολμᾶς, ἢ ντόμινο, Ντίνος.

E, e, ε, διαφόρους ἔχει φωνάς, περὶ ὧν κατωτέρω.

F, f, ἔφ = φ.

G, g, ζέ, ἔχει δύο φωνάς, προφέρεται ὡς ζ παχὺ οὐρανισκογλωσσόφωνον, καὶ σχεδὸν ὡς γγ ἢ γκ, ἄνευ ὅμως τῆς φωνῆς τοῦ ν.

H, h, ἄσχ, εἶνε ἐν τῇ Γαλλικῇ ὁτὲ μὲν δασεῖα ὁτὲ δὲ ψιλή, ἤτοι ὁτὲ μὲν ὡς λεπτὸς πνευματισμός, ὁτὲ δὲ εἶνε παντελῶς ἄφωνον.

I, i, ὡς ι ἢ ὡς ε. (Πλείονα κατωτέρω).

J, j, ὡς ζῆ παχὺ οὐρανισκογλωσσόφωνον.

K, k, = κ.

L, l, ἔλ = λ.

M, m, ἔμ = μ.

N, n, ἔν = ν.

O, o = ο ἢ ω, ὁτὲ μὲν βραχὺ ὁτὲ δὲ μακρόν.

P, p, πὲ = π.

Q, q, κιοῦ = κ.

R, r, ἔρ = ρ.

S, s, ἔς = ς ἢ ζ.

T, t, τὲ = τ, ἐνίοτε σ.

U, u, ὡς τὸ ου συριζόμενον.

V, v, βὲ = β.

X, x, ἴξ = ξ.

Y, y, ὑγκρὲκ = ι ἢ υ.

Z, z, ζὲδ = ζ.

Ἀπαντᾶται δὲ καὶ τὸ ξενικὸν διπλοῦν v = w, ἐν ξέναις λέξεσιν ἀπαντωμέναις ἐν Γαλλικοῖς βιβλίοις.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΜΕΡΟΣ Α^ον. — ΠΙΝΑΞ Α^ος.

ΦΩΝΗΕΝΤΑ

ε	ε	ε
é	è	e
Σχεδὸν Ἑλληνικόν.	Ανοικτόν	Αφωνον ἢ ἡμίφωνον ἤτοι κρᾶμα εε.

Ασκησις.

a i o u é ê è e â ô
μακρ. μακρ.

Κεφαλαῖα.

A I O U E Ê È E Â Ô

ΜΕΡΟΣ Α^ον. — ΠΙΝΑΞ Β^ος.

ΦΩΝΗΕΝΤΑ ΚΑΙ ΣΥΜΦΩΝΑ

Α'. Συλλαβαὶ ἀδιαίρετοι.

Σύμφωνα **r, n, m.**

Ἐπανάληψις.

r... ρρ ρρ ἢ ἄνευ φωνήεντος.

Ἄσκησις ἀρθρώσεως μετὰ τοῦ r...

Τὸ σύμφωνον τοῦτο δύναται καὶ πρέπει νὰ ἀκούηται ἐπ' ὀλίγον μεμονωμένον δι' εἴδους τρυγμοῦ τοῦ ἄκρου τῆς γλώσσης πρὶν συναφθῇ μετὰ τοῦ φωνήεντος, r... ra, r... ri, κτλ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ra	rà	ri	ru	ro	rô	ré	rè	re

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

ri-re, ra-re, ri-ra, i-ra, a-é-ré.

Τρόπος διδασκαλίας.

Λέξεις. — Ἂς ἀναγνώσῃ ὁ μαθητὴς δὶς ἑκάστην λέξιν πρῶτον μὲν ἀπαγγέλλων βραδέως τὰς συλλαβάς, εἶτα δὲ ταχέως, ri-re, rire, ra-re, rare κτλ. Ἂς ἐπαναλάβῃ ἔπειτα τὰς αὐτὰς λέξεις, δεικνύων αὐτὰς τῇδε κἀκεῖσε ἀτάκτως, οἷον·

rire, rira, aéré κ.τ.λ.

Φράσεις. — Ἂς πράξῃ ὅπως ἐν ταῖς λέξεσιν, ἀναγινώσκων ἑκάστην φράσιν πρῶτον μὲν βραδέως καὶ κατὰ συλλαβήν, εἶτα δὲ γοργότερον: ma mère rira κτλ.

n°

Ἄρθρώσεις ἢ συλλαβαὶ μετὰ τοῦ n°.

nu	ni	na	nâ	no	nô	né	nè	ne

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

â-ne, u-ni, nié, nu-i, u-ne, nu-e.

m°.

Ἄσκησις ἀρθρώσεως μετὰ τοῦ m°.

mi	mu	ma	mâ	mô	mé	mè	me

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

a-mi, â-me, é-mu, mê-me, mi-e.

Σύμφωνα ἠνωμένα r, n, m.

une ma-re, une mû-re, ma mè-re a-mè-re, ma-rié, re-mu-é, u-ne mo-ru-e.

nu-i-re, nu-i-ra, ru-i-né, une ru-i-ne, ré-u-ni, re-ni-é, u-ne na-ri-ne.

me-né, me-nu, mu-ni, u-ne mi-ne, a-ni-mé, a-me-né, ma-ni-é, mi-ni-me.

ra-ni-mé, nu-méro, u-ne ma-ni-è-re, ma-ri-né, ra-mo-né, ra-mè-ne-ra.

Κεφαλαῖα.

r n m R N M

N R M R M N M N R

Ἀνάγνωσις ἐν συνεχείᾳ ἢ τροχάδην. — Φράσεις.

1. Ma mè-re ri-ra — Ré-mi a ri — René
Ἡ ἐμὴ μήτηρ γελάσει — Ὁ-Ῥεμῆς ἔχει γελάσει — Ὁ-Ρενάτος
m'a mené à une mare.
μ' ἔχει φέρει εἰς μίαν (ἕνα) βάλτον.

2. No-é-mi a u-ne mû-re — Ma-ri-e a
Ἡ-Νοέμη ἔχει (μίαν) ἓν μοῦρον — Ἡ Μαρία ἔχει
u-ne mo-ru-e — Re-né a ramé.
(μίαν) ἕνα ὀνίσκον — Ὁ Ρενάτος ἔχει κωπηλατήσει.

3. Re-mi, a re-mu-é ma ra-me — Ma
Ὁ-Ρεμῆς ἔχει κινήσει ἐμὴν κώπην — Ἡ ἐμὴ
mè-re a ma-ri-é Noémi.
μήτηρ ἔχει ὑπανδρεύσει τὴν Νοέμην.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

4. M-a-ri-e me mè-ne à Ro-me
Ἡ-Μαρία μὲ ἄγει εἰς Ρώμην
—Ré-mi m' a ré-u-ni à ma mè-re.
— Ὁ-Ρεμῆς μ' ἔχει φέρει εἰς τὴν ἐμὴν μητέρα.
5. No-é-mi m' a-mè-ne u ne a-
Ἡ-Νοέμη μοὶ προσάγει μίαν φί-
mi-e — Marie me ramène à ma
λην — Ἡ-Μαρία μ' ἐπαναφέρει εἰς τὴν ἐμὴν
rue.
ὁδόν.
6. Re-né a ra-mo-né — Ma mè-re
Ὁ-Ρενάτος ἔχει καμινοκαθαρίσει — Ἡ-μήτηρ μου
m' a ra-ni-mé — Marie m' a nui.
μ' ἔχει ἐμψυχώσει — Ἡ-Μαρία μ' ἔχει βλάψει.
7. Ma mi-ne a ému ma mè-re
Ἡ-ἐμὴ ὄψις ἔχει συγκινήσει τὴν μητέρα μου
— Rémi a une anémone rare.
— Ὁ-Ρεμῆς ἔχει μίαν ἀνεμώνην σπανίαν.

ΜΕΡΟΣ Α'. — ΠΙΝΑΞ Γ'.

ΣΥΛΛΑΒΑΙ — ΣΥΜΦΩΝΑ ν, t, d.

Επανάληψις.

i	è	u	a	é	à	o	ô	e
r...	n^{e}	m^{e}	n^{e}	m^{e}	r...	m^{e}	r...	
ri	na	mu	nè	mo	re	mà	rô	

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

v...

Ἄσκησις ἀρθρώσεων μετὰ τοῦ v...

Τὸ σύμφωνον τοῦτο δέον ν' ἀκουσθῇ ἐπ' ὀλίγον μόνον, ἤτοι ἄνευ φωνήεντος, πρὶν συνεκφωνηθῇ μετὰ τοῦ ἑπομένου φωνήεντος, οἷον

v... vo... vô... v... vi κτλ.

v..	v	v...	v...	v...	v...	v...	v...	v...
vo	vô	vi	va	vâ	vu	vé	vè	ve

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

va, vi-ve, vi-ré, ra-vi, re-vu, rè-vé ve-nu, vo-mi, vé-né-ré, u-ne ri-vi-è-re

t.

Ἄσκησις ἀρθρώσεων μετὰ τοῦ t.

t°	t°	t°	t°	t°	t°	t°	t°	t°
ti	to	tô	te	ta	tâ	tè	tu	te

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

tu-é, é-té, ô-té, tâ-té, tè-tu, ta tè te, ti-ré, ta-ri, rô-ti, ra-té, ra-tu-ré, no-té, te-nu, i-mi-té, u-ne to-ma-te.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

d (ὡς δ παγωμένον, πεπηγός, ἢ ὡς τ μετὰ τοῦ ν)

Ἄσκησις ἀρθρώσεων μετὰ τοῦ d[e]

d[e]	d[e]	d[e]	d[e]	d[e]	d[e]	d[e]	d[e]	d[e]
da	dà	di	do	dò	dé	dè	du	de

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

do-do, à da-da, do-du, di-re, do-ré, du-ré, ri-dé, rò-dé, dì-né, do-mi-no, da-me, dò-me, de-mi, mi-di, mo-de.

---

vi-te, vè-tu, vo-té, é-vi-té, vi-vo-té, vé-ri-té, va-ri-é-té, va-ni-té, mo-ti-vé.
vi-de, vi-dé, a-vi-de, é-va-dé, dé-vi-dé, de-vi-né, de-ve-nu, di-vi-ne, dé-vo-ré.
da-té, do-té, di-te, di-è-te, i-di-o-te, dé-te-nu, dé-no-té, ta ti-mi-di-té.
dé-vo-te, di-vi-ni-té, a-vi-di-té.

Κεφαλαῖα.

v t d V T D

T V D V D T D T V

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ἀνάγνωσις. — Φράσεις.

1. É-vi-te de mé-di-re — Vé-nè-re
Ἀπόφευγε τὸ κακολογεῖν — Σέβου
ta mè-re — Madame dîne à midi.
τὴν σὴν μητέρα — Ἡ-κυρία γευματίζει εἰς μεσημβρίαν.
2. Ré-mi va te di-re u-ne vé-
Ὁ-Ρεμῆς μέλλει νὰ σοὶ εἴπῃ μίαν ἀλή-
ri-té — Ma mè-re m' a vê-tu —
θειαν — Ἡ-ἐμὴ μήτηρ μ' ἔχει ἐνδύσει —
René a rêvé.
Ὁ-Ρενάτος ἔχει ὀνειρευθῇ.
3. No-é-mi a é-té naïve — Ta mè-
Ἡ-Νοέμη ἔχει ὑπάρξει ἀφελής — Ἡ-σὴ μή-
re m' a re-te-nu — Madame a
τηρ μ' ἔχει κρατήσει — Ἡ-κυρία ἔχει
deviné.
μαντεύσει.
4. Ta ti-mi-di-té te nu-i-ra — O-
Ἡ-σὴ δειλία θὰ σὲ βλάψῃ — Ὁ-Ὀ-
vi-de a é-té à de-mi ru-i-né —
δίδιος ἔχει γείνει κατὰ τὸ ἥμισυ κατεστραμμένος —
Remi a voté.
Ὁ-Ρεμῆς ἔχει ψηφοφορήσει.
5. O-vi-de m' a me-né à u-ne
Ὁ-Ὀδίδιος μ' ἔχει ὑπάγει εἰς μίαν
re-vu-e.
ἐπιθεώρησιν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

— Madame va rire de ta naïveté
— Ἡ-κυρία μέλλει νὰ γελάσῃ διὰ τὴν σὴν ἀφέλειαν.

6. Re-né a vu u-ne ri-vi-ère —
Ὁ-Ρενάτος ἔχει ἰδεῖ (μίαν) ἕνα ποταμόν —
Rémi a tâté ma tête — Ta mère
Ὁ-Ρεμῆς ἔχει ψαύσει τὴν ἐμὴν κεφαλήν — Ἡ σὴ μήτηρ
médite.
μελετᾷ (= σκέπτεται).

7. Ma-ri-e a vu u-ne ri-de à ta
Ἡ-Μαρία ἔχει ἰδεῖ μίαν ῥυτίδα εἰς τὴν σὴν
mè-re — Ta timidité a duré une
μητέρα — Ἡ-σὴ δειλία ἔχει διαρκέσει (μίαν) ἓν
minute.
λεπτόν.

8. Re-tire ta ra-ti-è-re — I-rè-ne
Ἀπόσυρε τὴν σὴν μυάγραν (=παγίδα) — Ἡ-Εἰρήνη
a é-tu-di-é — René a revu la
ἔχει μελετήσει — Ὁ-Ρενάτος ἔχει ἐπανίδει τὴν
note.
σημείωσίν σου.

ΜΕΡΟΣ Α'. — ΠΙΝΑΞ Δ'.

ΣΥΜΦΩΝΑ f, l, b.

Ἐπανάληψις.

ó	i	u	o	è	â	a	ô	e
r...	v...		m^{e}		t^{e}		n^{e}	d^{e}
ra	vô		mé		ti		nu	dé

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

f.

Ἄσκησις ἀρθρώσεως μετὰ τοῦ f.

Τὸ σύμφωνον τοῦτο μεμονωμένον νὰ προφέρῃ ὁ μαθητὴς ὡς εἶδος συρίγματος πρὶν συνεκφωνήσῃ αὐτὸ μετὰ τοῦ ἑπομένου φωνήεντος, οἷον

f... fu, f... fi, f... fa, κτλ.

f... fu	f... fi	f... fa	f... fà	f... fo	f... fò	f... fè	f... fé	f... fe

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

fi-ni, fa-né, u-ne fa-rin-e fi-ne, fu-me, fu-mé, ma fè-te, u-ne fè-ve.

l^{e}

Ἄσκησις ἀρθρώσεως μετὰ τοῦ l^{e}

l^{e} lè	l^{e} la	l^{e} là	l^{e} lé	l^{e} li	l^{e} lu	l^{e} lo	l^{e} lò	l^{e} le

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

le-vé, la-vé, va-lu, l' é-lè-ve l' o-li-ve, la li-me, la la-me, l' à-ne, la lu-ne, l' i-do-le, le dé-li-re, le ma-la-de.

b^{e}

b^{e} ὡς βῆτα σκληρόν, πεπηγός, οἷον ἀκούεται ἐν τῇ λέξει

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

μπάρμπας τῆς κοινῆς διαλέκτου ἢ ὡς π μετὰ τοῦ μ, ὡς ἐν τῇ λέξει ἔμπορος, ἄνευ τῆς φωνῆς τοῦ μ.

Ἄσκησις ἀρθρώσεως μετὰ τοῦ **b**^{e}.

b^{e}	b^{e}	b^{e}	b^{e}	b^{e}	b^{e}	b^{e}	b^{e}	b^{e}
bi	bu	ba	bà	bé	bo	bò	bè	be

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

bo-bo, o-bé-i, bé-ni, u-ne bo-bi-ne, ta ro-be, u-ne bè-te, bà-ti, ra-bo-té.

fu-i, u-ne fu-ri-e, fi-ère, dé-fi-é, re-li-é, re-lu-i-re, l' a-mi, a-va-lé.

bé-bé, bavé, dé-bu-té, ba-di-né.

Σύμφωνα **f, l, b** *ἡνωμένα.*

fi-le, fi-lé, fè-lé, la fo-li-e, la fi-o-le, la ra-fa-le, la fi-la-tu-re, la fi-dé li-té.

le bo-a, l' o-bo-le, u-ne ba-bi-o-le, l' a-ma-bi-li-té, u-ne fa-ri-bo-le.

Κεφαλαῖα.

f l b F L B

L F B F B L B L F

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ἀνάγνωσις.

1. É-mi-le i-ra à la fè-te
Ὁ-Αἰμίλιος θὰ ὑπάγῃ εἰς τὴν ἑορτήν (πανήγυριν)
— Le rô-ti fu-me — Rémi a limé
— Τὸ ψητὸν καπνίζει — Ὁ-Ρεμῆς ἔχει λιμάρει
la tôle.
τὸ σιδηροῦν ἔλασμα.
2 A-dè-le a bu de la bi-è-re —
Ἡ-Ἀδέλη ἔχει πίει » » ζῦθον —
Le malade a bu de la limonade.
Ὁ ἄρρωστος ἔχει πίει » » λεμονάδαν.
3. L' é-lè-ve a é-tu-di-é le mo-
Ὁ μαθητὴς ἔχει μελετήσει τὸ ὑπό-
dè-le — L' ami fidèle dira la
δειγμα — Ὁ φίλος ἀ-πιστὸς θὰ εἴπῃ τὴν
vérité.
ἀλήθειαν.
4. Ta mè-re te fe-ra u-ne ro-be
Ἡ-σὴ μήτηρ θὰ σοὶ κάμῃ μίαν ἐσθῆτα
à la mo-de — Dévide la bobine.
κατὰ τὴν μόδαν — Ξετύλιξε τὴν κουβαρίστραν.
5. A-dè-la-ï-de re-lè-ve de ma-la-
Ἡ-Ἀδελαὶς ἀναλαμβάνει ἀπὸ ἀσθέ-
di-e— Le malade a été à la diète.
νειαν — Ὁ ἄρρωστος ἐτέθη εἰς δίαιταν.
6. É-lé-o-no-re fe-ra le ra-ta-fi-a
Ἡ-Ἐλεονόρα θὰ κάμῃ τὸν ραταφίαν (εἶδος ροσολίου)

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

— Anatole a fèlé la tirelire.

— Ὁ-Ἀνατόλιος ἔχει ῥαγίσει τὴν χρηματοθήκην (κουμαρᾶν).

7. A-mé-li-e a é-ta-lé la fa-ri-ne

Ἡ-Ἀμαλία ἔχει ἁπλώσει (τὴν) τὸ ἄλευρον

— Le dôme a été démoli.

Ὁ θόλος ἔχει κατεδαφισθῇ.

8. La lu-mi-è-re lu-i-ra — L' é-

(Ἡ) τὸ φῶς θὰ-λάμψῃ — Ἡ σπου-

tu-de é-lève l' à-me — Ovide a

δὴ ὑψόνει τὴν ψυχήν — Ὁ-Ὀβίδιος ἔχει

lu le volume.

ἀναγνώσει τὸν τόμον.

ΤΑ ΣΥΜΦΩΝΑ s — ς, k — c.

Ἐπαν.άληψις.

u é a i o è â ô e

r...	f...	v...	m^{e}	t^{e}	b^{e}	n^{e}	l^{e}	d^{e}
rô	fè	vu	ma	ti	bâ	né	lo	de

S... Ç... = σ. ς.

Ἀσκήσεις ἐπὶ τῆς ἀρθρώσεως s...

Τὸ σύμφωνον τοῦτο δύναται καὶ δέον ν' ἀκουσθῇ ἐπ' ὀλίγον μόνον συριστικῶς πως πρὶν συνεκφωνηθῇ μετὰ τοῦ ἑπομένου φωνήεντος.

s...	s...	s...	s...	s...	s...	s...	s...	s...
sô	si	se	sé	su	sè	sa	sâ	so

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

se-mé, sè-me, sa-lé, sa-lu-é, de su-i-te, de la sa-la-de, la sa-li-è-re.

ΜΕΡΟΣ Α'. — ΠΙΝΑΞ Ε'.

k c(ke)

k^{e}	k^{e}	k^{e}	ké	k^{e}	k^{e}	k^{e}	k^{e}	k^{e}
ko	kô	ke	ké	ki	ku	kè	ka	kà

Ἐφαρμογή. — Λέξεις

le ki-lo, du mo-ka, le Ka-by-le

Τὸ χιλιόγραμμον, » καφέ-μόκα, ὁ Καβίλης (κάτοικος τῆς Καβιλίας).

ç... c(ke)

ὡς σ ὡς κ.

Ἄσκησις ἀρθρώσεως μετὰ τοῦ s *καὶ* c...

ç...	c	ç...	c	ç...	c	ç...	c
ça	ca	çu	cu	ço	co	çâ	cà

Τὸ c πρὸ τῶν φωνηέντων a, o, u, καὶ πρὸ παντὸς συμφώνου προφέρεται ὡς k, κ, πρὸ δὲ τῶν φων. e, i, y (ἰδὲ πίνακα 1ον) καὶ ὅταν ἔχῃ ὑπογραφὴν (ç) προφέρεται ὡς σ.

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

ç... re-çu, de-ça, la-ça, me-na-ça, u-ne fa-ça-de.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

C... le cô-té, u-ne cô-te, u-ne ca-ve, le cu-ré, cu-i-re, du ca-fé, la ca-ra-fe, l' é-co-le, la co-lè-re, ri-di-cu-le, de la fé-cu-le, de l' é-cu-me, dé-co-ré, du ma-ca-ro-ni, le ca-ma-ra-de.

Σύμφωνα s, k, c, ç, *ἐν συνεκφωνήσει.*

su-ça, su-ço-té, du co-ke,
la sé-cu-ri-té, u-ne si-né-cu-re.

Κεφαλαῖα.

s ç, k c S, Ç, K C
K Ç S C K S K C Ç S.

Ἀνάγνωσις.

1. Sa-ra fe-ra cu-i-re du ma-ca-
Ἡ-Σάρα θὰ-κάμῃ νὰ-ψήσουν ▪ μακα-
ro-ni — Le macaroni sera salé.
ρόνια — Τὸ μακαρόνι θὰ-ἦνε ἁλμυρόν.
2. Va à la ca-ve — La lo-co-
Ὕπαγε εἰς (τὴν) τὸ κελάρι — Ἡ ἐτμο-
mo-ti-ve fi-le-ra vi-te — Le sofa
μηχανὴ θὰ-τρέξῃ ταχέως — Ὁ σοφᾶς
a été sali.
ἔχει λερωθῇ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

3. Le ca-rè-me fi-ni-ra sa-me-di
(Ὁ) Ἡ τεσσαρακοστὴ θὰ-τελειώσῃ τὸ σάββατον
— Le curé m' a suivi à l' école.
— Ὁ ἱερεὺς μ' ἔχει ἀκολουθήσει εἰς τὸ σχολεῖον.
4. É-mi-le a bu du café — Le
Ὁ-Αἰμίλιος ἔχει πίει » καφέν — Ὁ
camarade d' Emile a vidé la
συμμαθητὴς τοῦ Αἰμιλίου ἔχει κενώσει τὴν
carafe.
φιάλην.
5. La fa-ça-de de l' é-co-le se-ra
Ἡ πρόσοψις τοῦ σχολείου θὰ
re-bà-ti-e — Le calorifère fume.
ἀνοικοδομηθῇ — (Ἡ) Ὁ θερμαγωγὸς καπνίζει.
6. Le cu-ré a re-çu du ca-fé
Ὁ ἱερεὺς ἔχει λάβει » καφὲν
mo-ka — Madame a reçu du coke.
Μόκας — Ἡ-κυρία ἔχει λάβει » ἀνθράκωμα.
7. U-ne ca-ri-ca-tu-re ri-di-cu-le
Μία γελοιογραφία γελοία
— Caroline fera de la salade.
— Ἡ-Καρολίνα θὰ-κάμῃ » » σαλάταν.
8. Ni-co-le a bâ-ti u-ne ca-ba-ne
Ἡ-Νικόλη ἔχει κτίσει μίαν καλύβην
so-li-de — Le navire sera reçu à
στερεάν — Τὸ πλοῖον θὰ δεχθῶσιν εἰς
la côte.
τὴν ἀκτὴν (παραλίαν).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΜΕΡΟΣ Α'. — ΠΙΝΑΞ Ϛ'.

ΣΥΜΦΩΝΑ j, p, g.

Ἐπανάληψις.

a i u o à e ô è é

r...	f...	v...	s...	ç...
ru	fi	vè	sé	ço

n^{e}	t^{e}	b^{e}	k^{e}	n^{e}	l^{e}	d^{e}	c(k^{e})
mà	ta	bò	ke	ni	lu	da	co

j...

ὡς παχὺ καὶ οὐρανισκόφωνον ζ.

Ἄσκησις ἀρθρώσεως ἐπὶ τοῦ j...

Τὸ σύμφωνον τοῦτο δύναται ν' ἀκουσθῇ ἐπ' ὀλίγον μόνον δηλ. ἄνευ φωνήεντος) πρὶν ἢ συνεκφωνηθῇ μετὰ τοῦ ἑπομένου φωνήεντος, οἷον, j.. jé, j... jò κτλ.

j...	j...	j...	j...	j...	j...	j...	j...	j...
jé	jo	jò	ju	ja	jà	jé	ji	je

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

je-té, jo-li, dé-jà, ca-jo-lé, jé-r)-me, ma-jo-ri-té, u-ne ju-i-ve.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

p^e π.

Ἄσκησις ἀρθρώσεως ἐπὶ τοῦ p^e...

p^e	p^e	p^e	p^e	p^e	p^e	p^e	p^e	p^e
pi	pu	pa	pâ	po	pô	pé	pè	pe

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

pa-pa, le pa-pe, ma pi-pe, le pâ-té, le pa-vé, po-li, é-pe-lé, le po-è-le, pu-ni, u-ne pi-e, la pi-é-té, le pi-a-no.

l' é-pi, le ké-pi, le pè-re, la vi-pè-re, l' o-pé-ra, la pa-ro-le, u-ne pa-ru-re, ré-pa-ré, râ-pé, ta-pé, le ca-na-pé.

g^{ue} ὡς πεπηγὸς γ, ἢ ὡς κ. ἔχον πρὸ αὐτοῦ γ, ἄνευ ὅμως τοῦ ἤχου τοῦ ν, ὅταν ἦνε πρὸ τῶν a, o, u, καὶ πρὸ παντὸς συμφώνου, καὶ ὡς ζ παχὺ οὐρανισκόφωνον ὅταν ἦνε πρὸ τῶν φωνηέντων e, i, y.

Ἀσκήσεις ἐπὶ τῆς ἀρθρώσεως g.

g^{ue}	g^{ue}	g^{ue}	g^{ue}	g^{ue}
ga	gâ	gû	go	gô

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

gâ-té, é-ga-ré, ré-ga-lé, u-ne ri-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

go-le, la fi-gu-re, le lé-gu-me, u-ne ga-mi-ne.

Σύμφωνα j, p, g, *συνεχφωνούμενα.*

u-ne ju-pe, je pa-ri-e.
a-ga-pe, ga-lo-pé, je ga-lo-pe.

Κεφαλαῖα.

j g, p J, G, P
G, J, P J, P, G, P, G, J

Ἀνάγνωσις.

1. Jé-rô-me a é-té pu-ni — De
Ὁ-Ἱερώνυμος ἔχει τιμωρηθῆ — »
la pâ-te de ju-ju-be — Le joli
» ζύμη ἐκ ζιζύφου — Τὸ ὡραῖον
canapé.
ἀνάκλιντρον (καναπές).
2. Le ke-pi râ-pé — Papa fera
Τὸ πιλίκιον τετριμμένον* — Ὁ-πατὴρ θὰ κάμῃ
de la panade — Une petite figure.
» » πονάδαν — Μία μικρὰ μορφὴ (φιγούρα).
3. Sa-ra ré-pa-re sa ju-pe —
Ἡ-Σάρα ἐπισκευάζει τὴν φοῦστάν της —

* δηλ. τὸ τετριμμένον πιλίκιον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

J' ô-te ma capeline — Je fume
Ἐκβάλλω τὴν καπελίναν μου* — καπνίζω
ma pipe.
τὴν πίπαν μου.

4. Ju-li-e a é-ga-ré sa pe-lo-te
Ἡ-Ἰουλία ἔχει χάσει τὸ-ἑαυτῆς κουβάρι
— La gamine se régale de pâté.
Ἡ τρελλοκόρη φιλεύεται μὲ πλακούντιον.

5. Pa-pa a dé-jà vu la ca-pi-
Ὁ-πατὴρ ἔχει ἤδη ἰδεῖ τὴν πρωτεύου-
ta-le — Le légume cuira à la
σαν — Τὸ λαχανικὸν θὰ-βράσῃ εἰς τὸ
poèle.
τηγάνιον.

6. J' a-va-le u-ne pe-ti-te pi-
Καταπίνω (μίαν) ἔν μικρὸν κα-
lu-le — Jérôme a été défiguré.
ταπότιον — Ὁ-Ἱερώνυμος ἠσχημίσθη (παρεμορφώθη).

7. L' a-va-re se-ra pu-ni — Adèle
Ὁ φιλάργυρος θέλει τιμωρηθῇ — Ἡ-Ἀδέλη
a la figure pâle — Une vipère,
ἔχει τὴν μορφὴν (ὄψιν) ὠχράν — Μία ἔχιδνα
gare là!
προσέχετε αὐτοῦ!

8. La sa-la-de me ra-vi-go-te
Ἡ σαλάτα μὲ ζωογονεῖ

---

* ... ν κάλυμμα τῶν γυναικῶν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

— Une tulipe sera la parure
— (Μία) ἔν λείριον θὰ ἦνε ἡ στολὴ
de ma capote.
τῆς ἐμῆς χλαίνης (καπότας).

ΜΕΡΟΣ Α'. — ΠΙΝΑΞ Ζ'.

ΣΥΛΛΑΒΑΙ.

Σύμφωνα z, x...

u ô e a i é o è â

r...	f...	v...	s...	ç...	j...	m^{e}
ré	fâ	vô	si	ça	ju	mé

b^{e}	k^{e}	p^{e}	n^{e}	l^{e}	d^{e}	c(k^{e}	g(g^{ue})	t^{e})
bâ	ka	pu		lé	dè	cô	ga	to

Z... ζ.

z...	z...	z...	z...	z...	z...	z...	z...	z...
zi	zé	zo	Zô	Zè	Zu	Za	Zâ	Ze

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

Le zé-ro, le zè-le, a-zu-ré, la zi-za-ni-e.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

$X^e = \Xi$

Ἄσκησις ἀρθρώσεως μετὰ τοῦ x^e

x^e	x^e	x	x^e	x^e	x^e	x^e	x^e	x^e
xo	xo	xé	xi	xu	xa	xâ	xè	xe

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

ta-xé, fi-xé, le lu-xe, u-ne ma-xi-me.

Γράμματα ἰσοδύναμα.

I = y = Y

Ἄσκησις.

y	y	y	y	y	y	y	y
sy	py	jy	ty	my	ny	ly	

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

u-ne ly-re, u-ne py-ra-mi-de o-xy-dé.

Σύμφωνα διπλᾶ ἰσοδυναμοῦντα πρὸς ἁπλοῦν.

r...	s...	f...	t^e	b^e	m^e	n^e	p^e
rr.	ss.	ff.	tt	bb	mm	nn	pp.

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

l' a-bbé, ba-ttu, bo-ssu, su-ffi do-nné.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ἀνάγνωσις. — Φράσεις.

Le zè-le de La-za-re — U-ne
Ὁ ζῆλος τοῦ Λαζάρου — (Μία) εἰς
ta-xe fi-xe — Zo-é a sa-li sa
φόρος ὡρισμένος — Ἡ-Ζωὴ ἔχει λερώσει τὴν
ro-be de ga-ze — Le cô-té du
ἐκ γάζης ἐσθῆτά της — (Τὸ ἡ πλευρὰ (ἕδρα) τοῦ
po-ly-go-ne — Ulysse a lu une
πολυγώνου — Ὁ-Ὀδυσσεὺς ἔχει ἀναγνώσει μίαν
syllabe — Le sycomore dépasse
συλλαβήν — Ὁ, ἡ συκομωρέα ὑπερβαίνει
la pyramide — Le rôti a été
τὴν πυραμίδα — τὸ ψητὸν ἔχει
rissolé à la casserole.
κοκκινισθῆ εἰς τὴν χύτραν.

Ἐπανάληψις τῶν κεφαλαίων.

A B C D E F G(*) I J K L M
N O P(*) R S T U V X Y Z

ΜΕΡΟΣ Α'. — ΠΙΝΑΞ Η'.

Β'. ΣΥΛΛΑΒΑΙ ΔΥΝΑΜΕΝΑΙ Ν' ΑΠΟΣΥΝΤΕΘΩΣΙΝ

1η ἄσκησις.

Αἱ πέντε ἀσκήσεις δεον ν' ἀναπληρωθῶσι πρῶτον καθέτως καὶ εἶτα ὁριζοντίως.

(*) Τὰ στοιχεῖα h H, q Q ἀπαντῶσιν ἐν οἰκείῳ τόπῳ. (Ἰδὲ πίνακα 10, 11, 12).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

vi	pa	ro	nu	ca
vi·f	pa·r	ro·c	nu·l	ca·p

2α Ἄσκησις

su	ga	fi	jo	my	bu
su·d	ga·r	fi·l	jo·b	my·s	bu·f

3η Ἄσκησις.

vi	su	ri	fu	di
vi·o	su.i	ri·a	fu·i·	di·a
vi·o·l	su·i·f	ri·a·c	fu·i·r	di·a·l

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

le so·c, le Ma-ro·c, le su·c, Ie vi·a-du·c, Ie la·c, le bi-va·c, le pi·c, Ludovic.
du fi·l, pu-é-ri·l, le bo-ca·l, a-ni-ma·l, nu·l, le re-cu·l, le vo·l, le parasol.
le ti·r, du cu·i·r, le ba-za·r, le bo-li-va·r, de l'o·r, le dé-co·r, le mu·r le futur.
du su·i·f, le ga·z, le su·d, u-ne vi·s.

4η Ἄσκησις.

ra	ri	ro	ré	ru	ré
f·ra	t·ri	d.ro	p·ré	c·ru	t·ré

5η Ἄσκησις.

lu	li	lé	la	lo
p·lu	g·li	b·lé	f·la	c·lo

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ἐφαρμογή. — Λέξεις,

le b.lé, de la g·lu, u-ne c·lé, le di-p·lô-me, u-ne f·lû-te, du sa-b·le, je me f·la-tte.

b·rû-lé, c.ri-é, je f·ra-ppe, de la g·rê-le, le d·role, la fi-è-v·re, u-ne p·ru-ne.

Ἀνάγνωσις.

(Μετάφρασις μᾶλλον ἐλευθέρα.)

1. Je te p·rê-te ma p·lu-me — Félix a été
Σοὶ δανείζω τὸν κάλαμόν μου· — Ὁ Φῆλιξ ἦτο
sobre à table — Du sucre sur de la crème
σώφρων παρὰ τὴν τράπεζαν. — Σάκχαρις ἐπὶ ὠογάλακτος
frite — La fête patronale
ἐπιπεφρυγμένου. — Ἡ τοῦ ἁγίου προστατευτικὴ ἑορτὴ (πανήγυρις.)
— Le prêtre fera la prière.
Ὁ ἱερεὺς θὰ κάμῃ τὴν δέησιν.

2. Le frére de C·la-ri-sse t'a vu à la fenê-t·re. —
Ὁ ἀδελφὸς τῆς Κλαρίσσης σὲ εἶδεν εἰς τὸ παράθυρον. —
Papa fera démolir le mur. — Notre
Ὁ πατὴρ θὰ διατάξῃ νὰ κατεδαφίσωσι τὸ τεῖχος. — Ὁ περίπα-
promenade a été agréable. — Le canif de
τός μας ἦτον εὐχάριστος. — Τὸ κονδυλομάχαιρον τοῦ
Frédéric.
Φρειδερίκου.

3. Le ma-jo.r pu-ni-ra le capo-ra.l b.ru-ta.l
Ὁ ταγματάρχης θὰ τιμωρήσῃ τὸν βάρβαρον δεκανέα.
— Ma c.ra-vate se-ra p.ro-p.re. — Félix écrira
Ὁ λαιμοδέτης μου θὰ ἦνε καθαρός, — Ὁ Φῆλιξ θὰ γράψῃ
sur la table. — Le titre du livre m'a déplu.
ἐπὶ τῆς τραπέζης Ἡ ἐπιγραφὴ τοῦ βιβλίου μὲ δυσηρέστησε.

Β'. Συλλαβαὶ δυνάμεναι ρ' ἀποσυντεθῶσιν

Φωνὴ ἔναρθρος παριστωμένη δι' ἀπλοῦ συμφώνου.

(συνέχεια καὶ τέλος).

1η *Ἄσκησις.*

Τὰ ἑξῆς πέντε γυμνάσματα ἀναγνωστέον πρῶτον καθέτως, εἶτα δὲ κατὰ στίχους ὁριζοντίους.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ru	ré	ri	lé	la
t.ru	c·ré	p·ri	c·lé	p·la
s·t·ru	s·c·ré	s·p·ri	s·c·lé	s·p·la

2ᵃ Ἄσκησις.

ru	lu	ru	lu	ru
b·ru	f·lu	d·ru	p·lu	f·ru
b·ru·i	f·lu·i	d·ru·i	p·lu·i	f·ru·i

3η Ἄσκησις.

co	tu	pa	ti	cu
s·co	s·tu	s·pa	s·ti	s·cu
s·co·r	s·tu·c	s·pa·r	s·ti·g	s·cu·l

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

La po·s-te, du ma·s-ti·c, le mi-ni·s-tè-re, di·s-cu-té, le si-na-pi-sme, le ca-ta-p.la·s-me, le lu·s-t.re, le mu·s-c.le, u-ne ga·s-t·ri-te, s·c·ru-té, l'a·s-t·ro-no-me, le s·c·ru-pu-le.

4η ἄσκησις.

la	ri	ra	lo	ru
c·la	f.ri	g·ra	b·lo	t·ru
c·la·r	f·ri·r	g·ra·l	b·lo·c	t·ru·f

5η ἄσκησις.

pa	lo	tu	mu	ta
pa·r	lo·r	tu·r	mu·s	ta.c
par·c.	lo·r·s	tu·r·c	mu·s·c	ta·c·l

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

par·-lé, do·r-mi, a·c-ti·f, u-ne fa·c-tu-re, la va·l-se, le ca·l-cul, o·b-te-nu, a·d-mi-ré.

l'a·r-b·re, de l'o·r-d·re, u-ne da·r-t·re. o·b·s-ti-né, l'o·b·s-ta-c·le, u-ne do·c-tri-ne,

Lecture

1. La ri-vi-è-re a dé-bo·r-dé — Victor a vu le bloc de marbre — Médor va te mordre — Le blé a été récolté — La clarté de la lune.

2. L'a-mi-ra·l va so·r-ti·r de l'a·r-se-na·l — L' activité mène a la fortune — La multitude fera du tumul te — Arsène a été obstiné.

Ἀνάγνωσις

1. Ὁ ποταμὸς ἔχει πλημμυρήσει. — Ὁ Βίκτωρ ἔχει ἰδεῖ τὸν ὄγκον τοῦ μαρμάρου· — Ὁ (κύων) Μέδωρ θὰ σὲ δαγκάσῃ. — Ὁ σῖτος συνεκομίσθη. — Ἡ λάμψις τῆς σελήνης.

2. Ὁ ναύαρχος μέλλει νὰ ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ ναυστάθμου, — Ἡ δραστηριότης ἄγει εἰς τὸν πλοῦτον — Τὸ πλῆθος θὰ κάμῃ θόρυβον — Ὁ Ἀρσένιος ὑπῆρξε πεισματώδης.

ΜΕΡΟΣ Β'. — ΠΙΝΑΞ Θ'.

ΦΩΝΗΕΝΤΑ ΚΑΙ ΣΥΜΦΩΝΑ ΠΟΛΥΓΡΑΜΜΑΤΑ.

Σύμφωνα ch, gn, ill

ch... ὡς σ παχὺ οὐρανισκογλωσσόφωνον.

Ἄσκησις ἐπὶ τῆς ἀρθρώσεως τοῦ ch . . .

Τὸ σύμφωνον τοῦτο δύναται ν' ἀκουσθῇ ἐπ' ὀλίγον μόνον (δηλ. ἄνευ φωνήεντος) πρὶν ἢ συνεκφωνηθῇ μετὰ τοῦ ἑπομένου φωνήεντος, οἷον: ch . . . chu, ch . . . cho, ch . . . cha. κτλ.

ch...	ch...	ch...	ch...	ch...	**ch,..**	**ch...**
chu	cho	cha	chi	ché	**chè**	**chy**

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

chi-che, ri-che, u-ne bi-che, u-ne bû-che, lâ-ché, fâ-ché, le chê-ne, la cha-ri-té.

a-pp·ro-ché, a-cc·ro-ché, je me chagrine, le chi-f·re, u-ne f·lè-che, une brioche.

cha·r-mé, cha·r-nu, a-cha·r-né, écharpé, ma·r-ché. é-co·r-ché, l'archevêché.

gn^{e}. Ὡς ἐν τῇ νηπιακῇ λέξει νιανιὰ καὶ τῷ ὑποκοριστικῷ Νιόνιος.

Ἄσκησις ἐπὶ τῆς ἀρθρώσεως gn^{e}.

gn^{e}	gn^{e}	gn^{e}	gn^{e}	gn^{e}	gn^{e}	gn^{e}
gna	gné	gnè	gni	gno	gnu	gny

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

La vi-gne, u-ne li-gne, co-gné, ga-gné, i-gno-ré, u-ne di-gni-té, la si-gna-tu-re.

le si-gna·l, le ro-ssi-gno·l, le ma-gné-ti·s-me, je lo·r-gne, le bo·r-gne, épargné.

ille. $\widehat{\imath\gamma\varepsilon}$ (μονοσυλλάβως).

Ἄσκησις ἐπὶ τῆς ἀρθρώσεως ill^{e} $\widehat{\imath\gamma\iota}$

ill^{e}	ill^{e}	ill^{e}	ill^{e}	ill^{e}	ill^{e}	ill^{e}
illa	illé	illo	illu	illi	illè	illy

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

de la pai-lle, u-ne mu-ra-ille, u-ne ba-ta-ille, u-ne pa-illa-sse, de la vo-la-ille, u-ne mé-da-ille.

b·ra-ille, dé-b·ra-illé, mi-t·ra-illé, je travaille, la ma·r-ma-ille, u-ne b·ra-illa·r-de.

ch... gn^{e} re-chi-gné
ch... ille cha-ma-illé

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ἀσκήσεις.

1. Je me dé-pê-che. — J'a chè-ve ma tâ-che. — La biche se cache. — La vache fera une chute. — La chatte a déchiré le châle de Suzanne.

2. Je ta-ille la vi-gne — Je pê-che à la li-gne — Le pacha a signé — Une botte de paille — La futaille se cognera á la muraille — La mèche fume — Le panache sera attaché.

3 Cha·r-lo-tte a vi-dé la c·ru-che. — Le riche sera charitable. — Le cheval a été attaché à la charrue. — Le chapitre me fera réfléchir.

4. Le ma-ré-cha·l va pa·rti·r à cheva·l. — L'archidiacre préchera, — Charlemangne a régné sur notre partie. — La cloche de l'archevêché.

1. Σπεύδω. — Τελειόνω τὸ ἔργον μου. — Ἡ ἔλαφος κρύπτεται — Ἡ ἀγελὰς θὰ κάμῃ ἓν πέσιμον (θὰ πέσῃ). — Ἡ γαλῆ ἐξέσχισε τὸ σάλι τῆς Σωσάνης.

2. Κόπτω (κλαδεύω) τὴν ἄμπελον. — Ἁλιεύω μὲ τὴν ὁρμιάν. — Ὁ πασᾶς ἔχει ὑπογράψει. — Μία δέσμη ἀχύρου. — Ἡ βυτίνη θὰ προσκρούσῃ εἰς τὸν τοῖχον. — Ἡ θρυαλλὶς καπνίζει. — Τὸ λοφίο θὰ προσαφθῇ.

3. Ἡ Καρλόττα ἔχει κενώσει τὴν στάμναν. — Ὁ πλούσιος θὰ ἦνε ἐλεήμων. — Ὁ ἵππος προσεδέθη εἰς τὸ ἄροτρον. — Τὸ κεφάλαιον θὰ μὲ κάμῃ νὰ σκεφθῶ.

4. Ὁ στραάρχης θὰ ἀναχωρήσῃ ἔφιππος. — Ὁ ἀρχιδιάκονος θὰ κηρύξῃ. — Ὁ μέγας Κάρολος ἔχει βασιλεύσει ἐπὶ τῆς πατρίδος μας (*). — Ὁ κώδων τῆς ἀρχιεπισκοπῆς (μητροπόλεως).

ΜΕΡΟΣ Β'. — ΠΙΝΑΞ Ι'.

ΦΩΝΗΕΝΤΑ ΚΑΙ ΣΥΜΦΩΝΑ ΠΟΛΥΓΡΑΜΜΑΤΑ
ΣΥΜΦΩΝΑ ΙΣΟΔΥΝΑΜΑ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΑ

f... = ph = φ.

Ἄσκησις ἐπὶ τῆς ἀρθρώσεως μετὰ τοῦ ph.

Τὸ σύμφωνον τοῦτο δύναται ν' ἀκουσθῇ ἐτ' ὀλίγον μόνον

(*) τῆς Γαλλίας

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

(δηλ. ἄνευ φωνήεντος) πρὶν ἡ συνεκφωνηθῇ μετὰ τοῦ ἑπομένου φωνήεντος· οἷον ph...phy, ph...phu, ph...pha κ.τ.λ.

ph... phy	ph... phu	ph... pha	ph... pho	ph... phè	ph... phé	ph... phe

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

Phi-li-ppe, le pha-re, le pa-ra-phe, l' é-pi-ta-phe, le phè-no-mè-ne, é-phé-mè-re.

(*) L'o·r-phe-li-ne, le pho·s-pho-re, asphyxié.

K = que

Ἄσκησις ἐπὶ τῆς ἀρθρώσεως μετὰ τοῦ que

que qui	que quê	que qué	que qua	que quo	que qu'y	que qu'u

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

Pi-qué, qui-tté, ta-quï-né, le li-qui-de, la co-li-que, u-ne ba-rri-que, magnifique

U-ne b·ri-que, la fa-b·ri-que, c·ro-qué, di·s-lo-qué, qua-to·r-ze, l'archevêque.

Ma·r-qué, dé-ba·r-qué, le monarque,, re-ma·r-qua-b·le, le ma·s·que,' le ca-s·que, r·is-qué, pu-i·s-que, b·ru·s-que, le kiosque.

G = gue

Ἄσκησις ἐπὶ τῆς ἀρθρώσεως μετὰ gue

gue gué	gue gui	gue gua	gue guâ	gue guè	gue guo	gue gue

Ἐφαρμογή, — Λέξεις.

U-ne fi-gue, le do-gue, la ba-gue, lè-gue, gui-de, u-ne, gui-gne, gué-ri, la gué-ri-te, le dé-lé-gué, la fa-ti-gue, la sy-na-go-gue, le ca-ta-lo-gue, l'o·rgue, la m·or-gue, je nar-gue ph... hue... le rho-que, me-phi-ti-que. ph...gue... ph·ré-no-logue.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

que = q = Q = Qu^{e}

'Ανάγνωσις.

Qui va là? — U-ne dame fera la quê-te.—Le phare sera allumé. — Le phéno-

6. Le qua-to·r-ze a-v·ri·l. —Le qua-t·re o·c-to-b·re. —Le disque de la lune.— Je marche sur la corde élastique. — Le prophète prédira l'avenir.

mène a été éphémère. — Le charivari a été comique.

2. Le li-qui-de s'échappe de la ba·rri-que.—Le paralytique a été guéri.—Une guêpe m'a piqué.—La chape de l'évêque.

3. Phi-li-ppe a lu l'é-pita-phe.—Une médaille magnifique.—Ma mère m'a légué la bague.—Le paraphe de ma signature.

4. Vo-t·re gui-de se fati-gua. —No-t·re ba·r-que a cha-vi-ré. —L'orgue de Barbarie. — Le phosphore m'a asphyxié.

5. Le mo-na·rque a ri·squé sa vi-e. —Qui épargne sera riche.—Adolphe a évité la catastrophe.—Qui travaille prie.

1. Τίς ὑπάγει ἐκεῖ; (= τίς εἶ:). — Μία κυρία θὰ κάμῃ τὴν ζήτησιν (θὰ γυρίσῃ δίσκον). — Ὁ φάρος θέλει ἀναφθῆ.— Τὸ φαινόμενον ὑπῆρξεν ἐφήμερον. — Ἡ γελοιογραφικὴ ἐφημερὶς ἦτο κωμική.

2. Τὸ ρευστὸν ἐκφεύγει (ῥέει) ἐκ τοῦ βαρελίου. — Ὁ παραλυτικὸς ἐθεραπεύθη. — Μία σφήξ μ' ἐκέντησεν. — Τὸ φελόνι τοῦ ἀρχιερέως.

3. Ὁ Φίλιππος ἔχει ἀναγνώσει τὸν ἐπιτάφιον. — Μετάλλιον λαμπρόν.— Ἡ μήτηρ μου μ' ἔχει κληροδοτήσει τὸ δακτυλίδιόν της.— Τὸ κόσμημα τῆς ὑπογραφῆς μου.

Ὁ ὁδηγός σας ἐκουράσθη. — Ἡ λέμβος μας ἀνετράπη. Τὸ ὄργανον τῆς Βαρβαρίας (τὸ κυλινδόκρουστον). — Τὸ φωσφόρον μ' ἔκαμε ν' ἀσφυξιῶ.

5. Ὁ μονάρχης ἐκινδύνευσε τὴν ζωήν του. — Ὁ οἰκονομῶν θὰ ἦνε πλούσιος. — Ὁ Ἀδόλφος ἀπέφυγε τὴν καταστροφήν. — Ὁ ἐργαζόμενος δέεται.

6. Ἡ δεκάτη τετάρτη Ἀπριλίου.— Ἡ τετάρτη Ὀκτωβρίου. — Ὁ δίσκος τῆς Σελήνης. — Βαδίζω ἐπὶ τοῦ ἐλαστικοῦ σχοινίου. — Ὁ προφήτης θὰ προείπῃ τὸ μέλλον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΜΕΡΟΣ Βον — ΠΙΝΑΞ ΙΑ'.

Φωνήεντα ἐρρινα· un, an, in, on, ἤτοι λήγοντα εἰς ἀτελὲς n.

un, τὸ u μεταξὺ o καὶ e

Ἄσκησις ἀρθρώσεως ἐπὶ τοῦ ἤχου un.

un	un	un	un	un	un
bun	dun	cun	l'un	fun	qu'un

Ἐφαρμογή. — Λέξεις

Un lun-di, de l'a-lun, cha-cun, le t·ri-bun, b·run, o-ppo·r-tun.

an

Ἄσκησις ἐπὶ τῆς ἀρθρώσεως τοῦ ἤχου an.

an	an	an	an	an	an
van	ran	san	pan	l'ân	gan

Ἑτέρα ἄσκησις.

an	an	an	an	an
chan	phan	gnan	quan	illan (γιὰν)

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

an. — Le can-can, du ru-ban, la san-té, con-té, di-man-che, u-ne quan·tité.

Le ca-d·ran, u-ne b·ran-che, une planche.

in τὸ i σχεδὸν ὡς e

Ἄσκησις ἀρθρώσεως ἐπὶ τοῦ ἤχου in.

in	in	in	in	in	in
fin	sin	j'in	vin	min	din

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ἑτέρα ἄσκησις.

in	in	in	in	in
phin	chin	quin	guin	gnin

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

in. — Du vin, un la-pin, un ba-ssin, un che-min, un ché-ru-bin, un ga-lo-pin.

Du cha-g·rin, le lu-t·rin, un ja·r-din, le dé-c·lin, le to·c-sin, le s·c·ru-tin.

on

Ἄσκησις ἀρθρώσεως ἐπὶ τοῦ ἤχου on.

on	on	on	on	on	on
ron	fon	con	bon	lon	mon

Ἑτέρα ἄσκησις.

on	on	on	on	on	
chon	phon	gnon	quon	illon	(γιὸν)

Ἐφαρμογή. — Λέξεις,

on. — Le bon-bon, un mar-ron, du sa-von, un bâton, la le-çon, le ma-çon, le dé-mon, l'o-gnon, un li-on, le vi·o-lon, la vo-lon-té.

Un cor-don, un tor-chon, du cha·r-bon, un ga·r-çon, un ba·l-con, u-ne, f·lu-xion.

1. Uu chi-ffon de co ton — Le son du ca-non — La fin du monde — Du vin de quinquina — Le pinson chante de bon matin — Le bataillon a été consigné — J'ôte mon capuchon.

2. Le di-man-che quin-ze ju·in, on fe-ra la fê-te

1. Ράκος βαμβακερόν. — Ὁ ἦχος τοῦ τηλεβόλου. — Τὸ τέλος τοῦ κόσμου. — Οἶνος τῆς κίννας. — Ὁ σπῖνος ψάλλει (κελαδεῖ) ἐνωρίς. — Τὸ τάγμα περιωρίσθη. — Ἀφαιρῶ τὴν κουκούλαν μου.

2. Τὴν κυριακὴν δεκάτην πεμπτην ἰουνίου θὰ γίνῃ ἡ ἑορ-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

du canton — On dansera une ronde — Simon achètera un pantin à son gamin —Le polisson demande un ballon.

3. Mon pan-ta-lon se-ra fi-ni lun-di — U-ne con-du-i-te é-di-fi-an-te — Le piéton a suivi la montagne — Un vigneron lui a indiqué son chemin — Le rabbin fera une leçon savante.

4. Ma-de-lon a-tta-che un ru-ban de sa-tin à son man-chon — L'assassin a été arrêté à Bondy. — Chacun raconte la fin de la défunte.

* 5. An-to-nin de-mande u-ne t-ran-che de melon—De la vi-an-de cu-i-te —Léon a du chagrin — Sa tante l'a grondé — Le cadran de ma montre.

6. U-ne g-ran-de b-ranche de sa-pin — Le gazon du jardin — Le garçon de mon patron—Martin a demandé pardon — Evite le scandale.

τὴ τοῦ δήμου. — Θὰ χορεύσωσι πυρρίχιον. — Ὁ Σίμων θ' ἀγοράσῃ ἓν νευρόσπαστον διὰ τὸ παιδάριόν του. — Τὸ ἀγριόπαιδον αἰτεῖ ἀερόστατον.

3. Τὸ πανταλόνι μου θὰ ἦνε τελειωμένον τὴν δευτέραν. — Διαγωγὴ ἀξιομίμητος. — Ὁ πεζὸς ἠκολούθησε τὸ ὄρος (ὑπῆγε κατὰ τὸ ὄρος). — Ἀμπελουργός τις τῷ ἔδειξε τὴν ὁδόν του. — Ὁ ραββῖνος θὰ κάμῃ μίαν διδασκαλίαν σοφήν.

4. Ἡ Μαγδάλω προσδένει μίαν ταινίαν ἀτλαζωτὴν εἰς τὴν χειρίδα της. — Ὁ δολοφόνος συνελήφθη ἐν Βονδῇ. — Ἕκαστος διηγεῖται τὸ τέλος τῆς μακαρίτιδος.

5. Ὁ Ἀντωνῖνος ζητεῖ τεμάχιον πεπονίου. — Κρέας ψημένον. — Ὁ Λέων ἔχει λύπην. — Ἡ θεία του τὸν ἔχει ἐπιπλήξει — Ἡ πλὰξ τοῦ ὡρολογίου μου.

6. Μέγας κλάδος πεύκης. — Ἡ χλόη τοῦ κήπου. — Ὁ παῖς τοῦ προϊσταμένου μου. — Ὁ Μαρτῖνος ἔχει ζητήσει συγγνώμην. — Ἀπόφευγε τὸ σκάνδαλον.

ΜΕΡΟΣ Β'. — ΠΙΝΑΞ ΙΓ'.

Φωνήεντα καὶ σύμφωνα πολυγράμματα.

Φωνήεντα **eu**, **ou**, **oi**,

eu, φωνὴ μεταξὺ e καὶ o

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ἄσκησις ἐπὶ τῆς ἀρθρώσεως τοῦ ἦχου eu.

eu	eu	eu	eu	eu	eu
jeu	veu	reu	seu	neu	peu

Ἑτέρα ἄσκησις.

eu	eu	eu	eu	eu
cheu	illeu	gneu	gueu	queu

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

Eu. — Un peu de feu, le jeu, un jeudi, dé-jeu-né, a-di-eu, mon ne-veu, un che-veu, du beur-re, je demeu-re, seu-le, u-ne meu-le, la gueu-le, que je veu-ille, u-ne feu-ille, du b·leu, p·leu-ré, un meu-b·le, l'aveugle, le peu-ple, une preuve.

eu.r. — La va-peu·r, la cha-leu·r, le pé-cheu·r, un cha-sseu·r, mon su-péri-eur, le facteur, u-ne f·leu·r, un do·r-meu·r, un meu·r-t·re.

eu·l. — Un seu.l, l'épa-gneu·l.

eu·f. — Un veu·f, du neu·f.

ou ὡς τὸ ἑλληνικὸν ου

Ἄσκησις ἀρθρώσεως ἐπὶ τοῦ ἦχου ou.

ou	ou	ou	ou	ou	ou
fou	jou	sou	tou	pou	cou

Ἑτέρα ἄσκησις.

ou	ou	ou	ou	ou
chou	phou	illou	qu'ou	gnou

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

Ou. — Un pou, un fou, un chou, le cou, un jou-jou, un ca-illou, rou-illé, fou-illé, mou-illé, un bou-illon, un bou-chon, un gou-jon, un mou-lin, u-ne sou-cou-pe, jou-é, se-cou-é, un zou-a-ve, de l'ou-a-te.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

un t·rou, un c·lou, la pa-t·rou-ille, la t·rou-pe, un b·rou-illon, de la choucroute.

ou·r — Un jou·r, u-ne cou·r, l'a-mou·r, un bou·r-don, un gou·r-din, le jour-nal.

ou·c. — Un bou·c.

Οἰ οὐὰ (μονοφθόγγως)

Ἄσκησις ἀρθρώσεως ἐπὶ τοῦ ἤχου οἰ

oi	oi	oi	oi	oi	oi
soi	roi	foi	moi	loi	coi

Ἑτέρα ἄσκησις.

oi	oi	oi	oi
choi	quoi	gnoi	illoi

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

oi. — Un roi, ma foi, voi-là le con-voi, toi ou moi, un voi-le, u-ne poi-re, le pois-son, u-ne coif-fu-re, u-ne voi-tu-re, la mâ-choi-re.

C·roi-re, f·roi-de, a-d·roi-te, étroite, la g·loi-re, la vi·e-toi-re, l'octroi.

oi·r. — Le soi·r, vou-loi·r, pouvoir.

o·il. — Un poi·l=oi-f—a-voi-r soif.

Ἀνάγνωσις.

1. An-toi-ne a goû-té le bou-illon de ta sou-pe. — Le mou-ton sera tondu. — Voilà un bon poisson. — On t'a vu à la foire jeudi. — Le joujon de ton nourrisson ne m'a coûté qu' un sou.

2. Don-ne-moi à boire un peu de li-mo-na-de. — Débouche le siphon. — Où

1. Ὁ Ἀντώνιος ἔχει γευθῇ τὸν ζωμὸν τῆς σούπας σου. — Τὸ πρόβατον θέλει κουρευθῇ. — Ἰδοὺ ἓν καλὸν ὀψάριον. — Σὲ ἔχουσιν ἰδεῖ εἰς τὴν πανήγυριν τὴν πέμπτην. — Τὸ παιγνιδάκι τοῦ μικροῦ σου δὲν μ' ἐστοίχισεν εἰμὴ ἓν σολδίον.

2. Δός μοι νὰ πίω ὀλίγην λεμονάδαν. — Ἄνοιξον τὸν σίφωνα — Ποῦ κατοικεῖ ὁ ἀνεψιός

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

demeure ton neveu? — Un filou m'a volé mon bijou d'ivoire.

3. U-ne meu-le de b·lé. — La chaleur du jour. — J'ouvre ma boîte d'acajou. La gloire de Dieu. — Le pourtour de la cour. — Il va pleuvoir.

4. Pou-r-quoi a-voir man-qué à son de-voi·r? — Voilà un bouc qui a le poil noir.

σου; — Εἰς λωποδύτης μ' ἔχει κλέψει τὸ κόσμημά μου τὸ ἐλεφάντινον.

3. Μία θημωνιὰ ἐκ σίτου. — Ἡ θερμότης τῆς ἡμέρας. — Ἀνοίγω τὸ κουτίον μου τὸ ἀνακάρδινον (μαωνένιον). — Ἡ δόξα τοῦ Θεοῦ. — Ἡ περίμετρος τῆς αὐλῆς. — Μέλλει νὰ βρέξῃ.

4. Διατί νὰ λείψῃ ἀπὸ τὸ χρέος του; —

Ἰδοὺ ἕνας τράγος ὅστις ἔχει τὴν τρίχα μέλαιναν.

ΜΕΡΟΣ Β'. — ΠΙΝΑΞ ΙΔ'.

Φωνήεντα καὶ σύμφωνα πολυγράμματα

Φωνήεντα ἰσοδύναμα πρὸς ἄλλα· è-ei-aï, e-œ-œu.

Ô = au = eau = ὦ

Ἄσκησις ἀρθρώσεως ἐπὶ τοῦ ἤχου **au, eau**

au	eau	au	eau	au
fau	seau	chau	gneau	vau

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

au. — au-cun, aus-si, chaus-sé, chau-de, ma fau-te u-ne tau-pe, de la mau-ve, l'é-pau-le, l'au-mô·ne.

u-ne f·rau-de, un p·sau-me, applaudir.

eau. — un tau-reau, un beau ba-teau, le ri-deau, un gâ-teau, mon man-teau, ton cou-teau, un poi-reau, un moi-neau, un cha-peau.

un d·ra-peau, le tab·leau, un chevreau, un ma·rteau, un co·r-beau, le fourneau.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

è = ei = ai

Ἄσκησις ἀρθρώσεως ἐπὶ τοῦ ἤχου ei, ai

ei	ai	ei	ai	ei	ai
rei	phai	vei	illai	pei	chai

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

ei.—la rei-ne, u-ne vei-ne, de la pei-ne, la ba-lei-ne, un pei-gne, l'é-tei-gnoi·r.

ai.—se tai-re, le mai-re, j'ai sai-gné, le vais-seau, la fon-tai-ne. u-ne bai-gnoi-re.

* la p·lai-ne, le c·lai-ron, la mi-g·rai-ne.

ai·r.—l'ai·r, de la chai·r, l'éclair.

e = œ = œu

Ἄσκησις ἀρθρώσεως ἐπὶ τοῦ ἤχου œ, œu

(φωνῆς μεταξὺ e καὶ o)

œ	œu	œ	œu	œu
l'œ	nœu	d'œ	cœu	bœu

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

œ.—œillet, l'œ-illa-de, l'œ-illè-re.

œu.—œu-vé, l'œuv·re, la manœuvre.

ma sœu·r, mon cœu·r, l'œu·f, u·n bœuf.

Lecture *Ἀνάγνωσις*

1. Ai-de-toi, cha-cun t'ai-de-ra. — Toute peine mérite salaire. — J'ai vu le bedeau de la paroisse. — J'ai tiré un seau d'eau à la fontaine.

2. J'ai bu de l'eau chau-

1. Βοήθει σεαυτὸν (καὶ) ἕκαστος θὰ σὲ βοηθήσῃ. — Πᾶς κόπος ἀξίζει ἀμοιβήν. — Ἔχω ἰδεῖ τὸν εὐταξίαν τῆς ἐνορίας. — Ἔχω ἀντλήσει κάδον ὕδατος ἐκ τῆς κρήνης..

2. Ἔπιον ὕδωρ θερμόν. —

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

de—On m'a peigné—Madeleine va faire un chausson de laine—Laure a la jaunisse—J'aime ma marraine.

3. J'ai re-çu un beau ca-deau—Un chapeau de paille jaune—Un manteau de laine—J'ai baissé le rideau—Un capitaine de vaisseau.

4. J'ai vu le châ-teau de Fon-tai-ne-b·leau—Claude voudra faire l'aumône au pauvre—J'ai laissé mon couteau sur le fourneau.

5. Le cha-meau p·orte-ra un fa·r-deau—Il faudra faire un gâteau—Ma sœur a du cœur—Le bœuf boira au ruisseau—De la chair fraîche.

6. Le co-mmi-ssai-re a-rrê-te-ra le mal-fai-teu·r. —Le maire ira voir le notaire pour une affaire.—Le treize mai j'ai lu sur le tableau noir.

7. Le se-c·ré-tai-re de mon-sei-gneu·r.—Le vinaigre a été contraire à ma santé.—Le libraire a été mon locataire.

M' ἐκτένισαν.—Ἡ Μαγδαλινὴ θὰ κάμῃ περιπόδιον μάλλινον. —Ἡ Λαύρα ἔχει ἴκτερον.—Ἀγαπῶ τὴν ἀνάδοχόν μου.

3. Ἔχω λάβει ἓν ὡραῖον δῶρον.—Πῖλος ἐξ ἀχύρου κιτρίνου.—Εἷς μανδύας μάλλινος.—Κατεβίβασα τὸ παραπέτασμα.—Εἷς πλοίαρχος.

4. Εἶδον τὴν ἔπαυλιν τοῦ Φονταινεβλῶ.—Ὁ Κλαύδιος θὰ θελήσῃ νὰ κάμῃ ἐλεημοσύνην εἰς τὸν πτωχόν.—Ἔχω ἀφήσει τὴν μάχαιράν μου ἐπὶ τοῦ πυρείου (καμίνου).

5. Ἡ κάμηλος θὰ φέρῃ ἓν φορτίον.—Θὰ χρειασθῇ νὰ κάμωμεν ἓν πλακούντιον.—Ἡ ἀδελφή μου ἔχει τόλμην.—Ὁ βοῦς θὰ πίῃ ἐν τῷ ρύακι.—Κρέας πρόσφατον (νωπόν).

6. Ὁ ὑπαστυνόμος θὰ συλλάβῃ τὸν κακοποιὸν ἄνθρωπον.—Ὁ δήμαρχος θὰ ὑπάγῃ νὰ ἴδῃ τὸν συμβολαιογράφον διὰ μίαν ὑπόθεσιν.—Τὴν δεκάτην τρίτην μαΐου ἔχω ἀναγνώσει ἐπὶ τοῦ μέλανος πίνακος.

7. Ὁ γραμματεὺς τοῦ ἀρχιερέως.—Τὸ ὄξος ἀπέβη ἐναντίον (=βλαβερὸν) εἰς τὴν ὑγείαν μου.—Ὁ βιβλιοπώλης ὑπῆρξεν ὁ ἐνοικιαστής μου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΜΕΡΟΣ Βον — ΠΙΝΑΞ ΙΕ'.

Φωνήεντα καὶ σύμφωνα πολυγράμματα.

Φωνήεντα ἔρρινα ἰσοδυναμοῦντα πρὸς ἄλληλα.

1η Ἄσκησις.

an	e	in	on	un	κρᾶμα	e	καὶ	o
am	e	im	om	um	»	»	»	

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

am. — Ram-pé, du jam-bon, un bam-bin.
Ma cham-b're, un f'lam-beau, une crampe.
im. — Im-bi-bé, im-pu-ni, la tim-ba-le.
Sim-p'le, tim-b're, g'rim-pé, importun.
om. — Mon nom, tom-bé, un tom-beau.
Nom-b're, de l'om-b're, ton pré-nom.—
um. — Un par-fum.

2α Ἄσκησις.

in	an	un
ein	ean	eun

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

ein. — Le se-rein, la pein-tu-re, é-rein-té.
Un f'rein, p.lein, éteindre.
ea'n. —Jean = eun — à jeun.

3α Ἄσκησις.

in	an	in
yn—ym	en—em	ain—aim

Ἐφαρμογή.

yn. — La syn-ta-xe, u-ne syn-co-pe.
ym. — Le sym-bo-le, le sym-p'tô-me, le tym-pan, u-ne sym-pho-ni-e.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

en. — pen-sé, sen-ti, le men-ton, a-tten-du, en-fantin, en-jam-bé, l'a-men-de, u-ne men-di-an-te, la pension, ré-compensé.

em. — em-pê-ché, em-poi-gné, rem-pa-illé, l'empi-re, la tem-pê-te, un tem-p·le, en-sem-b·le, semb·la-b·le, no-vem-b·re, trem-pé, trem-b.lé, em-p·run-té, rem-bou·r-sé, l'empereur.

ain. — Un bain, ma main, du pain, demain, le parrain, le pou-lain, du re-gain, le len-de-main, un souve-rain.

Le p·ro-chain, l'é-c·ri-vain, le sa-cris-tain, un g·rain, le re-f·rain, la c.rain-te, plaindre.

aim. — Un daim, j'ai faim.

Ἀράγνωσις.

1. Jeu de main, jeu de vi-lain. — J'ai faim. — Ma parente sera à jeun. — Voilà du pain, du jambon, du champagne. — Léon a remonté la pendule. — Le menton de mon compagnon.

2. Le cha-pe-lain di-ra le sym-bo-le. — Pense au lendemain — Quiconque a menti mérite une amende. — Jean a été amputé de la jambe.

3. Le bam-bin a fen-du sa tim-ba-le d'é-tain. — Ma compagne se lamente. La colombe s'envole. — Valentin m'a tendu une main compatissante.

4. L'em-pe-reur a rempor-té la vi·c-toi-re. — Le po·l-t·ron t·rem-ble de peu·r. — Jean a une

1. Παίγνιον (ἀστεϊσμὸς) τῶν χειρῶν, παίγνιον τῶν ἀγενῶν. — Πεινῶ. — Ἡ συγγενής μου θὰ ἦνε νηστική. — Ἰδοὺ ἄρτος, χοιρομήριον (καὶ) καμπανίτης οἶνος. — Ὁ Λέων ἐτάνυσε τὸ ὡρολόγιον τοῦ τοίχου. Ὁ πώγων τοῦ συντρόφου μου.

2. Ὁ (ἰδιαίτερος) ἱερεὺς θὰ εἴπῃ τὸ σύμβολον. — Φρόντιζε διὰ τὴν ἐπαύριον. — Ὅστις δήποτε ἐψεύσθη εἶνε ἄξιος νὰ δώσῃ πρόστιμον. — Ὁ Ἰωάννης ἠκρωτηριάσθη τὴν κνήμην.

3. Τὸ βρέφος ἐρράγισε τὸ κασσιτέρινον ποτήριόν του. — Ἡ σύντροφός μου παραπονεῖται. — Ἡ περιστερὰ ἀφίπταται. — Ὁ Οὐαλεντῖνος μοὶ ἔτεινε χεῖρα συμπαθῆ.

4. Ὁ αὐτοκράτωρ ἤρατο (ἐκέρδησε) τὴν νίκην. — Ὁ δειλὸς τρέμει ἀπὸ φόβον. — Ὁ Ἰωάννης ἔχει συσπασμὸν εἰς τὴν

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

crampe a la jambe. — Il faudra éteindre la lampe. Ma parente prendra ma chambre.

5. Le tam-bou·r m'a em-pê-ché d'en-ten-d re le re-f·rain de ta chanson. — Clémentine a rencontré le garde champêtre. — Aime ton prochain comme toi-même.

6. Le vain-queur se-ra re-çu en tri-omphe. — Paul m'a emprunté mon livre. — Je remporterai une récompense vendredi prochain. — Qui se ressemble s'assemble.

κνήμην. — Θὰ χρειασθῇ νὰ σβύτωμεν τὸν λύχνον. — Ἡ συγγενής μου θὰ πάρῃ τὸ δωμάτιόν μου.

5. Τὸ τύμπανον μ' ἐμπόδισο τοῦ ν' ἀκούσω τὴν ἐπῳδὴν τοῦ ᾄσματός σου. — Ἡ Κλημεντίνη ἔχει ἀπαντήσει τὸν ἀγροφύλακα. — Ἀγάπα τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

6. Ὁ νικητὴς θὰ γείνῃ δεκτὸς ἐν θριάμβῳ — Ὁ Παῦλος ἐδανείσθη τὸ βιβλίον μου. — Θὰ κερδήσω μίαν ἀμοιβὴν τὴν προσεχῆ παρασκευήν. — Ὅμοιος πρὸς τὸν ὅμοιον πλησιάζει.

ΜΕΡΟΣ Β'. — ΠΙΝΑΞ ΙΣΤ'.

ΦΩΝΗΕΝΤΑ ΚΑΙ ΣΥΜΦΩΝΑ ΠΟΛΥΓΡΑΜΜΑΤΑ

ou—in=Oin=Οὐιγγ, μόνοφθόγγως ὡς ἀτελὲς ἔχουσα τὸ ν ἐν τῷ τέλει

1η ἄσκησις,

oin foin	oin soin	oin join	oin coin	oin loin	oin choin

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

oin. — du foin, un coin, le té-moin, u-ne poin-te, un poin-çon, du sain-foin.

un g.roin, re-join-d.re, le moindre.

j-in = ien = γιὲν (ἔρρινον).

2α ἄσκησις,

ien rien	ien mien	ien tien	ien bien	ien lien	ien chien

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

ien. — rien, com-bien, un lien, mon chien, le mien, lo tien, le sien, un vau-rien.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

un ga.r-dien, un P.ru-ssien, l'Au-t.ri-chien.

oi-i = oy = Οὐάϊ (μονοφθόγγως)

3η ἄσκησις.

oy oyé	oy oy-a	oy oy-au	oy oy-ai	oy oy-on	oy oyan	oy oy-en (in)

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

oy. — noy-é, tu-toyé, a-boy-é, en-voy-a, loy-a-le, un noy-au, un boy-au, de la loy-au-té, la roy-au-té.

b.roy-é, p.loy-é, im-pi-toy-a-b.le.

oyen. — un moyen, le doyen, mitoyen.

ai-i = ay = αϊγι (μονοφθόγγως).

4η ἄσκησις.

ay ay-é	ay ay-a	ay ay-u	ay ay-on	ay ay-an	ay ay-eu	ay ay-ai

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

ay. — ray-é, pay-é, ba-lay-é, é-gay-é, un ray-on, pay-an-te, je pay-ai, je ba-lay-ai.

un cray-on, une frayeur.

5η ἄσκησις.

ῖγι = i-ille » ἔγι ille	ei-ille eille eil	a-ille ἄγι ail	eu-ille » euille	œ-ille » œil	ou-ille οὔγι ouil

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

ille, — ma fill-e, u-ne bill-e, la coquill-e, un sill-on, un pa-pill-on, un durillon.

la g.rill-e, je b.rill-e, une pa.-still-e, é-pa.r-pillé, en-to.r-till-é, mon fill-eu.l.

eille. — je me ré-veill-e, on te con-seill-e, u-ne vi-ei-lle bou-teille, une pareille abeille.

u-ne t·reill-e, u-ne co·r-beill-e, surveillé, l'a-ppa-reill-eu·r, le meilleur conseilleur.

eil. — le ré-veil, le so-leil, le som-meil, un pa-reil con-seil, un vi·eil a-ppa reil.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ail. — un bail, de l'ail, de l'é-mail, le bé-tail, un dé-tail, l'é-ven-tail, le sou-pi-rail.

un vi-t·rail, du t·ra-vail, le poitrail.

euil. le seuil, le deuil, un fau-teuil, l'é-cu-reu il. — un bou-v·reuil. un chevreuil.

œil. — l'œil. *ouil*, — du fe-nouil.

Ἀνάγνωσις.

1. De-vi-ne com-bien j'ai payé mon c·ray-on. — L'em-p·loy-é se-ra ren-voy-é. — Le chien a aboyé. — Le tuyau a été appuyé sur le mur mitoyen. — Le citoyen a reconnu la loyauté du témoin. — Julien a balayé le seuil de sa porte. — Le vaurien a un maintien pitoyable.

2. L'é-cu-reuil a ca-ssé un noy-au. — Re-ga·r-de le poi-t·rail du che-val. — Voilà une jeune fille qui aime bien sa famille. — On vendra le bétail. — Guillaume aime le travail. — Je suivrai ton conseil. — Je ferai un bail. — La veuve porte le deuil. — Mon filleul ouvrira le soupirail de la cave.

3. Le cha-sseu·r a tu-é un che-v·reuil. — A-t-on rien vu de pa-reil? — La vilaine chenille deviendra un beau papillon. — Un rayon de soleil éclaire le portail du temple. — J'ai payé la bouteille. — Mon

1. Μάντευσον πόσα ἐπλήρωσα τὸ μολυβδοκόνδυλόν μου. — Ὁ ὑπάλληλος θέλει ἀποπεμφθῇ. — Ὁ σκύλος ἐγαύγισεν. — Ὁ σωλὴν ἐστηρίχθη ἐπὶ τοῦ μεσοτοίχου. — Ὁ πολίτης ὡμολόγησε τὴν τιμιότητα τοῦ μάρτυρος. — Ὁ Ἰουλιανὸς ἐσάρωσε τὸ κατώφλιον τῆς θύρας του. — Ὁ μηδαμινὸς (ἐκεῖνος) ἔχει παράστημα ἐλεεινόν.

2. Ὁ σκίουρος ἔθραυσην ἕνα πυρῆνα. — Ἰδὲ τὸ στῆθος τοῦ ἵππου. — Ἰδοὺ μία νέα κόρη ἥτις ἀγαπᾷ πολὺ τὴν οἰκογένειάν της. — Θὰ πωλήσωσι τὰ κτήνη. — Ὁ Γουλιέλμος ἀγαπᾷ τὴν ἐργασίαν. — Θὰ ἀκολουθήσω τὴν συμβουλήν σου. — Θὰ κάμω ἐνοικιαστήριον. — Ἡ χήρα φέρει (τὸ) πένθος. — Ὁ βαπτιστικός μου θὰ ἀνοίξῃ τὸν φεγγίτην τοῦ ὑπογείου.

3. Ὁ κυνηγὸς ἔχει φονεύσει μίαν δορκάδα. — Εἰδέ τις τίποτε ὅμοιον; — Ἡ ἄσχημος κάμπη θὰ γείνῃ ὡραία πεταλούδα. — Ἀκτὶς ἡλίου φωτίζει τὸν πυλῶνα τοῦ ναοῦ. — Ἔχω πληρώσει τὴν φιαλην. — Ὁ γέρων θεῖός μου εἶνε δυσήκοος. —

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

vieil oncle a l'oreille dure. —Porte-lui un fauteuil. — Son sommeil a été calme.

4. Sé-ba-s-tien vien-d-ra me re-join-d-re. —On coupe-ra le foin à la fin de ju-in. —Le témoin viendra de loin. —Le tambour m'a réveillé. —Ouvre la grille du pavillon. — Une feuille de tilleul.

Φέρε του ἓν θρονίον. — Ὁ ὕπνος αὐτοῦ ὑπῆρξε γαλήνιος. —

Ὁ Σεβαστιανὸς θὰ ἔλθῃ νὰ μ' ἀνταμώσῃ, — Θὰ κόψωσι τὸν χόρτον εἰς τὸ τέλος τοῦ ἰουνίου. —Ὁ μάρτυς θὰ ἔλθῃ μακρόθεν. — Τὸ τύμπανον μ' ἀφύπνισεν. — Ἄνοιξον τὴν κιγκλίδα τοῦ περιπτέρου. — Ἓν φύλλον φιλύρας.

ΜΕΡΟΣ Β'. — ΠΙΝΑΞ ΙΖ'.

ΦΩΝΗΕΝΤΑ ΚΑΙ ΣΥΜΦΩΝΑ

Z... = S^e...

Ἄσκησις.

z...	use	z...	oise	z...	ise	z...	ousin
	èse		ouse		ésu		aisan
	ose		euse		asi		oiseau

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

une rose, je me repose, l'église, la chaise, ma blouse du poison, le magasin, de l' oseille.

j... = ge

Ἄσκησις.

j...	ge	gé	gè	gi	gy
	gea	geo	geon	gean	gen
	geai	geoi	geu	gin	gein

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

ge-lé, je gè-le, gé-mi, le ge-nou, un ga-ge, un con-gé, un co-llé-gien, la re-li-gi-on.

i-l dé-mé-na-gea, la rou-geo-le, un gen-d-re, un pigeon, un vol-ti-geu-r, la bourgeoise.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

S... = ce. — ss... = sce = σ.

Ἄσκησις.

s... { ce cé cè ci cy / cen cin cein ceu ceau

ss... scé scè sci scy scin scen sceau

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

ce-ci, ce-lu-i-ci, un centime, un pin-ceau.
sci-é, un fai-sceau, la sci-en-ce, u-ne scè-ne.

ks... = c-ce

Ἄσκησις.

ks... c-ci c-cé c-cè c-cin c-cen

Ἐφαρμογή. — Λέξεις,

va-c-ci-né, le va-c-cin, su-c-cé-dé, accéléré.

sion = tion = οιον, ἔρρινον

Ἄσκησις.

si... { a-tion i-tion u-tion o-tion é-tion / tia tio tieu tiai tien tial

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

la na-tion, la s-ta-tion, la bé-né-di-c-tion, con-di-tio-nné, de la pa-tien-ce, minutieuse.

Τροχάδην ἀνάγνωσις.

1. J'ai de la besogne.—Une mauvaise raison.—Le museau de mon chien.—Une nombreuse famille.—Une soupe à l'oseille.—J'ai visité la maison de mon voisin.—Où demeure ton cousin ? à Toulouse ou à Pontoise ?—J'ai besoin d'une camisole.—La pay-

1. Ἔχω ἐργασίαν. —Κακὸς λόγος (=ἀνίσχυρος αἰτία). — Τὸ ρύγχος τοῦ ἐμοῦ σκύλου.—Πολυπληθὴς οἰκογένεια. —Σούπα μὲ ὀξαλίδα (ξυνήθραν).—Ἔχω ἐπισκεφθῇ τὴν οἰκίαν τοῦ γείτονός μου.—Ποῦ κατοικεῖ ὁ ἐξάδελφός σου ἐν Τολόσῃ ἢ ἐν Ποντουάσῃ. — Ἔχω χρείαν μιᾶς καζάκας (ἢ καμιζόλας.) — Ὁ

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

san a vendu son raisin. — Le Parisien a été dépaysé.

2. Geneviève a reçu une image.—Le bagage a gêné le voyageur.—Le collégien aura congé.—Le gendarme a salué le général.—L'oiseau a sali sa cage.—Eugène a la petite rougeole.—Le nageur fera un plongeon.

3. Cécile a récité sa leçon.—Céline ira à la noce. —Ce garçon a mangé du saucisson. — La fête de l'Ascension.—La science du pharmacien.—Ce morceau de charbon va te noircir.—Voici le cinquième jour de décembre.

4. La vaccination empêche la petite vérole.—Une précaution minutieuse.—L' impatience du pétitionnaire.—Un jour succède à l'autre.—Le juge a été impartial.—Cet factionnaire a l'air martial.—La bénédiction de l'anneau nuptial.

χωρικὸς ἐπώλησε τὰ σταφύλια του.—Ὁ Παρισινὸς ἐξενίτευσεν (ἀπῴκησεν).

2. Ἡ Γενοβέφα ἔχει λάβει μίαν εἰκόνα. — Ἡ ἀποσκευὴ ἐδυσκόλευσε τὸν ὁδοιπόρον. — Ὁ τοῦ γυμνασίου μαθητὴς θὰ ἔχῃ σχόλην. — Ὁ χωροφύλαξ ἐχαιρέτισε τὸν στρατηγόν.—Τὸ πτηνὸν ἐλέρωσε τὸ κλωβίον του. —Ὁ Εὐγένιος ἔχει τὴν ἐλαφρὰν ἴλεριν.—Ὁ κολυμβητὴς θὰ κάμῃ ἓν βούτημα.

3. Ἡ Κακιλία ἀπήγγειλε τὸ μάθημά της.— Ἡ Οὐρανία θὰ ὑπάγῃ εἰς τὸν γάμον. —Τοῦτο τὸ παιδίον ἔχει φάγει ἀλλᾶντα. Ἡ ἑορτὴ τῆς ἀναλήψεως — Ἡ ἐπιστήμη τοῦ φαρμακοποιοῦ.— Τὸ τεμάχιον τοῦτο τοῦ ἄνθρακος θὰ σὲ μαυρίσῃ. — Ἰδοὺ ἡ πέμπτη ἡμέρα τοῦ δεκεμβρίου.

4. Ὁ δαμαλισμὸς ἐμποδίζει τὴν (νόσον) εὐλογίαν.— Μία προφύλαξις αὐστηρά.—Ἡ ἀνυπομονησία τοῦ αἰτητοῦ.— Μία ἡμέρα διαδέχεται τὴν ἄλλην.— Ὁ δικαστὴς ὑπῆρξεν ἀμερόληπτος—Ὁ φρουρὸς οὗτος ἔχει τὸ ὕφος ἀρειμάνιον.— Ἡ εὐλογία τοῦ νυμφικοῦ δακτυλίου.

ΜΕΡΟΣ Β'. — ΠΙΝΑΞ ΙΗ'.

ΦΩΝΗΕΝΤΑ ΚΑΙ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕΤΑΒΑΛΛΟΜΕΝΑ.

Τροποποιήσεις τοῦ φωνήεντος e.

1η ἄσκησις.

è-r...	è-l•	è-c	è-f...	è-p•	è-x•
er	el	ec	ef	ep	ex

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

er. — du fer, la mer, un ver, cherché, la vierge, un cierge, mercredi, du cerfeuil.

el. — du sel, quel bel autel ! le colonel, du miel, un beau ciel, partiel, providentiel.

ec. — l'échec, avec le bec, l'insecte, l'architecte, une lecture, l'infection.

ef. — la nef, un chef, du relief, effacé.

ep. — septembre, une réception, j'accepte.

ex. — expiré, exposé, excusé, expliqué, excité, vexé, le sexe, la réflexion, l'index.

(è-gz^{e}*).* — exilé, exigé, exaucé, examiné, exaspéré, l'exemple, l'exercice, l'exécution.

2^{α} *Ἄσκησις*

è—ss^{e} ...	è—rr^{e} ...	è—tt^{e} ...	è—lle ...	è—nn^{e} ...
ess^{e} ...	err^{e} ...	ett^{e} ...	ell^{e} ...	enn^{e} ...

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

ess^{e}. — La messe, la paresse, la sagesse, une richesse, la vieillesse, la procession.

err^{e}. — La terre, un verre, la guerre, une pierre, du lierre, on verra du terrain.

ett^{e}. — Je jette cette baguette, l'assiette, l'omelette, remettre, permettre, une lettre.

ell^{e}. — L'échelle, la vaisselle, ma bretelle, quelle belle dentelle ! une ficelle, la chandelle.

enn^{e}. — Une chienne, la mienne, la tienne, la sienne, une Parisienne, l'ennemi.

3^{η} *Ἄσκησις.*

é—st^{e}	é—sp^{e}	é—squ^{e}	é—sc	é—sce
est^{e}	esp^{e}	esqu^{e}	esc	esce

Ἐφαρμογή. — Λέξεις.

Ma veste, le reste, un geste, estimé, espéré, respiré, esquivé, escroqué, descendre.

Ἀνάγνωσις.

1. Explique-moi ce proverbe. — Gabriel cherche

1 Ἐξήγησόν μοι ταύτην τὴν παροιμίαν. — Ὁ Γαβριὴλ ζητεῖ

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

son manuel. — Un mercredi de septembre. — Le matériel du chemin de fer. — Une gerbe de blé. — J'exerce mon commerce à Perpignan.—Un grief personnel.—Le clergé entoure l'autel.

2. Michel s' exerce à la lecture. — Le colonel examine sa giberne. — J'ai mangé un merlan à l'auberge. — Le général en chef fera faire l'exercice. — Kléber a traversé la mer.—Le précepte sera suivi de l'exemple.

3. Quelqu' un a perdu une belle perle.—La vapeur a terni le verre de Germain. — La jeunesse respectera la vieillesse.— La guerre a bouleversé le Mexique.—Adrienne a fermé la persienne.—L'architecte a inspecté la nef de la chapelle. — Salomon préféra le sagesse à la richesse.

4. Étienne cherche le concierge. — Ta chienne va se perdre. — Michel a correspondu par lettre avec Daniel.—Le geste de Mo-

τὸ ἐγχειρίδιόν του.—Μία τετάρτη τοῦ Σεπτεμβρίου.—Τὸ ὑλικὸν τοῦ σιδηροδρόμου.—Μία δέσμη (σταχύων) σίτου.—Ἐξασκῶ μετέρχομαι)τὸ ἐμπόριόν μου ἐν Περπιγνάνῃ.—Ἓν παράπονον προσωπικόν. — Ὁ κλῆρος περικυκλόνει τὸ θυσιαστήριον (τὴν ἁγίαν τράπεζαν).

2. Ὁ Μιχαὴλ ἀσκεῖται εἰς τὴν ἀνάγνωσιν.—Ὁ συνταγματάρχης ἐξετάζει τὴν πυριτιδοθήκην (παλάσκαν) του.—Ἔχω φάγει ἕνα γάδον (εἶδος ἰχθύος) ἐν τῷ ξενοδοχείῳ. — Ὁ ἀρχιστράτηγος θὰ διατάξῃ νὰ κάμωσι τὸ γυμνάσιον.— Ὁ Κλέπερ ἐπέρασε τὴν θάλασσαν. — Εἰς τὸ δίδαγμα θ' ἀκολουθήσῃ τὸ παράδειγμα.

3. Κάποιος ἔχασεν ἕνα ὡραῖον μαργαρίτην. — Ὁ ἀτμὸς ἠμαύρωσεν (ἐθάμπωσε) τὸν ὕαλον τοῦ Γερμανοῦ(*) —Ἡ νέολαία θὰ σέβηται τὸ γῆρας.—Ὁ πόλεμος ἀνεστάτωσε τὸ Μεξικόν.—Ἡ Ἀδριανὴ ἔκλεισε τὴν κιγκλείδα (κ. γρίλλαν). — Ὁ ἀρχιτέκτων ἐπεθεώρησε τὸν ἐσωνάρθηκα τοῦ παρεκκλησίου. — Ὁ Σολομὼν προὐτίμησε τὴν σοφίαν μᾶλλον τοῦ πλούτου.

4. Ὁ Στέφανος ζητεῖ τὸν θυρωρόν.—Ἡ σκύλα σου θὰ χαθῇ. — Ὁ Μιχαὴλ ἀνταπεκρίθη δι' ἐπιστολῆς μετὰ τοῦ Δανιήλ. —Ἡ χειρονομία τοῦ Μοδέστου

(*) Κύριον ὄνομα ἀνδρός.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

deste m'aparu presque grotesque. — Ernest remettra cette lettre à son adresse. — J'exécuterai mon dessein. — Il faudra que je prenne un lapin de garenne.

(Σεμνοῦ) μοὶ ἐφάνη σχεδὸν γελοία. — Ὁ Ἐρνέστος θὰ παραδώσῃ ταύτην τὴν ἐπιστολὴν εἰς τὴν διεύθυνσίν της. — Θὰ ἐκτελέσω τὸν σκοπόν μου. — Θὰ χρειασθῇ νὰ λάβω ἓν κουνέλιον ἀπὸ λαγωτροφεῖον.

ΜΕΡΟΣ Βον ΠΙΝΑΞ ΙΘ'.

ΦΩΝΗΕΝΤΑ ΚΑΙ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕΤΑΒΑΛΛΟΜΕΝΑ

e = ez = er = i·ed

ez. — Un nez, buvez, lisez, peignez, priez, fermez, restez, blessez, taillez, veillez, voyez, veuillez, soyez, croyez, payez, essayez.

er. — Rever, jouer, saluer, pincer, l'epicier, le menuisier, le danger, le messager, blesser, l'oreiller, le groseillier, se noyer.

(è—é). — Verser, fermer, chercher, percer, un berger, le verger, un guerrier, le dernier, le fermier, le mercier, l'épervier, émerveiller.

i·ed. — Mon pied, un trépied, il s'assied.

Ἀνάγνωσις.

Cherchez le bien fuyez le mal. — Evitez de fumer, croyez-moi. — Dormez sur l'oreiller. — Laissez passer le cocher. — L'officier affronte le danger. — Priez le fermier de cultiver mon verger. — Veuillez payer le boulanger. — Venez dîner chez moi. — Voi là le dernier rosier.

Ζητεῖτε τὸ καλὸν, φεύγετε τὸ κακόν. — Ἀποφεύγετε τὸ καπνίζειν, πιστεύσατέ μοι. Κοιμήθητε ἐπὶ τοῦ προσκεφάλου. — Ἄφετε νὰ διαβῇ ὁ ἁμαξηλάτης. — Ὁ ἀξιωματικὸς περιφρονεῖ τὸν κίνδυνον. — Παρακαλέσατε τὸν γεωργὸν νὰ καλλιεργήσῃ τὸν ὁπωρόκηπόν μου. — Εὐαρεστηθῆτε νὰ πληρώσητε τὸν ἀρτοποιόν. — Ἔλθετε νὰ γευματίσητε εἰς τὴν οἰκίαν μου. — Ἰδοὺ ἡ τελευταία ῥοδῆ (τριανταφυλλιά).

e = et = es = est

et. — Un poulet, un plumet, un sifflet, elle promet,

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

elle permet, un mantelet, un feuillet, l'œillet, le billet, le bouquet, la forêt, le cabinet, un crochet, un secret.

es. — mes, ses, des, les.

Tu es poli.—Es tu sage?—Si tu l'es, l'es tu bien?—Tu n'es qu' un dissipé.—Tu m'es fidèle.— M'es-tu dévoué?

est.— M'est, t'est, s'est, c'est, n'est, l'est.

Rien n'est beau que le vrai, le vrai seul est aimable.—Il m'est dû peu de chose.—Il ne t'est dû qu'un centime.—C' est lui qui s' est fâché.

Ἀνάγνωσις

Matin et soir embrasse ton père et ta mère.—Portez ce billet et revenez.—Il s'est chargé de son paquet et il est parti.— Prenez ce gilet et ce mantelet et donnez-les au pauvre.—Qui est-ce qui est là?—C'est le préfet et son valet.—Es-tu discret? Tu es le cadet.

Πρωὶ καὶ ἑσπέρας ἀσπάζου τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα σου.—Κόμισον τὸ γραμμάτιον τοῦτο καὶ ἐπάνελθε. — Ἐφορτώθη τὸν φάκελλόν του καὶ ἀνεχώρησε.—Λάβε τοῦτο τὸ γελέκιον καὶ τοῦτο τὸ ἐπώμιον καὶ δὸς αὐτὰ εἰς τὸν πτωχόν. — Τίς εἶνε ἐκεῖ; Εἶνε ὁ νομάρχης καὶ ὁ ὑπηρέτης του. — Εἶσαι ἐχέμυθος; Εἶσαι ὁ νεώτερος.

ΜΕΡΟΣ Γ'. — ΠΙΝΑΞ Κ'.

ΑΝΑΓΝΩΣΙΣ ΕΝ ΣΥΝΕΧΕΙΑ Ἢ ΒΑΔΗΝ

Γράμματα ἀποσιωπώμενα.

t, d

(Ἄφωνα ἐν τελει λέξεως.)

a = at.— un rat, un chat, l'état, le soldat.
i = it = id.— on rit, on dit, un petit nid.
ô = ot.— tantôt, un mot, un pot, un sabot.
u = ut.— il but, il reçut, il courut, un salut.
ê = êt.— la forêt, un benêt, il est prêt.
eu = eut = œud.— on veut, il pleut, un nœud.
ou = ut = oud.— debout, partout, il coud.
oi = oit = oid.— il boit, le maladroit, le froid.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

au = aut = aud.—il faut, l'artichaut, un crapaud.
ai = ait = aid.—ce portrait paraît bien laid.
on = ont = ond.—un pont, le front, le plafond.
un = unt.—le défunt, l'emprunt.
an = ant = and.—un gant, un grand brigand.
en = ent = end.—une dent, un cent, souvent, il ment. un vent violent, il comprend.
in = int.—il vint, il parvint, il obtint.
ein = eint.—il peint, un bon teint, il éteint.
ain = aint.—un saint, on te plaint, on te craint.
oin = oint.—un point, l'adjoint, l'embonpoint.
ien = ient.—on vient, on te soutient.
ar = art = ard.—une part, un quart, un canard.
or = ort = ord.—il sort, le bord, d'accord.
our = ourt = ourd.—il court, il est sourd.
er = ert = erd.—j'ai souffert, on te perd.

s, x, ts, ds

(Ἄφωνα ἐν τέλει λέξεως)·

ô = os = ots.—nos matelots, de gros sabots.
i = is = its = ids = ix.—je vis dix nids de perdrix, ces six bandits ont commis dix délits.
u = us = uts = ux.—tu reçus nos saluts, le reflux.
a = as = ats.—que d'ingrats tu trouveras!
â = as.—Lucas n'a pas de matelas, un bon repas.
è = ès—êts.—tu es très près des forêts, tu t'es fait des bouquets d'œillets et de bluets.
oi = ois = oits = oids = oix.—je vois trois croix, vos pois sont froids, trois choix maladroits.
eu = eus = eux = œux = œuds.—deux nœuds bleus, tu veux faire deux vœux, tu le peux.
ou = ous = outs = oux.—tous vos ragoûts sont doux.
ai = ais = aits = aids = aix.—Des portraits fort laids, je fais des souhaits pour la paix.
Au = auts = auds = aux = eaux—De la chaux, de beaux chevaux, nos défauts, les crapauds.
An = ans = ants = ands = en = ens = ents = ends.—Des rubans, deux grands marchands de gants, tu mens, j'entends nos parents.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

On = **ons** = **onts** = onds = **oms**. — Je te réponds, nous saurons, vos prénoms, courbons nos fronts.

Un = **uns** = **unts** = ums. — Vos tribuns sont défunts, que de parfums importuns!

In = **ins** = eins = eints = ains = aints.—Combien de souverains sont pleins de chagrins! que de saints la mort a éteints!

Oin = **oins** = **oints**. — Les témoins se sont rejoints.

Ien = iens. — Je retiens mes deux chiens.

Oyen = oyens. — Les moyens, les doyens.

Ar = ars = arts = ards. — Deux billards, trois quarts, que d'étendards épars sur les boulevards!

Ir = irs = yrs. — Les soupirs des martyrs.

Or = ors = orts = **ords**. — Je sors, des rapports, vos mylords ne sont pas sans remords.

Ur = urs. — Soyons purs, deux futurs.

Er = ers = erts = **erds**, eur, eurs, œurs. Je sers, tu perds les couverts. - Mes sœurs ont vu ailleurs de meilleurs choux - fleurs, des cœurs pécheurs.

Our = ours = ourts = ourds.—Nous sommes sourds, les bons discours sont toujours courts.

oir = oirs = Nos mouchoirs sont tout noirs.

Air = airs. — Que d'éclairs! deux pairs.

Al = als. — Les bals, les carnavals.

Il = ils. — Des cils, ils sont puérils.

Ol = ols. = Les rossignols, des cols.

Ul = uls. — Tes calculs sont nuls.

Eul = euls. — Vos filleuls sont seuls.

El = els. — Des sels, quels criminels!

Ac = acs. — Des sacs, des lacs, des bacs.

Oc = ocs = oqs.— Deux coqs, trois socs de charrue.

Ic = ics. — Des syndics, des pronostics.

Uc = ucs.—Que de ducs, de viaducs, d'aqueducs!

Ouc = oucs.—Deux boucs.

Ec = ecs. — Les becs sont secs, que d'échecs!

Ail = ails.—Les détails des portails.

Éil = eils.—De pareils conseils.

Euil = euils.—Les fauteuils, des chevreuils.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΜΕΡΟΣ Γ^ον — ΠΙΝΑΞ ΚΑ'.

ΑΝΑΓΝΩΣΙΣ ΕΠΙ ΤΡΟΧΑΔΗΝ

Προεισαγωγικαὶ ἀσκήσεις.

Ἀποσιωπωμένων συνέχεια.

e^s = e

(s ἄφωνον ἐν τέλει λέξεως).

es — Tu rêves, tu m'apelles, tu nages, tu t'amuses, tu m'appelles, tu travailles, tu réveilles.
Tu m'étonnes, tu déraisonnes, tu te nommes, tu m'assommes, que tu viennes, que tu étrennes.
(é—e.) — Tu restes, des vestes, des gestes funestes, tu détestes, les restes indigestes, tu contestes.

e = ent

(nt πολλάκις ἄφωνον ἐν τελει λέξεως).

Les plantes naissent, elles grandissent, elles vivent, puis elles se fanent, elles meurent.
Vos soeurs s'amusent, elles chantent, elles dansent, elles sautent, elles se fatiguent.
Ces petites filles vinrent, elles jouèrent, elles crièrent, elles coururent, elles partirent.

e, es.

(ἄφωνα ἐν τέλει λέξεως).

i. — Une pie, une bougie la mairie, la pluie, des toupies, tu étudies, tu remercies, tu t'essuies.
é. — l'épée, la fumée, une poupée, l'armée, une poignée de dragées, deux rangées de croisées.
u. — La vue, je sue, la charrue, la laitue.
eu — La banlieue, une queue d'oiseau bleue, deux lieues, deux queues de billard bleues.
ou. — Une roue, je joue, la moue, de la boue, mes deux joues, tu me loues, tu me secoues.
oi — Le foie, la joie, la soie, une proïe, tu te noies, tu te nettoies, des courroies.
ai — Je paie, de la craie, que j'aie de la monnaie, tu essaies de faire des raies, j'ai des plaies.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ent

(ἄφωνον ἐν τέλει λέξεως)

i. — Elles prient, elles crient, elles s'ennuient.
u. — Ils suent, ils saluent, ils continuent.
é. — Elles se récréent, elles nous suppléent·
ou. — Ils jouent, ils te louent, ils se secouent.
oi. — Elles voient, elles croient, elles nettoient.
ai — Ils paient, ils venaient, ils craindraient.

tie ὡς σι

Ὁμοφωνίαι

a—ssi	é—ssi	o—ssi	u—ssi	i—ssi
atie	etie	otie	utie	itie

Ἐφαρμογή.

Je balbutie, faire une prophétie, la suprématie, la diplomatie, la démocratie, l'aristocratie.

Des minuties, des prophéties, des péripéties, tu balbuties, tu t'inities, des facéties.

Ils s'initient, ils balbutient.

Ἀνάγνωσις.

Tu joues toute la journée à la toupie.—Nos poupées sont couchées.—Vos sœurs nous saluent; elles sont très polies. — Ces dames viennent de faire six lieues; elles sont bien fatiguées. — Marie et Julie emploient toutes leurs journées à des minuties.

Les personnes sensées n'aiment pas les facéties. — Des robes de soie à grandes raies bleues.—Les croisées du rez-de-chaussée sont fermées. — Les bonnes soeurs soignent les

Παίζεις ὅλην τὴν ἡμέραν μὲ τὸν στρόβιλον (ἀσβούραν). — Αἱ κῶκλαί μας εἶνε πλαγιασμέναι. Αἱ ἀδελαίφ σας μᾶς χαιρετίζουσιν· εἶνε πολλὰ εὐγενεῖς.—Αὗται αἱ κυρίαι πρὸ ὀλίγου ἔκαμον (περίπατον) ἓξ λεύγας· εἶνε πολὺ κουρασμέναι.—Ἡ Μαρία καὶ ἡ Ἰουλία δαπανῶσιν ὅλας τὰς ἡμέρας των εἰς μικρολογία.

Οἱ ἔμφρονες ἄνθρωποι δὲν ἀγαπῶσι τὰς ἀστειότητας— Ἐσθῆτες μεταξωταὶ μὲ μακρὰς σειρὰς κυανᾶς.—Αἱ ὑελοθυρίδες τοῦ ἰσογείου εἶνε κλεισταί.—Αἱ καλαὶ ἀδελφαὶ (τοῦ ἐλέους) περιποιοῦνται τὰς πληγὰς τῶν ἀ-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

plaies des malades.— Les dictées seront corrigées.— Les prophéties de Jérémie annonçaient la venue du Messie.

σθενῶν. — Αἱ ὑπαγορεύσεις θέλουσι διορθωθῆ. — Αἱ προφητεῖαι τοῦ Ἱερεμίου ἀνήγγελλον τὴν ἔλευσιν τοῦ Μεσσίου.

ΜΕΡΟΣ Γ'. — ΠΙΝΑΞ ΚΒ'.

ΑΝΑΓΝΩΣΙΣ ΕΠΙ ΤΡΟΧΑΔΗΝ

Ἀσκήσεις προεισαγωγικαί.

(Συνέχεια τῶν ἀποσιωπομένων γραμμάτων).

Du plom*b*, du tabac, l'estomac, un broc de vin, l'accroc, un jonc, un banc, un franc, l'instinct, un pied, le sang, les rangs, l'étang, quatre-vingts, mon poing, les faubourgs, un doigt, un fusil, l'outil, du persil, c'est gentil, on lui tâte le pouls.

Trop de sirop, au galop, un coup de main, du drap, beaucoup de loups, une douzaine d'œufs, deux bœufs, un corps de garde, les champs, le temps, longtemps je m'interrompS, il est prompt, il s'interrompt être exempt.

Γράμματα ἄφωνα ἐντὸς τῆς λέξεως.

Un paon, les villes de Laon et de Caen, la gaieté, s'asseoir, je louerai, tu te remueras, il priera, ils paieront, j'eus, tu eus, il eut, le mois d'août, la Saône, un beau chef-d'œuvre, une sangsue, l'automne, damner, condamner, la damnation, une condamnation, la promptitude, un comptoir, exempter, le baptême, baptiser, Jean-Baptiste.

h = H

*h*a, *H*i, hé, Hon, han, Hai, hou, Heu
th*é*, r*h*i, j'ho, d'ha, s'hu, l'heu
oc*h*, ic*h*, uch, ach
c*h*r.... c*h*l...

*H*âté, hâlé, *h*érité, *h*onoré, habile, humide, une ca*h*ute, le *h*uitième, le hameau, du houblon.

Aujourd'*h*ui, Cat*h*erine va nous faire du thé.— L'hu-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

midité occasionne des rhumatismes. — Thérèse a trouvé du thym. — J'habite à l'hôtel.

Saint-Roch, les villes de Zurich et de Munich. — L'écho, le choléra, l'eucharistie, l'orchestre. — Hyacinthe a vu le chœur de ta cathédrale. — Un chrétien, du chlore, le christianisme.

ament = emment.

Εἰς τὸ τέλος τῶν λέξεων.

emment.—prud*emment*, précédemment, récemment, innoc*emment*, conséquemment, fréqu*emment*, ardemment, patiemment.

euil = ueil

euil.—l'éc*ueil*, l'acc*ueil*, un recueil, l'orgueil, un cerc*ueil*, cueilli, recueillir, accueillez.

Jacob* eut douze fils. — Job* était pauvre. — Un sac* en toile. — Un bric* à brac. — Le sud*-est. — David* a été un grand roi. — Un chef* intrépide. — Une soif* ardente. — Un mal* aigu. — Quel* homme! — Mon* ami. — Un* enfant. — Trop* étroit. — Beaucoup* à faire. — Le coq* a chanté à cinq* heures. — Monter* à cheval. — Aimer* à jouer. — Le pot* au feu. — Tout* entier. — Soyez* heureux. — Venez* ici.

d συνεκφωνούμενον ὡς t. — Un grand* homme. — Un pied* à terre. — De fond* en comble. — Il répond* à la question.

g συνεκφωνούμενον ὡς τὸ k. — Le sang* innocent. — Un long* oubli. — Un rang* élevé.

s καὶ *x* συνεκφωνούμενα ὡς z. — Sois* indulgent. — Nos* amis. — Quelques* hommes. — Dix* ans. — Doux* et affable.

f συνεκφωνούμενον ὡς v. — Neuf* heures.

Un jeune homme. — Croire en Dieu. — Une belle âme. — Un pauvre enfant. — Prendre un livre.

---

*) Σημ. Ὁ ἀστερίσκος δηλοῖ τὴν συνεκφώνησιν τοῦ ἡγουμένου συμφώνου μετὰ τοῦ ἑπομένου φωνήεντος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

LECTURE COURANTE

'Ανάγνωσις τροχάδην.

ET PRÉPARATION A L'ORTHOGRAPHE

καὶ προπαρασκευὴ πρὸς ὀρθογραφίαν.

SYLLABISATION USUELLE

Συλλαβισμὸς συνήθης

PHRASES MONOSYLLABIQUES.

Φράσεις μονοσύλλαβοι

UN PEU DE BON SENS. [1])

'Ολίγη ὀρθοφροσύνη

1. Ne mens pas, si tu veux qu'on te croie quand tu dis vrai.—Ne dis que ce que [2]) tu sais.

2. En tout il faut (πρέπει) voir la fin.

3. Ne fais rien [3]) ni trop tôt ni trop tard. — Ne fais que ce qu'il faut, mais fais tout ce qu'il faut.

4. Quand on fait ce que l'on peut, on fait ce que l'on doit.— Fais ce que tu dois [4]) et ne crains rien.

5. Pas à pas [5]) on va loin.

6. Qui peut le plus [6]) peut le moins [7]).

7. Ne perds pas ton temps, il est d'un trop grand prix.

8. Si tu me dis où tu vas et qui tu vois tous les jours, je sais qui tu es et ce que tu vaux [8]).

9. Qui ne veut [9]) pas quand il peut ne peut plus quand il veut.— Bats [10]) le fer tant qu'il est chaud.

10. Quand le puits est à sec, [11]) on sait ce que vaut l'eau.

11. Qui sait ce que vaut le drap y met le prix [12]).

12. Le loup sort [13]) du bois quand il a faim [14]).

Rien ne vaut la paix du cœur[15]). On a la paix et la joie du cœnr, quand on fait le bien. Il n' y a ni vraie paix ni vraie joie pour ceux qui font[16] le mal. Fais donc

[1]) 'Ορθοφροσύνη.—[2]) Λέγε μόνον ὅτι.—[3]) Μηδὲν πράττε.—[4]) 'Οφείλεις.—[5]) Βῆμα πρὸς βῆμα.—[6]) Πλέον, πλειότερον.—[7]) 'Ολιγώτερον.—[8]) 'Αξίζεις.—[9]) Θέλε.[10]—) Τύπτε.—[11]) 'Απεξηραμένος.—[12]) Προσδιορίζει τὴν τιμὴν αὐτοῦ.—[13]) Ἐξέρχεται.—[14]) Πεινᾷ.—[15]) Οὐδὲν εἶναι ἀντάξιον τῆς εἰρήνης τῆς καρδίας.—[16]) Πράττουσιν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

le bien, et fuis le mal. Rends[17] le bien pour le mal; ce que tu veux[18] qu'on soit[19] pour toi, sois-le pour tous.

Ne mens point, et ne dis de ceux qui sont loin de toi que ce que tu en dis quand il sont près.

Sois bon fils.—Que ne dois-tu pas à ceux qui t'ont mis au jour! Rends leur donc à ton tour[20], quand ils sont vieux, tout ce qu'ils ont fait pour toi. Ne te fie qu'à toi seul[21] tant que tu le peux, tant que ton corps est sain et que ton bras est fort, prends sur ton gain[22] et mets à part[23] ce qu'il en faut[24] pour tes vieux jours.

Fais de plus la part[25] de ceux qui n'ont rien; il en est qui sont sans toit, sans lit, sans feu. Ils ont faim, ils ont froid, ils sont dans les pleurs.— Qu'il est doux le bien qu'on fait, quand à ceux-là on tend la main de bon cœur[26], et qu'on va vers eux pour qu'ils aient[27] au moins du pain.

Le temps fuit[28] et la mort vient[29], car tout naît et tout meurt[30] en ces bas lieux. Mais quand on a fait le bien en sa vie, quand on a été droit, franc, doux et bon, on voit sans peur la fin de ses jours. On ne se plaint pas du sort. On est prêt, tout est bien; car on a dans le coeur la vraie paix et la vraie joie. La mort n'est, dans ce cas, que le soir d'un beau jour.

MARC ET SON FILS JACK.(*)

(*) ('Αγγλ. ὑποκοριστ. τοῦ 'Ιωάννης).

'Ο Μάρκος καὶ ὁ υἱός του 'Ιωάννης.

Jack fils de Marc est bon, doux et franc; mais le jeu[1] lui plait trop[2], il y perd tout son temps. Il ne lit point; il a donc grand tort[3]. Marc lui dit un jour: «Mon fils, qui ne sait rien n'est bon à rien».

Ce mot fut droit[4] au coeur de Jack, qui se dit à part lui:[5] «Le bon Marc se fait vieux[6], le jour vient où il faut que

---

(17) ἀπόδιδε ἢ ἀποδος.— (18) Θέλεις.— (19) Νὰ ἦνε τις.— (20) Καὶ σύ.— (21) Ἐμπιστεύου. ἤτοι θάρρει, εἰς σεαυτόν μόνον. — (22) 'Αφαίρει ἐκ τοῦ κέρδους σου.— (23) Καὶ βάλλε κατὰ μέρος.— (24) Χρει-άζεται.— (25) Πρὸς τούτοις δός μέρος.— (26) 'Ασμένως, μετὰ χαρᾶς.— (27) Διὰ νὰ ἔχωσιν.— (28) Φεύγει.— (29) Ἔρχεται.— Γεννᾶται καὶ ἀποθνήσκει.

1) Τὸ παίγνιον. — 2) 'Αγαπᾷ ὑπὲρ τὸ δέον. — 3) Ἔχει μέγα ἄδικον — 4) Εἰσῆλθε κατ' εὐθείαν. — 5) Καθ' ἑαυτόν. — 6) Γηράσκει.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

j'aie soin de lui(6), car il a eu soin de moi» En peu de temps, il lut(7) si bien et Marc en eut tant de joie(7) que, dès lors, Jack a pris de tous les gens du bourg où il vit le beau nom de bon fils

(Delastegrie).

Le Rat et le Chat

Ὁ Ποντικὸς καὶ ἡ Γάτα.

Du fond de son trou le Rat dit un jour au Chat: «Tu fais du mal à tous les miens; t'en ont-ils fait à toi? Nuit et jour, tu cours pour qu'un de nous soit ta proie; il vaut bien mieux, crois-moi, que la paix soit en ces lieux.—Bien, fort bien dit le Chat, ce que tu dis là me plaît; ces mots sont pleins de sens, ils me vont au cœur; vois des pleurs dans mes yeux. Sors de ton trou; ne crains rien; je ne veux[1]) plus de mal ni a toi ni aux tiens» A ces mots, la Rat, sans peur, se rend près du[2]) Chat; mais, d'un seul bond[3]), le Chat le prend et n' en fait qu'un coup de dent[4]).

PHRASES POLYSYLLABIQUES—SYLLABES SEPARÉES

Φράσεις πολυσύλλαβοι — Συλλαβαὶ χωρισταί.

La Mère — Ἡ Μήτηρ.

Pen-dant que l'enfant som-meille, j'entends la mè-re qui chante doucement pour le bercer(1).

La mè-re chan-te; elle dit:

«Mon en-fant, je ne crains pas la pei-ne; car c'est pour toi que(2) je tra-vail-le. Pour toi je tra-vail-le-rai le jour; pour toi je tra-vail-le-rai la nuit».

La mè-re chan-te en-core:

«Un jour tu se-ras[3]) grand, mon fils; alors tu se-ras beau et fort; a-lors ta mè-re se-ra vieil-le; et toi, tu sou-tien-dras ta mère.—Dors[4]), mon en-fant, dors, pauvre pe-tit».

---

6) Νὰ φροντίζῃ δι' αὐτόν. — 7) Ἀνέγνωσε.

1) Δὲν θέλω. — 2) Ἀφόβως. — 3) Πηδάζει. — 4) Μὲ ἓν πήδημα. — 5) Μίαν χαρὰν.

1) Νὰ τὸ ναναρίσῃ, ἀποκοιμίσῃ. — 2) Διὰ σέ. — 3) Θὰ ἦσαι, θὰ γείνῃς. — 4) Κοιμήσου.—

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

O le mé-chant en-fant, que ce-lui qui n'ai-me pas sa mè-re(5). Sa mè-re qui l'a soi-gné dans son ber-ceau; sa mè-re qui l'a nour-ri; sa mè-re qui, pour lui, se fa-ti-gue et tra-vail-le.

La ré-com-pen-se de la mè-re, c'est le sou-ri-re de son en-fant, c'est la tendres-se[6]) de son en-fant qui lui fait ou-bli-er tou-tes ses pei-nes...

Oh! j'ai-me-rai tou-jours ma mè-re!

(Delapalme).

Le Pè-re — Ὁ Πατήρ.

Comme l'oi-seau nour-rit ses petits, le pè-re nour-rit ses en-fants.

Il pour-rait se re-po-ser à l'om-bre, sous le poi-ri-er[1]) de son jardin pour abréger les en-nuis de la journée.

Mais il tra-vail-le pour vous, en-fants. Car il faut qu'il vous nour-ris-se com-me l'oi-seau nour-rit sa cou-vée; et quand il re-vient[2]) des champs et que vous a-vez faim, il faut qu'il vous don-ne du pain.

Et com-me vous n'ê-tes pas vê-tus ain-si que les oi-seaux, il faut qu'il vous don-ne des vê-te-ments et un a-bri.

En-fants, c'est pour vous que coulent les sueurs de votre père.

Que la re-con-nais-san-ce soit donc en votre cœur. Vi-vez pour lui dans le res-pect[3]). Et quand il se-ra vieux, ce se-ra votre tour[4]) de tra-vail-ler pour lui.

A-lors vous se-rez grands, vous se-rez forts; vous se-rez ses ap-puis quand il se-ra faible.

Vous sou-la-ge-rez sa vieil-les-se, et vous vien-drez en ai-de[5]) à ses in-fir-mités.

Oh! que la pi-é-té fi-li-a-le est un de-voir doux à rem-plir!

Qu'il est jus-te que le fils flé-chis-se (6) de-vant son pè-re; qu'il s'a-bais-se de-vant la vo-lon-té de son pè-re, et qu'il ne mur-mu-re pas con-tre son pè-re!

(Delapalme).

---

5) Πόσον κακον εἶνε το παιδίον ὅπερ δὲν ἀγαπᾷ τὴν μητέρα του! — 6) Στοργή.
1) Νὰ συντέλνῃ. — 2) Ἐπιστρέφει. — 3) Σεβόμενοι αὐτόν. — 4) Ἡ σειρά σας θὰ ἔλθῃ. — 5) Θὰ βοηθῆτε. — 6) Νὰ κύπτῃ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

La Nei-ge — Ἡ χιών.

La nei-ge tom-be, et la ter-re en est cou-ver-te[1]),
Les som-mets et les bran-ches des ar-bres dans la forêt sont tout blancs, et le toit des mai-sons a d.s-pa-ru[2]) sous la cou-che é-p is-se qui le cou vre.

Il fait froid, le vent souf-fle.

Le la-bou-reur ne peut sor-tir de sa mai-son, et les besti-aux. res-tent à l'é ta-ble. Loin, bien loin, on ne voit que la ei-ge en ve-lop-pant la ter-re com-me d'un grand man-teau.

Tout se tait[3]), les a-nimaux se ca-chent.

Hé-las! com-bien de mal-heu-reux qui souf-frent!

Le pau-vre en sa chau-mière, a-t-il du feu pour se chauf-fer! il ne peut tra-vail-ler, la ter-re est dur-cie[4]) par la ge-lée.

Lui res-te-t-il quel-que chose du sa-lai-re ga-gné dans les beaux jours?[5]).

Les en-fants se blot-tis-sent[6]) au-tour du foy-er...

Ont-ils des vê-te-ments pour se cou-vrir?

Quand de si bon-ne heu-re vient la nuit, la mè-re a-t-el-le u-ne fai-ble lu-mi-è-re pour tra-vail-ler pen-dant que ses en-fants dor-ment?

Al-lons, Al-lons au se-cours des mal-heu-reux. Ils ont faim, don-nons-leur des vê-te-ments? ils ont froid, don-nons-leur du feu.

Car tous nous som-mes frè-res; il faut nous ten-dre la main les uns aux au-tres, et nous ai-der mu-tuel-le-ment.

(Delapalme).

PHRASES POLYSYLLABIQUES—SYLLABES NON SÉPARÉES

Φράσεις πολυσύλλαβοι Συλλαβαὶ ἠνωμέναι

LA PETITE FILLE ET LE PETIT CHAT

Ἡ μικρὰ κόρη καὶ τὸ γατάκι

Il était une fois [1]) une petite fille, qui était assise [2])

---

[1]) Κεκαλυμμένη ἐξ αὐτῆς ἢ δι' αὐτῆς. [a]) Ἔγεινεν ἄφουτος. — [3]) Σιωπᾷ. — [4]) Ἐσκληρύνθη. — [5]) Τὰς καλάς, τὰς ὡραίας ἡμέρας. — [6]) Στρυμμόνονται.
[1]) Ἠτό ποτε. — [2]) Ἐκαθητο.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

dans le jardin. Il y avait, a la porte, un petit chat qui était très gentil.

La petite fille appela le petit chat: «Minet! [3]) Minet! viens [4]) Minet!» Minet vint près de la petite fille; il joua avec elle, et il la caressa en faisant: *ron, ron, ron.*

Et la petite fille était contente de jouer avec Minet, et elle le caressait aussi A ce moment, ils s'aimaient, ils étaient amis.

Mais la petite fille devint [5]) méchante. Elle tira la queue du petit chat. Alors Minet se fâcha, [6]) il ne fit plus *ron, ron.* mais il donna un coup de griffe [7]) à la petite fille, en faisant *pff*! *pff*!

Alors ils ne s'aimaient plus, ils n'étaient plus amis. Le petit chat ne voulut plus jouer avec la petite fille, et il s'en alla. Et la petite fille, resta toute seule.

Les méchants n' ont point d'amis.

Mme Pape-Carpantier

LE NID QUI EST SUR LE HAUT DE LA CHEMINÉE.

Ἡ φωλεὰ ἡ ἐπὶ τῆς κορυφῆς τῆς καπνοδόχης.

Il était une fois un nid d'oiseau sur le haut d'une cheminée. Dans ce nid, il y avait quatre petits œufs. Et les petits œufs s'étant ouverts, [1]) il en était sorti quatre petits oiseaux sans plumes. Mais la mère avait des plumes, et elle réchauffait les petits oiseaux sous ses ailes. Et pendant que la mère les réchauffait, le père allait leur chercher leur nourriture.

Puis les petits oiseaux grandirent et il leur poussa des plumes. [2]) Alors la mère put [3]) les quitter pour aller aider le père à chercher leur nourriture. Mais comme les ailes des petits oiseaux n'étaient pas encore assez fortes pour voler, la mère leur dit, en partant: «*Cuicui! cuicui! cuicui!*» ce qui signifiait: «Mes enfants, mes petits chéris [4]) ne quittez pas la maison;» c'est-a-dire ne sortez pas de votre nid.

---

3) Ψιψινα.— 4) Ἐλθέ.— 5) Ἔγεινε.— 6) ὠργίσθη.— 7) Ἀμυχὴν, ταγγρουνιάν.
1) Ἀνοιγθέντων, ἐκκολαφθέντων — 2) ἐφύησαν τὰ πτερὰ των, ἔκαμον πτερά.
— 3) Ἠδυνήθη. — 4) Προσφιλέστατά μου τεκνία.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Mais quand la mère fut partie, l'un des petis oiseaux ne fut pas obéissant. Il voulut sortir du nid; il s'avança sur le bord. Oh! le petit imprudent, il va tomber!... Ah! le voilà qui tombe!... Il est tombé dans la cheminée!... Et quand le père et la mère revinrent,[5]) ils ne trouvèrent plus que trois petits oiseaux dans leur nid. Et ces trois petits leur crièrent tous a la fois: *Cuicuicui*! *cuicuicui*! *cuicuicui*! «ce qui signifiait: «Notre frère est perdu! il est tombé dans la cheminée!» Et le père, et la mère, et les trois petits oiseaux, eurent tous bien du chagrin;[6]) — car la désobéissance d'un seul enfant fait[7]) le malheur de toute la famille!

Mme Pape-Carpantier

LES CHAMPIGNONS

Οἱ μύκητες (τὰ μανιτάρια).

Un jour, une bonne mère envoya dans la forêt sa fille, la petite Catherine, pour y chercher des champignons, que le père de l'enfant aimait beaucoup.

«Maman, s'écria la petite en rentrant au logis, pour le coup[1]) j'en ai trouvé de superbes. Tenez,[2]) regardez, ajouta-t-elle en découvrant[3]) le panier, ils sont aussi rouges que de l'écarlate, et l'on dirait qu'ils sont ornés de perles. Il y avait bien aussi de ces vilains champignons tout gris, comme ceux que vous avez rapportés dernièrement; mais je les ai trouvés trop mauvais, et je me suis bien gardée[4]) d'en ramasser. Les rouges seront bien meilleurs.

— «O ma pauvre enfant, s'écria la mère avec effroi, ces champignons si beaux à la vue[5]) sont malgré l'écarlate et les perles dont ils sont décorés, des plantes très vénéneuses. Quiconque a le malheur d'en manger, doit s'attendre à mourir quelques heures après, dans des douleurs[6]) cruelles. Quant à ces champignons gris que tu as dédaignés à cause de leur peu d'apparence,[7]) ce sont justement[8]) les meilleurs.

— [5]) Ἐπιστρεψαν. — [6]) Ἐλυπήθησαν. — [7]) Προξενεῖ δυστυχίαν.

[1]) Ἐξάπαντος. — [2]) Νά, ἰδού. — [3]) Ἀνοίγουσα: — [4]) ἀπέσχον προφυλακτικῶς. — [5]) Τὰ τόσον ὡραῖα τὴν ὄψιν. — [6]) Μὲ ὀδύνας, πόνους. — [7]) διότι δὲν εἶνε ἐπιδεικτικοί. — [8]) Ἴσα, ἴσα.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

«Il en est ainsi de bien des choses dans ce monde, ma chère enfant, continua la mère. Il y a des vertus modestes qui se tiennent cachées et qui font peu de bruit; et il y a des vices brillants que les sots admirent».

LE MENTEUR PUNI

Ὁ τιμωρηθεὶς ψεύστης.

Un petit garçon fort menteur gardait ses moutons près d'une grande forêt. Un jour voulant faire une mauvaise plaisanterie, il cria de toutes ses forces: «Au loup! au loup!»[1])

Les habitans du village voisin accoururent armés de fourches et de bâtons; mais voyant qu'on les avait trompés, il s'en retournèrent, et Joseph se moqua d'eux[2]).

Le jour suivant[3]) il cria de nouveau: «Au loup! au loup!» Les paysans revinrent encore, mais en petit nombre cette fois. Ils secouèrent la tête et s'en retournèrent chez eux, pleins de dépit[4])

Le troisième jour, le loup vint tout de bon[5]). Joseph effrayé jeta des cris de détresse. «Au secours! au loup!» Mais personne ne vint[6]).

Le troupeau se mit à courir à toutes jambes vers le village; le pauvre Joseph, qui n'était pas aussi agile que ses moutons, fut attrapé par le loup qui le mit en pièces[7]) et le dévora.

L' ENFANT QUI PENSE A SA MÈRE.

Τὸ φροντίζον διὰ τὴν μητέρα του παιδίον.

Un curé des environs de Rennes avait fait venir chez lui trois enfants de l'un de ses paroissiens, réduit[1]) à la plus affreuse misère; il voulait faire habiller ces pauvres créatures. Le froid était rigoureux. Les trois enfants étaient transis[2]).

Le bon curé leur dit de s'approcher du foyer, et leur fait apporter du pain et un peu de viande. Les deux

1) Ὁ λύκος! Ὁ λύκος! — 2) Τοὺς ἐχλεύασεν. — 3) Τὴν ἐπαύριον. — 4) Πλήρεις ἀγανακτήσεώς. — 5) Ὄντως, ἀληθῶς. — 6) Οὐδεὶς ἦλθεν. — 7) Τὸν κατεσπάραξεν.

1) Καταντήσαντος εἰς τὴν ἐσχάτην πενίαν. — 2) Ἐπάγεναν ἀπὸ τὸ ψῦχος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

aînés[3]) mangent leur portion de bon appétit, le troisième regardait la sienne d'un air [4]) bien satisfait, mais il n'y touchait pas: «Quoi! mon enfant, lui dit le curé, tu ne manges pas? Non monsieur, répondit le marmot [5]); je garde mon pain et ma viande pour ma mère qui est malade.—Mange toujours[6]), mon petit ami, j'enverrai ce qu'il faut à ta maman. Oh! non, je ne mangerai pas, je veux lui porter ce que voilà, car maman est malade».

A ces derniers mots, les yeux de l'enfant se remplissent de larmes.

«Ta mère, mon petit, ne manquera de rien [7]), reprit le curé; mais, crois-moi, mange, tu dois avoir faim.

Oui, j'ai faim; mais maman est malade.—Eh bien, tiens, voilà du pain et de la viande que tu lui porteras toi-même; mais je veux que tu manges ce que je t'ai donné.—Dans ce cas-là [8]), monsieur, je mangerai bien mon pain sec: ma viande, je veux la garder pour maman».

LA PATRIE
Ἡ πατρίς.

La patrie, c'est le pays ou nous avons reçu, avec le jour[1]), les premiers baisers d'une mère; le pays où nous avons nos parents et nos amis; le pays où nous sommes compris[2]) lorsque nous parlons. Enfants, si vous étiez hors de la France, on ne vous comprendrait pas; on rirait[3]) de votre langage, comme il vous est arrivé peut-être de rire de ceux qui ne parlaient pas français.

Oh! mes amis, ne riez jamais d'un étranger! on est si malheureux sur la terre étrangère! on meurt quelquefois, sachez-le, du mal du pays[4]).

Vous n'en devez pas être surpris[5]), vous qui pleuriez amèrement quand on vous arracha de la chaumière de votre bonne nourrice et de son village, dont vous aimiez tant le clocher. Eh bien! on éprouve en grand pour la patrie tout entière ce que vous éprouvez pour la campagne qui fut témoin[6]) de vos premiers jeux.

3) Με αλείτερον. — 4) Μὲ ὕφος. — 5) Τὸ μικρὸν παιδίον. — 6) Φάγε, φάγε! — 7) Οὐδενὸς θὰ στερηθῇ. — 8) Τότε.

1) Τὸ φῶς, τὴν ὕπαρξιν ἢ γέννησιν. — 2) Μᾶς ἐννοοῦσιν 3) Θὰ ἐχλεύαζον. — 4) Νοσταλγία. — 5) Νὰ ἐκπλαγῆτε. — 6) Μάρτυς, θεατής, εἶδε.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

L'amour de la patrie est quelque chose de semblable à l'amour filial, car la patrie est une mère aussi... Aimez donc bien votre pays, et quand vous serez grands, que vous pourrez manier une épée, un fusil, défendez-la comme vous défendriez votre mère, si des méchants voulaient la tuer.

IMAGE DE LA MAUVAISE CONSCIENCE

Εἰκὼν τῆς κακῆς συνειδήσεως.

Je compare les remords de la mauvaise conscience à ce que j'ai éprouvé un jour, quand j'étais tout jeune enfant. Je n'y puis penser sans trembler encore. C'était pendant ces temps affreux où la guerre désolait notre pays. Les ennemis passèrent par notre village et forcèrent mon père à les suivre.

La journée fut bien longue et bien triste pour nous, ma mère pleurait et se lamentait; nous pleurions aussi. Et comme mon père ne revenait pas, j'allai à la ville pour savoir de ses nouvelles. Je ne pus rien apprendre et je revins; il était bien tard alors; il était nuit noire, et j'étais tout seul, moi si jeune!...

Le vent soufflait dans les grands chênes et dans les noirs sapins qui bordaient le chemin; les oiseaux de nuit poussaient des cris lugubres qui me faisaient frémir. J'avais le pressentiment d'avoir perdu mon père, je me représentais la douleur[1]) que j'allais causer à ma mère en rentrant au foyer sans nouvelles rassurantes; mon âme était déchirée et des larmes couvraient mon visage.

J'avais grand'peur; mon cœur battait avec violence, et bien des fois je me dis pendant le voyage: Voilà ce que doit éprouver l'homme qui a fait le mal.

LE LOUP ET LE JEUNE MOUTON (FABLE).

Ὁ λύκος καὶ τὸ ἀρνίον.

Des moutons étaient en sûreté dans leur parc; les chiens dormaient, et le berger, à l'ombre d'un grand ormeau, jouait de la flûte avec d'autres bergers voisins.

---

[1]) Ἀνελογιζόμην.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Un loup affamé vint, par les fentes de l'enceinte, reconnaître [1]) l'état du troupeau.

Un jeune mouton sans expérience, et qui n'avait jamais rien vu, entra en conversation avec lui : Que venez-vous chercher ici ? dit-il au glouton.—L'herbe tendre et fleurie, lui répondit le loup. Vous savez que rien n'est plus doux que de paître dans une prairie émaillée de fleurs, [2]) pour apaiser sa faim, et d'aller éteindre sa soif dans un clair ruisseau ; j'ai trouvé ici l'un et l'autre. Que faut-il davantage ? [3]) J'aime la philosophie qui enseigne à se contenter de peu.

Est-il donc vrai, repartit le jeune mouton, que vous ne mangez point la chair des animaux, et qu'un peu d'herbe vous suffit? Si cela est, [4]) vivons comme frères, et paissons [5]) ensemble». Aussitôt le mouton sort du parc dans le prairie, où le sobre philosophe le mit en pièces et l'avala.

Défiez-vous des belles paroles des gens qui se vantent d'être vertueux. Jugez-en par leurs actions et non par leurs paroles.

LES ENFANTS ET LE CHIEN.

Τὰ παιδία καὶ ὁ σκύλος.

Il est cruel de faire du mal aux animaux. Les animaux sont bons : ils sont utiles à l'homme. Ce sont des compagnons qui nous ont été donnés. Le bœuf et le cheval labourent pour nous la terre. La vache nous donne son lait, la brebis sa laine. Le chien garde la maison et conduit le troupeau ; il est l'ami de l'homme, et il lèche la main de son maître. Les animaux nous font du bien : il est odieux de leur faire du mal.

Des petits garçons sortant de l'école étaient à joner sur la route. Ils jouaient, lançant des pierres et s'exerçant avec des bâtons. Un chien vint à passer[1]) qui retournait à la bergerie ; et les méchants garçons, l'attaquant à coups de pierres [2]) et de bâtons, le poursuivirent dans

---

[1]) Νὰ κατασκοπεύσῃ.—[2]) Πεποικιλμένον.—[3]) Τί χρειάζεται πλειότερον, τὶ ἄλλο θέλει τις.—[4]) Ἐὰν τοῦτο ἦνε ἀληθές.—[5]) Ἂς βόσκωμεν.

[1]) Συνέση νὰ διέλθῃ, νὰ περάσῃ.—[2]) Μὲ λιθοβολήματα.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

les champs. Ils exerçaient[3]) leur adresse sur le pauvre chien, qui ne se défendait pas, et ils riaient quand une pierre avait blessé le chien.

Mais tout à coup la scène change... Un loup paraît qui sort du bois, et les enfants se sauvent tremblants. Le loup les poursuit; il va les atteindre... Ils poussent des cris.

Le chien entend ces cris, il accourt, il se jette sur le loup, et un combat s'engage. [4]) Le chien étrangle le loup et le terrasse. [5]) Mais il est blessé lui-même, ce pauvre chien... Le sang coule de sa plaie. Les petits garçons tout honteux s'approchent de lui, et lavent avec l'eau du ruisseau le sang qui coule de la blessure du chien. Ils sont honteux, [6]) car ils ont battu le chien, et le chien a été leur sauveur.

(Delapalme).

LES DEUX RENARDS (FABLE).

Αἱ δύο ἀλώπεκες (μῦθος).

Deux renards entrèrent la nuit par surprise [1]) dans un poulailler; ils étranglèrent le coq, les poules et les poulets. Après ce carnage, ils apaisèrent leur faim. L'un, qui était jeune et ardent, voulait tout dévorer; l'autre qui était vieux et avare, voulait garder quelque provision pour l'avenir.

Le vieux disait: «Mon enfant, l'expérience m'a rendu sage; [2]) j'ai vu bien des choses depuis que je suis au monde. Ne mangeons pas tout notre bien en un seul jour. Nous avons fait fortune; c'est un trésor que nous avons trouvé, il faut le ménager».

Le jeune répondit: «Je veux tout manger pendant que j'y suis, et me rassasier pour huit jours; car pour ce qui est de revenir ici, chansons![3]) Il n'y fera pas bon [4]) nemain; le maître, pour venger la mort de ses poules, dous assommerait».

---

[3]) Ἐγύμναζον, ἐδείκνυον τὴν ἐπιτηδειότητά των. — [4]) Ἀρχίζει. — [5]) Τὸν καταβάλλει, τὸν ῥίπτει χαμαί. — [6]) Ἐντρέπονται.

[1]) Ἐξ ἐνέδρας, ἀπροόπτα. — [2]) Μ' ἐσωφρόνισεν. — [3]) Ἀνοησία. — [4]) Δὲν θὰ ἦνε καλόν, ἢ δὲν θὰ ἦνε εὐχάριστον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Après cette conversation, chacun prend son parti. [5] Le jeune mange tant qu'il se crève[6]), et peut à peine aller mourir dans son terrier. Le vieux, qui se croit bien plus sage de modérer ses appétits et de vivre d' économie, veut, le lendemain, retourner à sa proie, et est assommé par le maître.

Ainsi chaque âge a ses défauts ; les jeunes gens sont fougueux et insatiables dans leurs plaisirs, les vieux sont incorrigibles dans leur avarice.

RÉCOMPENSE 'A LA GÉNÉROSITÉ.

'Ανταμοιβὴ γενναιότητος.

Un vieillard riche et vertueux fit venir un jour ses trois enfants et promit une récompense à celui d'entre eux qui, au bout de l'année, aurait fait la plus belle action

Les trois fils se séparèrent.

Au temps marqué, ils se réunirent[1]) auprès de leur père, tous contents, car tous avaient fait du bien. Chacun comptait avoir la récompense promise.

Le premier commença: «Mon père, le hasard m'a fait rencontrer un étranger qui se trouvait dans une situation singulière et difficile: il me confia toute sa fortune. Il n'avait de moi aucun écrit qui constatât ce dépôt. Je pouvais, en la gardant, me trouver bien riche; cependant je ne l'ai pas fait, et j'ai tout remis fidèlement.—Tu as fait, mon fils, ce que tu devais faire, répondit le vieillard; la probité est pour nous un devoir; cependant je te félicite de ta conduite dans cette circonstance.»

Le second dit à son tour: «Un jour, je vis un enfant qui, étant tombé dans un étang, allait infailliblement se noyer. Je me jetai après lui et le ramenai[2])». Et le père loua son second fils encore plus que le premier.

Enfin, le troisième parla en ces termes[3]): «J'ai trouvé mon ennemi mortel qui, après s'être égaré la nuit, s'était endormi sur le bord d'un précipice; le moindre mouvement pouvait le faire tomber dans le gouffre; sa vie était entre mes mains. Je l'ai éveillé doucement et l'ai tiré de

[5]) 'Απιοῦσις. — [6]) Ψυφᾷ, σκάνει.
[1]) Συνῆλθον. — [2]) Τὸν ἐπανέσεσα εἰς τὴν ξηράν. — [3]) Οὕτως, ὡς ἐξῆς.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

cet endroit périlleux.»—«Ah! mon fils, s'écria le père en l'embrassant, c'est à toi qu'appartient la récompense.»

L'UNION FAIT LA FORCE

Ἡ ἕνωσις ποιεῖ τὴν δύναμιν

Un homme voyageait dans la montagne et il arriva en un lieu où un gros rocher, ayant roulé sur le chemin, le remplissait tout entier; et, hors du chemin, il n'y avait pas d'autre issue, ni à droite ni à gauche. Or, cet homme voyant qu'il ne pouvait continuer son voyage à cause du rocher, essaya de le mouvoir pour se faire un passage; il se fatigua beaucoup à ce travail, et tous ses efforts furent vains. Ce que voyant[1]), il s'assit plein de tristesse et dit: «Que sera-ce de moi[2]) quand la nuit viendra et me surprendra dans cette solitude, sans nourriture, sans abri, sans aucune défense?...»

Et comme il était absorbé dans cette pensée, un autre voyageur survint, et celui-ci ayant fait ce qu'avait fait le premier, et s'étant trouvé aussi impuissant à remuer le rocher, s'assit en silence[3]) et baissa la tête. Et après celui-ci, il en vint plusieurs autres, et aucun ne put mouvoir le rocher, et leur crainte à tous était grande.[4]) Enfin l'un d'eux dit aux autres: «Mes frères, prions notre Père qui est dans les cieux; peut-être qu'il aura pitié de nous dans cette détresse...»

Et quand ils eurent prié, celui qui avait dit: «Prions,» dit encore: «Mes frères, ce qu'aucun de nous n'a pu faire seul, qui sait si nous ne le ferions pas tous ensemble?» Et ils se levèrent, et tous ensemble poussèrent le rocher, et le rocher céda, et ils poursuivirent leur route en paix (=ἡσύχως.)

L'ÉCHO

Ἡ ἠχώ.

Le petit Georges n'avait pas encore la moindre idée d'un écho. Un jour, comme il se trouvait dans la prairie,

1) Βλέπων λοιπὸν τοῦτο.— 2) Τί θὰ γείνω.— 3) Ἐκάθησε σιωπηλός.— 4) Καὶ ὁ φόβος πάντων ἦτο μέγας.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

il se mit[1]) à crier: «Ho, ho!» et il entendit sortir aussitôt les mêmes mots du bosquet voisin: «Ho, ho!» L'enfant étonné, demanda: «Qui es-tu?[2])» sur quoi la voix mystérieuse reprit aussitôt: «Qui es-tu?» Georges s'écria: «Tu es un sot.»—«Tu es un sot!» répéta la voix, du fond du bosquet.

Pour le coup, Georges se mit en colère, et redoubla les injures qu'il envoyait vers la forêt. L'écho les lui rendit toutes fidèlement. Là-dessus il entre dans le bosquet pour chercher l'insolent qu'il y croyait caché et pour se venger de lui; mais il n'y trouva personne.

Après cette recherche infructueuse, Georges courut à la maison, et se plaignit à sa mère de ce qu'un méchant garçon s'était caché dans la forêt pour l'injurier: «Pour le coup[3]), mon fils, tu t'es trahi[4]), et tu t'accuses toi-même,[5]) lui dit-elle. Apprends que tu n'as rien entendu que tes propres paroles; car, de même que tu as plus d'une fois vu ton visage réfléchi dans l'onde, ainsi tu viens d'entendre ta propre voix[6]) dans la forêt. Si tu avais crié une parole obligeante, tu n'aurais pas manqué d'en recevoir[7]) une pareille.

C'est ainsi qu'il arrive toujours. La conduite des autres à notre égard est ordinairement l'écho de la nôtre. »

LE ROUGE-GORGE (πτηνόν)

Ἡ πυραυλὶς ἢ πύρουλας.

C'était pendant un hiver rigoureux; la terre était couverte de neige, les villageois ne sortaient plus de leurs demeures, et les oiseaux ne trouvaient plus dans les champs des grains pour se nourrir. Un petit rouge-gorge, qui avait froid et faim, vint se réfugier sur la fenêtre d'un bon paysan. Celui-ci ouvrit sa fenêtre; l'oiseau confiant entra et fut reçu[1]) amicalement. Il becquetait les miettes de pain qui tombaient de la table du bon villageois: ses enfants aimaient beaucoup le rouge-gorge et veillaient à ce qu'il ne lui arrivât aucun mal.

---

[1]) Ἤρχισε. — [2]) τίς εἶ; — [3]) Τῇ ἀληθείᾳ. — [4]) Ἐπροδόθης, ἠπατήθης: — [5]) κατηγορεῖς σεαυτόν. — [6]) Τὴν φωνὴν σαυτοῦ. — [7]) Ἀρεύκτως ἤθελες δεχθῇ. [1]) Τὸ ἐδέχθησαν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Mais l'hiver s'en alla, le printemps revint, les arbres retrouvèrent leurs feuilles et les prairies leurs fleurs. Alors le paysan ouvrit sa fenêtre, et son petit hôte s'envola dans la forêt voisine, construisit son nid et chanta sa joyeuse chanson.

Et voyez: au retour de l'hiver, voilà que, de nouveau, le rouge-gorge, amenant avec lui sa petite compagne, vint dans la demeure du paysan. Et lui et ses enfants se réjouirent beaucoup de voir comme les deux oiseaux les regardaient avec confiance, et les enfants firent cette remarque: les oiseaux nous regardent comme s'ils voulaient nous dire quelque chose.

Oui, répondit le père, et s'ils pouvaient parler, mes enfants, ils vous diraient: La confiance éveille la confiance, et l'amitié fait naître[3]) l'amitié.

LE GRAND-PÈRE.

Ὁ πάππος.

Près du foyer, le graud-père s'était endormi. Jacques et Louise, ses petits-enfants, jouaient bruyamment au risque, de l'éveiller. Leur mère rentra. Elle leur reprocha leur étourderie. Jaques et Louise essayèrent de s'excuser: «Ni vous, ni mon père, dirent-ils, vous ne dormez jamais le jour».

«Enfants, répondit la mère, autrefois votre grand-père était, lui aussi, alerte et robuste. Dans ce temps-là, j'étais une petite fille de votre âge, et dès le matin, [1]) je le voyais partir [2]) au travail comme vous voyez partir votre père. Le travail était pénible: mais il ne se plaignait jamais de sa peine, car c'était pour moi, pour mes frères, qu'il travaillait.

«O mes enfants, quand je regarde le visage de votre grand-père avec les rides qui sillonnent ses joues, je songe au temps où, toute petite fille, le dimanche, il me portait dans ses bras au retour[3]) de la promenade. Que de

---

[1]) Προσεῦχον, ἐφρόντιζον. — [2]) Γεννᾷ.
[1]) Ἅμα τῇ πρωΐᾳ. — [2]) Ἀπερχόμενον. — [3]) Ἐπιστρέφων.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

soins[4]) il prenait pour ne pas m'éveiller lorsque, fatiguée, je sommeillais la tête sur son épaule!

«Père bien-aimé, dormez tranquille à cette heure: c'est au tour de votre fille[5]) à veiller sur votre sommeil, à enseigner à vos petits-enfants le respect de vos cheveux blancs!»

Et la mère doucement se leva; elle posa ses lèvres sur la main tremblante du vieillard. Jacques et Louise, à leur tour, émus tous deux, baisèrent cette main vénérable.

LES JEUX DÉFENDUS.

Τὰ ἀπηγορευμένα παίγνια

Chers enfants, lorsque sonne l'heure de la récréation, allez vite dans la cour. Amusez-vous bien; courez, sautez, riez. Un peu de mouvement est nécessaire après quelques heures de travail. Mais tous les amusements ne sont pas permis.

Il y a des écoliers qui ne se plaisent qu'à se pousser et à se quereller: le jeu pour eux, est une espèce de bataille, dans laquelle on prépare de l'ouvrage aux pauvres mères. Quel bonheur que de se rouler dans la boue et de déchirer ses habits! Évitez ces sots divertissements qui finissent toujours mal; évitez surtout certaines niches qui ont des effets plus fâcheux encore.

N'essayez jamais de faire peur à vos camarades. Je connais un enfant qui a depuis plusieurs années un tremblement nerveux qu'aucun remède ne peut guérir. Un soir qu'il sortait de l'école (on y voyait à peine, c'était pendant l'hiver), deux grands, cachés derrière une porte, sont sortis tout à coup en criant de toute leur force. Le pauvre petit a perdu connaissance; on l'a porté à demi mort chez ses parents. Que pensez-vous de ce jeu?

(Aullard).

---

[4]) Ὁπόσας φροντίδας — [5]) Εἶνε ἡ σειρὰ τῆς θυγατρός σου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

SIGNES ORTHOGRAPHIQUES.

Σημεῖα ὀρθογραφικά.

ACCENTUATION.

Τονισμός.

' Accent aigu . . . . été zélé.	¨ Tréma. . . . . Caïn Moïse.
` Accent grave . . . . père, mère.	' Apostrophe. . . l'or, l'argent
^ Accent circonflexe. fête, bâton.	- Trait d'union. arc-en-ciel.

PONCTUATION

. Point.	? Point d'interrogation.
: Deux points.	! Point d'exclamation.
. . . Points de suspension.	( ) Parenthèses.
, Virgule	« » Guillemets.
; Point et virgule.	§ Paragraphe.

L'ECONOMIE DE L'ARGENT ET DU TEMPS

Ἡ οἰκονομία τῶν χρημάτων καὶ τοῦ χρόνου.

Mais à quoi vous servira de travailler si vous dépensez follement et en dissipations le fruit de votre travail?

Savez-vous à qui ressemble celui qui dépense inconsidérément à mesure qu'il gagne?

A l' homme qui voudrait remplir un vase percé; il a beau[1]) faire, la liqueur s'en écoule à mesure[2]) qu'on l'y verse.

Tel est le dissipateur; il a beau recevoir, il ne garde rien; tout s'écoule et s'échappe de ses mains à mesure que ses mains se remplissent.

Celui qui dépense inutilement seulement dix centimes par jour[3]), dépense inutilement plus de trente-six francs par an.

Et trente-six francs par an, c'est le produit d'un capital de mille francs.

De sorte qu'une dépense de seulement dix centimes par jour emporte le produit d'un capital de mille francs.

Et comme un arpent de terre ne rapporte communément que dix-huit à vingt francs par an, celui qui dépense inutilement dix centimes par jour, dépense le revenu de deux arpents de terre.

[1]) Ματαίως κοπιάζει. — [2]) Καθ' ὅσον. — [3]) Καθ' ἑκάστην ἡμέραν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Or le temps, c'est de l'argent: car celui qui perd son temps, perd l'argent qu'il aurait gagné en travaillant.

Maintenant savez-vous tout ce que perd celui qui perd dans l'oisiveté pour dix centimes par jour ou trente-six francs par an, en dissipations ou en oisiveté?

Il perd la première année trente-six francs, la seconde année trente-six francs encore, plus le produit de la première année; la troisième année trente-six francs encore, plus[4]) le produit des deux premières années, et ainsi de suite[5]).

Et au bout de vingt années, il se trouve que toutes ces sommes accumulées forment celle de douze cents francs.

Si bien que l'ouvrier qui perd seulement dix centimes ou pour dix centimes[6]) de temps par jour, perd en vingt ans douze cents francs;

Et qu'on peut dire à l'ouvrier paresseux qui, après vingt ans, se plaint de sa misère: «Paresseux, tu as perdu pour dix centimes de temps par jour: c'est douze cents francs que tu as perdus ou dissipés.

«Et tu aurais douze cent francs aujourd'hui dans ta poche, si tu n'avais pas dépensé ton argent goutte à goutte[7]) et petit à petit[8]).»

RICHE OU PAUVRE

Πλούσιος ἢ πένης.

Beaucoup[1]) disent: «Pourquoi y a-t-il[2]) des riches et des pauvres? les uns[3]) qui ont peu, les autres[4]) qui ont beaucoup? ceux-ci qui n'ont pas assez, ceux-là qui ont trop?

Et je répondrai: «Pourquoi?» parce qu'il est impossible que cela soit autrement.

«Parce que telle est la loi de la nature qu'il ne dépend pas de nous de changer, et parce que cela naît des événements bons ou mauvais, dont nous ne sommes pas les maîtres, et que l'auteur souverain ordonne comme il lui plaît[5]).

---

[4]) Πρ ς δὲ, ἔτι δέ. — [5]) Καὶ οὕτω καθ' ἑξῆς. — [6]) Δέκα λεπτῶν. — [7]) Στάγδην, κατὰ σταγόνας. — [8]) Κατὰ μικρόν, ὀλίγον κατ' ὀλίγον.

[1]) Πολλοὶ ἄνθρωποι. — [2]) Ὑπάρχουσιν. — [3]) Οἱ μέν, οὗτοι μέν. — [4]) Ἐκεῖνοι δέ. — [5]) Ὅπως τῷ ἀρέσκει.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

«Et parce que cela tient à nos qualités[6]) ou à nos défauts, qui nous font riches ou pauvres, et qui font que nos enfants et les enfants de nos enfants sont riches ou pauvres.»

Il y avait deux hommes: ils étaient frères, ils étaient du même âge, ils avaient la même force, la même fortune, et partagèrent également l'héritage paternel.

Mais il arriva que l'un, actif, vigoureux, éveillé avant le jour, accrût sa fortune par son travail, et que ses domaines s'agrandirent, et qu'il eut des fermes et des troupeaux et des demeures somptueuses.

Et il arriva que l'autre s'endormit dans l'oisiveté, qu'il dissipa dans le vice l'héritage des ses pères, et qu'il fut dépouillé de tout ce qu'il avait, et qu'il fut plongé dans la misère, et que ses enfants furent pauvres et habitèrent la demeure des pauvres.

Ainsi est la vie, l'un était pauvre qui s'enrichit; l'autre était riche qui s'appauvrit.

C'est un mouvement perpétuel de hausse et de baisse, et comme une échelle où l'on voit sans cesse et depuis des siècles, les uns monter, les autres descendre; et ceux-là descendre qui étaient montés, et ceux-la monter qui étaient descendus.

Avec le temps tout se déplace, et dans le cours des années, et souvent dans un espace de temps bien court, les riches vont habiter où étaient les pauvres, et les pauvres où étaient les riches.

SUITE DU RICHE OU PAUVRE.

Συνέχεια τοῦ πλουσίου καὶ τοῦ πτωχοῦ.

Maintenant qui est-ce qui est riche? qui est-ce qui est pauvre?

Le riche est celui qui dépense beaucoup; le pauvre, celui qui dépense peu.

Mais au fond il n'y a pas une grande différence entre celui qui dépense peu et celui qui dépense beaucoup.

Il n'y a pas entre eux toute la distance que semblent y mettre[1]) les habits pompeux et le luxe.

[6]) Ἰδιότης, προτέρημα..

[1]) Φαίνονται ὅτι προσδιορίζουσι.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Le riche s'habille de brillantes étoffes, il lui faut les draps les plus fins, les laines de l'Espagne et les lins de la Russie.

Mais, après tout [2]) en est-il plus avancé que moi, [3]) pauvre homme, qui suis habillé de bure ou d'un gros drap fait de la toison des troupeaux du pays, ou du chanvre filé à la maison par la mère de famille, dans les veillées de l'hiver.

Et quand je suis au travail ou dans les champs, la blouse sur le dos, [4]) que me fait à moi l'habit incommode et gênant, orné de boutons d'or?

Le riche mange des mets plus délicats, mais je demande si Dieu lui a donné plus d'appétit qu'à moi; car, si j'ai meilleur appétit que lui, c'est encore moi qui fais le meilleur repas. [5])

Ce ne sont pas les épices et la cannelle qui font les bons assaisonnements, c'est l'appétit

Et il y a un vieux proverbe qui dit: «Sauce d'appétit est la meilleure».

De sorte qu'à la fin de la journée, pauvre ou riche sont aussi avancés l'un que l'autre; et le plus souvent le pauvre dort mieux sur sa couche dure que le riche sur son lit à franges de soie et de velours.

Et il se dit en s'endormant: «Dieu a fait toutes choses; il a fait ce qui est, et ce qui est bien.

«Dieu l'a fait, et il l'a voulu faire; qu'il soit selon sa volonté».

LE VÉRITABLE RICHE.

Ὁ ἀληθὴς πλούσιος.

Savez-vous quel est le véritable riche?

C'est celui qui a le moins de désirs. [1])

Car, que servira [2]) que vous ayez plus d'argent, si vous avez plus de désirs qui vous tourmentent et qui vous pressent?

J'ai peu, mais je désire peu; vous avez beaucoup, mais

[2]) Ἀλλὰ τέλος πάντων. — [3]) Εἶναι εὐδαιμονέστερος ἐμοῦ. — [4]) Φορῶν τὸν χιτωνίσκον μου. — [5]) Πάλιν ἐγὼ τρώγω τὸ καλλίτερον γεῦμα.

[1]) Ὀλιγωτέρας ἐπιθυμίας. — [2]) Εἰς τί θὰ χρησιμεύῃ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

vous désirez beaucoup: nous sommes au même point.

J'ai vu les riches, j'ai vu les pauvres, et voici ce que je vous dirai.

Le riche n'a pas plus de joie à parcourir ses vastes domaines, et ses parcs, et ses grandes allées, que le pauvre à parcourir son petit jardin où il y a quelques pommiers avec un buisson de roses et des groseilliers qui rougissent.

Car la jouissance ne se mesure pas à la[3])grandeur et à l'étendue de l'objet dont on jouit, mais aux sensations de l'âme.

Et l'on peut jouir beaucoup de peu, de même qu'on peut jouir peu de beaucoup.

Souvent la richesse ne sert qu' à augmenter les désirs du riche, et celui qui désire n'a jamais assez.

Savez-vous encore quel est le véritable riche?

C'est celui qui dépense chaque jour seulement dix centimes de moins qu'il ne gagne.

Car en vain j'aurai beaucoup; si je dépense encore plus que je ne possède, la pauvreté sera bientôt à ma porte;

Mais si j'ai peu et si je sais vivre avec moins encore, et de ce peu réserver quelque chose, alors je suis vraiment riche.

Et ce peu, réservé chaque jour, assure mon indépendance.

Et le pauvre qui dépense par jour seulement un sou de moins que ce qu'il gagne, est plus riche que l'homme opulent qui dépense au delà de sa fortune.

LE SOLEIL.

Ὁ Ἥλιος.

Enfant, suis-moi[1]), viens dans les champs et sur la montagne; enfant, lève la tête et contemple la majesté des cieux.

Le soleil a paru à l'orient: il est comme enveloppé de nuages de feu: il s'élève; il échauffe la terre et la féconde.

[3]) Κ τὰ τύ, ἐκ τοῦ.

[1]) Ἀκολούθει μοι.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Le voilà parcourant son immense carrière, invariable dans sa marche, toujours constant, toujours le même, et le soir il va se cacher au couchant dans les nuages de la nuit.

Mais quand nous ne voyons pas le soleil, sa clarté n'est pas éteinte; il ne nous éclaire plus, mais il éclaire d'autres pays, d'autres hommes.

La lumière est éternelle; elle ne s'éteint jamais.

O merveille surprenante! œuvre de la toute puissance! sublime! incompréhensible.

Il y eut des hommes qui, voyant le soleil et sa clarté qui vivifie, et sa chaleur qui féconde, s'écrièrent dans leur ignorance: Le soleil est Dieu!

Et ils se prosternèrent et adorèrent le soleil comme l'auteur de toutes choses... Mais le soleil est l'ouvrage; Dieu est l'ouvrier.

Dieu a dit: Que le soleil soit et le soleil a été.

Dieu a marqué au soleil la place où il se lève et la place où il se couche: il a compté le temps de sa marche; il en a fixé les heures et les minutes.

Et depuis que [2]) le monde a été créé, à travers les siècles écoulés, le soleil a obéi à la loi de Dieu; il s'est borné au temps et à l'espace, il a été exact à l'heure. et à la minute.

Enfant, le soleil t'enseigne la grandeur de Dieu.

LES PLANTES.

Τὰ φυτά.

Vous avez vu croître l'arbuste; vous avez vu ses rameaux et ses fleurs, et vous êtes passés sans réfléchir!

Vous avez coupé une de ses branches pour vos jeux d'enfants, vous avez cueilli une de ses fleurs pour un bouquet, et vous n'avez pas réfléchi?

Enfants, abaissez un instant vos regards, admirez la la plante; c'est une merveille de la main de Dieu.

Quand les froids ont cessé et qu'un vent doux commence à souffler dans la plaine, on voit s'enfler les jeu-

---

[2]) Ἀφ' οὗ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

nes bourgeons qui renferment les feuilles ou qui protégent la fleur.

Ces petites feuilles naissantes sont faibles et délicates; Dieu leur donne un abri dans l'écaille qui les enveloppe.

Le bouton [1]) s'entr' ouvre, la fleur développe ses pétales colorés; mais voyez, la nature prudente a caché dans le fond de la fleur le germe encore trop faible.

Pour le bouton de la fleur, pour le germe des fruits, Dieu ressemble à cette mère bonne et soigneuse, qui craint pour son enfant, lorsqu' il vient de naître, le froid et l'air trop vif, [2]) et qui l'enveloppe tendrement dans des langes bien chauds.

LA CONSCIENCE.

Ἡ συνείδησις.

Il faut faire le bien, il faut faire le mal.

Mais qu'est-ce qui est bien? Qu' est-ce qui est mal?

Enfants, notre juge est en nous-mêmes; ce juge prononce, [1]) et son arrêt se fait entendre.

Le trouble est dans le cœur de celui qui a fait le mal; la rougeur est sur son front; il fuit le jour et se cache plein de honte.

Car sa raison s'élève [2]) contre lui, et lui montre le mal et toute la laideur du mal.

Celui qui fait le bien a l'âme tranquille; il ne craint pas les regards des hommes.

Car sa raison le soutient, elle l'éclaire et lui montre la bonne voie.

Il y a en nous un sentiment qui nous dit: voilà ce qui est bien, et voilà ce qui est mal. Ce sentiment, c'est la conscience.

La conscience est la terreur des méchants, la joie des bons.

La conscience du méchant le condamne quand les hommes le louent: la conscience du bon l'absout quand les hommes le condamnent.

---

[1]) Ἡ λέξις «bouton» ἐνταῦθα σημαίνει τὸν κάλυκα (κοιν. βαδοῦλι). — [2]) Ζωηρός. — Ἐνταῦθα ἐὰ ἡ λέξις «vif» σημαίνει δροσερός, ψυχρός, διαπεραστικός.

[1]) Προφέρει, δηλ. ἐκφέρει γνώμην, ἀπόφασιν. — [2]) Ἐξανίσυαται.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

La conscience, c'est la voix de Dieu qui se fait entendre[3] en nous.

LE REMORDS.

Ἡ τύψις τοῦ συνειδότος.

Ne croyez pas à la joie du méchant; quand le sourire semble sur sa bouche, il y a du poison dans son cœur.

Il y avait un misérable qui s'était enrichi par la fraude. Pensez-vous qu'il fût heureux au milieu de son opulence, de ses meubles somptueux, de ses repas splendides? Non... Son imagination lui faisait voir sans cesse des fers, une prison; il entendait le cliquetis des clefs, et le bruit des verrous.

Autant aurait valu[1] vivre au fond d'un cachot.

Un homme avait commis[2] un crime... un crime bien affreux... On l'ignorait cependant. Mais lui, il croyait lire sa condamnation dans tous les regards... Un jour on le vit qui massacrait[3] impitoyablement de petits oiseaux encore dans leur nid... «Que faites-vous? lui dit-on; pourquoi cette cruauté?» — Quoi! répondit-il, les yeux égarés,[4] n'entendez-vous pas? ils m'accusent d'avoir tué[5] mon père». Le remords avait troublé sa raison; Il se trahissait par ses terreurs.

Le remords est le premier, le plus terrible châtiment auquel[6] on n'échappe jamais.

Vous pouvez vous dérober aux regards des hommes, mais vous ne sauriez[7] vous cacher à vos propres yeux.

Et le supplice qu' inflige le remords est plus terrible que tous les supplices, car les maux de l'âme sont plus douloureux que les maux du corps.

LE PAUVRE LOUIS.

Ὁ πτωχὸς Λουδοβῖκος,

Le pauvre Louis habitait dans un village une petite et simple chaumière.

— [3]) Κάμνει νὰ ἀκουσθῇ, ἀκούεται.

[1]) Τόσον θὰ ἤξιζε, δηλ. τὸ αὐτὸ θὰ ἦτο. — [2]) Ὑπερσυνετλικὸς τοῦ commettre, πράττειν, ἐπὶ κακοῦ. — [3]) Σφάζοντα. — [4]) Πεπλανημένους, ἤτοι ἐκστατικούς. — [5]) Ὅτι ἐφόνευσα. — [6]) Εἰς τὸ ὁποῖον = ἐκ τοῦ ὁποίου. — [7]) Δὲν θὰ ἠδύνασθε.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Il était pauvre, bien pauvre ; il vivait du travail de ses
as, labourant la terre, et il avait quatre enfants à
urrir.

Le matin, dès que le jour paraissait, il était à l'ou-
age, courbé sur sa bêche, la sueur sur le front ; il ne
ntrait [1]) que le soir, lorsque déjà le soleil s'était caché
l'horizon.

Car c'est une grande tâche de nourrir quatre enfants, et
s enfants ne songent pas toujours à tout ce qu'ils coû-
nt à leur père.

Cependant le pauvre Louis ne se plaignait pas ; il
vait le cœur content et le visage gai.

Le soir il embrassait ses enfants, et il les faisait sau-
r sur ses genoux en chantant.

Puis il mangeait avec eux un pain grossier et la bonne
umeur assaisonnait ce repas.

Il s'endormait tranquille, il dormait du sommeil du
ste qui repose dans les bras de Dieu.

Aux jours de fête il allait avec sa femme et ses enfants
rier Dieu à l'église; et de retour, il s'asseyait sous un
rand arbre, et regardait joyeusement ses enfants qui
ouaient sur le gazon.

Ainsi s'écoulait sa vie, sans agitation, sans trouble,
ans souci du lendemain.

Dans ses prières, il disait: «Mon Dieu, conservez-moi
a santé, car mes bras, c' est le pain de mes enfants.» Il
e demandait à Dieu ni les richesses ni la grandeur.

Il aimait à parler de son père, qui avait été un homme
pauvre comme lui, un homme pauvre mais content, et
ont le corps reposait au cimetière à côté du riche, dont
a vie avait été agitée et tumultueuse.

Il obligeait ses voisins le plus qu'il le pouvait, non
de [2]) sa bourse, le pauvre homme, car sa bourse n'était
amais pleine, mais de ses bras, de son travail, et tout
e monde l'aimait.

---

[1]) Ἐπέστρεφον εἰς τὴν κατοικίαν του. — [2]) Διὰ τοῦ, τῆς, τῶν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Et il disait qu'il aimait mieux l'amitié de ses voisins qu'une bourse remplie d'or.

Tel était le pauvre Louis; mais, si pauvre qu'il était[3]), savez-vous qu'il n'y avait personne de plus heureux que lui dans le village?

Il était heureux, pace qu'il n'avait rien à se reprocher, par ce qu'il était bon, par ce qu'il était vertueux.

Il était heureux, par ce qu'il avait une bonne consience.

La bonne consience est la meilleure amie du pauvre; elle ne l'abandonne jamais.

LE PÈRE ET LA MÈRE

Ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ.

«Honorez votre père et votre mère, afin de vivre longtemps sur la terre.

«Enfants, obéissez à vos parents dans tout ce qui est selon le Seigneur[1]).

«Écoutez les paroles de votre père, car c'est lui qui vous a donné la vie.

«Et rappelez-vous ce que votre mère a souffert pour vous lorsqu'elle vous portait dans son sein.

«Celui qui méprise son père et sa mère n'est pas digne de voir le jour.

«Mais celui qui honore son père se réjouira un jour dans ses enfants.

«Dans vos actions, dans vos paroles dans tout ce que vous faites, honorez votre père et votre mère, afin que leur bénédiction descende sur vous, et qu'elle repose à jamais sur votre tête.

«La bénédiction du père et de la mère affermit la maison des enfants; leur malédiction la renverse.

«Soutenez votre père et votre mère dans leur vieillesse, comme ils vous ont soutenus.

«S'ils sont faibles ou s'ils s'égarent, supportez-les; ne les méprisez pas, vous croyant plus sages qu'eux: car ce

---

[3]) Ὅσον πτωχὸς καὶ ἂν ἦτο.

[1]) Εἰς πᾶν ὅτι εἶναι κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

que vous aurez fait pour eux ne sera pas oublié; et pour le mal que vous aurez souffert, vous recevrez le bien.»

LE PÈRE
Ὁ πατήρ.

J'ai vu le père au milieu de ses enfants.

Il s'occupait de sa grande famille, il veillait sur elle et travaillait pour la soutenir.

Il disait: «Que mes enfants soient heureux, et je serai heureux.

Il les faisait instruire[1]) pour qu'ils fussent[2]) un jour éclairés et sages.

Et il les formait à l'apprentissage d'un état, pour qu'un jour ils vécussent[3]) de leur travail et ne connussent pas le besoin.

Toutes les pensées du père sont sur ses enfants dans le présent et dans l'avénir.

Il partage tout avec eux: s'il n'a qu'un morceau de pain, il le leur donne.

Oh! j'aimerai, je respecterai mon père.

Je le respecterai tant qu'il sera jeune et fort et qu'il veillera sur moi,

Je le respecterai quand il sera vieux, que ses cheveux blanchiront, et que moi je serai jeune et fort.

Un père et ses enfants, c'est comme l'arbre et ses rameaux.

C'est l'arbre qui donne aux rameaux la sève, la nourriture et la vie.

Celui qui frappe l'arbre fait du mal aux rameaux, et celui qui frappe les rameaux fait du mal à l'arbre.

Voulez-vous savoir ce qu'un père fait pour ses enfants?

Il y avait un malheureux: il avait quatre enfants; mais la misère avait frappé à sa porte[4]) et il n'avait pas de pain à leur donner, mais il leur donna son sang.

Il apprit qu'on payait un salaire a ceux qui, dans une école voisine, allaient se faire saigner par des étudiants qui s'instruisaient[5]) dans la médecine.

---

[1]) Τοὺς ἐξεπαίδευε.— [2]) Διὰ νὰ ζῶσι.— [3]) Πορατατικὸς τῆς ὑποτακτικῆς τοῦ vivre. — [4]) Ἔκρουσαν τὴν θύραν του, ἤτοι εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκόν του, ἐπτώχευσεν.— [5]) Ἐδιδάσκοντο, ἐμάνθανον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Il y alla, il tendit ses deux bras,et deux fois son sang coula.

Puis il porta à ses enfants le pain qu'il avait payé de son sang, et il était heureux dans sa misère, car ses enfants étaient soulagés.

Celui qui ne respecte pas son père est infâme.

Celui qui abandonne son père malheureux sera malheureux: il mourra sur le fumier el dans la honte.

LA MÈRE
Ἡ μήτηρ.

Que de[1]) fatigues et de souffrances la mère n'endure-t-elle pas pour son enfant! que de sacrifices ne fait-elle pas pour lui!

A peine est-il venu au monde qu'il fait déjà verser des larmes à sa mère.

Pauvre petit, le voici faible,nu,chétif; il crie,il pleure; qui prendra soin de lui? C'est sa mère qui le reçoit dans ses bras, qui lui prodigue ses caresses,qui le nourrit de[2]) son lait.

S'il dort c'est près de sa mère[3]); s'il est malade c'est sa mère qui le veille.

Le cœur d'une mère est un trésor de tendresse pour ses enfants.

Enfants, n'avez-vous jamais vu la mère prolonger les veilles de la nuit, et quand tout dort dans la maison, seule, à la clarté d'une lampe, tourner ses fuseaux ou manier son aiguille?... C'est pour ses enfants qu'elle travaille et qu'elle oublie le repos.

Une bonne mère est la providence de la maison.

Enfants, aimez,respectez votre mère, ne la troublez jamais par le chagrin, et quand elle sera avancée en âge, soyez le soutien de sa vieillesse.

André était un bon fils. Il avait perdu son père, et il était resté seul avec sa mère... «Eh[4]) bien! dit-il, c'est moi qui[5]) serai l'appui de ma mère.»

Il se mit donc à travailler avec courage; et quand il

---

[1]) Πόσος, η, ον, οι, αι, α! — [2]) Διὰ τοῦ, μὲ τό. — [3]) Ὅταν κοιμᾶται πλησίον τῆς μητρός του κοιμᾶται. — [4]) Λοιπόν. — [5])c'est moi qui = ἐγώ...

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

recevait le salaire de son travail, il venait tout joyeux l'apporter à sa mère.

Et souvent, quand les autres couraient aux plaisirs et aux fêtes, il sortait auprès de sa mère, lui contait quelque histoire et l'amusait par ses récits.

On voyait la pauvre femme marcher dans le village appuyée sur le bras de son fils.

Et tout le monde disait: «André est un bon fils,» on aimait, on estimait André.

LA JEUNE LOUISE
Ἡ νέα Λουΐζα.

Louise avait été élevée dans la vertu et dans la douceur.

Elle était bonne et gaie· toute sa vie était plaisir et bonheur.

Elle avait vingt ans; c'était le bel âge, un âge de joie et de fêtes.

Mais il arriva[1])un affreux malheur à Louise: son père, vieux et cassé[2]), fut frappé[3]) d'une grande affliction[4]) il perdit la vue.

Alors tout fut terminé pour Louise;elle dit adieu[4]) aux plaisirs, adieu aux fêtes, adieu à toutes les joies de son âge, et elle se fit[5]) conductrice du pauvre aveugle.

Elle se tenait[6])près de lui;elle cherchait à l'amuser par sa gaieté et par ses discours; et quand il voulait sortir, elle lui disait. «Appuyez-vous sur moi, mon père;» et elle le conduisait dans son petit jardin ou au bord des champs.

Tout ce que le pauvre aveugle ne pouvait voir, Louise le lui représentait par ses récits... Elle lui disait: «voici les champs qui nous prommettent de bonnes récoltes;voici les blés qui sont en fleur [7]) voici les avoines qui épient[8])...» Et le pauvre aveugle croyait avoir vu tout ce que sa fille lui racontait.

Souvent on venait chercher Louise pour les fêtes,pour les plaisirs qu'elle aimait autrefois; mais elle répondait: «Qui donc conduira mon père? Et elle retournait près de lui, prenait son rouet et filait en chantant.

---

1) Συνέβη. — 2) Ὑπέργηρως. — 3) Fut frappé = ἐκτυπήθη, ὑπέπεσεν. — 4) θλῖψις, δυστύχημα. — 5) Εἶπε τὸ χαίρειν, ἀφῆκε. — 6) Ἐγένετο. — 7) Ἀνθοῦσιν. — 8) Σταχυοῦνται.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ainsi se passèrent plusieurs années. Louise avait une vie bien sérieuse, une vie qui à d'autres eût paru bien triste; mais Louise était près de son père, elle soulageait son père; elle était contente... Elle versa bien des larmes quand les yeux du pauvre aveugle se fermèrent pour toujours[9])...

JACQUES L'OFFICIER

Ἰάκωβος ὁ ἀξιωματικός.

Le père de Jacques était un petit commerçant laborieux, actif, donnant à ses enfants l'exemple du travail et de la probité.

Il arriva qu'il fit une longue maladie; puis vint une grande baisse[1]) dans les prix des marchandises; alors le père de Jacques fit de grosses pertes;[2]) et il était ans la tristesse, car il songeait à sa famille.

Quand ce fut l'époque des payements, le père de Jacques ne put s'acquitter,[3]) un créancier impitoyable arriva, menaçant de la justice et de la prison.

C'était un triste spectacle que de voir la famille en ce moment: les petits enfants criaient; la mère n'avait pas assez de force pour retenir ses larmes devant eux, et elle sanglottait.

Jacques avait vingt-deux ans; jusque là il avait travaillé avec son père, et tout le fruit de ses épargnes était englouti dans cette ruine.—Que pouvait-il faire?

Il se dit:[4]) Il est bien juste que je n'hésite pas à exposer ma vie pour mon père; car c'est de lui que je la tiens..

On était alors en guerre, il alla s'offrir pour servir dans l'armée, et se vendit pour remplacer le fils d'un riche.

Puis il revint à la maison. Il était riche; car, avec l'argent qu'il avait reçu, il pouvait payer les dettes de son père. Il jeta tout cet argent sur la table.

Tenez[5]) mon père, dit-il, je n'ai pas besoin de cela, car maintenant le pays me nourrira...».

Et il était ému en disant ces paroles.

---

[9]) Ἐκλείσθησαν διὰ παντὸς = ἀπέθανεν.

[1]) Ἔκπτωσις. — [2]) Μεγάλας ζημίας. — [3]) Νὰ πληρώσῃ τὰ χρέη του. — [4]) Εἶπε καθ' ἑαυτόν, κατὰ νοῦν, ἐσυλλογίσθη.—[5]tenez, κρατεῖτε = ἰδοὺ ἢ ἄκουσον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Le père fut troublé ; mais Jacques consola tout le monde; il dit qu'il aimait la guerre, et il cacha ses pleurs.

Jacques partit le sac sur le dos; mais le ciel bénit le bons fils... Au bout de six ans, Jacques revint; il avait des épaulettes ; il avait une croix d'honneur à sa poitrine. Son père était fier de lui, et racontait avec orgueil la gloire de son fils.

L'AMITIÉ FRATERNELLE.

Ἡ τῶν ἀδελφῶν φιλία.

Les frères doivent être unis, unis entre eux comme les doigts de la main.

Car ils sont comme les branches sorties d'un même tronc, comme plusieurs tiges parties d'une même racine.

Si votre frère n'est pas votre ami, qui aurez-vous donc pour ami sur la terre ?

Nous sommes sortis du sein de la même mère, nous avons sucé le même lait ; le même père nous a pressés dans ses bras [1]).

Nos berceaux n'étaient-ils pas l'un près de l'autre dans la maison paternelle?

N'avions-nous pas nos places côte à côte au foyer de la famille, à la table du père et de la mère ?

Celui qui aime son père et sa mère, aime ses frères et ses sœurs.

Car, combien serait déchiré le cœur du père, de quel chagin la mère serait affligée, s'ils pensaient que ceux qui sont nés d'eux et qu'ils aiment d'une même tendresse vivent divisés et ennemis.

Mon frère sera donc mon meilleur ami, et je n'aimerai personne plus tendrement que ma sœur.

Je ne serai pas dans la joie[2]) quand mon frère et ma sœur seront dans la tristesse ;[3]) je les soutiendrai s'ils ont besoin de moi; je les aiderai de ce que j'ai, si peu que j'ai, je ne leur fermerai point ma maison ni mon cœur.

---

1) Εἰς τοὺς βραχίονάς του, δηλ. εἰς τὰς ἀγκάλας του. — 2) Δὲν θὰ χαίρω — 3) Θὰ λυπῶνται.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Il y a une vieille parole: elle est pleine de vérité: L'union fait la force.

Plusieurs branches unies, l'homme le plus fort ne pourra les rompre: séparez-les, un enfant les brisera en se jouant.

LE VOYAGEUR

Ὁ ὁδοιπόρος.

Par un jour d'orage un voyageur se présenta dans un village; le vent soufflait, la pluie tombait, les arbres se courbaient agités par le vent.

Le voyageur était mouillé, trempé, sali de boue: il avait froid, il avait faim...

«Ouvrez-moi, dit-il à la première maison du village; ouvrez, par pitié; un peu de feu pour me réchauffer, un morceau de pain pour me nourrir.

Mais on le repoussa durement: «Ma porte ne s'ouvre pas pour les vagabonds, dit le maître; passez votre chemin [1])».

Le voyageur frappa à une autre porte.

...«J'ai froid, j'ai faim, dit-il; de grâce, ouvrez-moi...»

Mais le maître répondit: «Prenez-vous[2]) ma maison pour une auberge? Allez au bout du village, il y a une hôtellerie.

Ainsi le voyageur alla de porte en porte, et toutes lui furent fermées avec inhumanité.

Cependant il vint frapper à une petite chaumière bien humble et bien pauvre.

Entrez, entrez, lui dit le villageois qui l'habitait, nous allons jeter un fagot sur le feu, et il y a encore, Dieu merci, quelque peu de pain dans la huche... Vous paraissez bien fatigué mon brave homme, il fait un temps affreux: attendez ici que l'orage soit passé».

Et le villageois jeta sur le feu quelques morceaux de bois secs et la flamme pétillante réchauffa le voyageur.

Puis la femme prit l'habit du voyageur pour le faire sécher, et elle lui offrit du pain et quelques œufs qui lui restaient encore.

---

[1]) Πήγαινε ἤ τράβα πέρα. — [2]) Ἐκλαμβάνετε.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

C'était tout ce qu' avaient ces pauvres gens.

Quand le voyageur se fut reposé, que la pluie eut cessé et que la tempête fut apaisée, il se disposa à partir.

«Les gens de ce pays ont le cœur dur, dit-il, mais je vous récompenserai, je reviendrai vous voir...»

Le lendemain, on entendit dans le village un grand bruit de chevaux et de voitures ; il y avait de nombreux cavaliers en avant, il y en avait en arrière; c'étaient les équipages du roi.

Tout le monde accourait, on sortait des maisons, on regardait d'un œil curieux.—Et tout ce train s'arrêta devant la maison du bon villageois.

Un homme descendit de voiture;c'était le roi lui-même qui avait un air de bonté, et qui souriait.

«Mes braves gens, dit-il, je suis le pauvre voyageur d'hier; je m'étais égaré à la chasse,et vous m'avez reçu avec bonté...

«Maintenant il faut que je vous rende ce que vous avez fait pour moi, et je viens vous constituer la propriété de la petite ferme du bas du village».

Les bonnes gens étaient tout ébahis[3])... Les hommes au cœur dur de la veille étaient tout confondus, et ils rentrèrent dans leur maison la honte sur le visage.

---

3) Ἐκθαμβοι, ἔκπληκτοι.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

LE MAUVAIS RICHE

Ὁ κακὸς πλούσιος.

Il y avait l'opulente maison d'un riche, toute décorée d'ornements et de sculptures.

De nombreux serviteurs allaient, venaient, travaillaient pour le luxe et les plaisirs du maître.

Et la table était somptueusement servie, couverte de mets achetés à grand prix et de poissons apportés des mers lointaines.

Et le soir tout était resplendissant de l'éclat des lumières; les voitures roulaient, les chevaux frappaient du pied dans les cours, l'on voyait des parures brillantes et des pierreries.

Cependant près de cette maison du riche il y avait l'étroite demeure du pauvre.

La demeure du pauvre était triste et désolée. Le vent soufflait par les fenêtres mal fermées; le feu était éteint dans son foyer, il avait froid, il avait faim...[1])

Et pendant qu'il s'affligeait, il entendait le bruit des fêtes et l'éclat de la joie dans la maison voisine.

Or il allait quelquefois présenter sa misère à la porte du riche; mais on le repoussait, et le maître ordonnait à ses valets de le chasser durement.

Il demandait à ramasser quelques unes des miettes qui tombaient de cette table somptueuse; mais on lui disait va-t'en[2]) et on les jetait aux chiens.

Mais voici que quelques années s'écoulèrent, et le riche se jeta[3]) dans des entreprises hasardeuses, et les créanciers arrivèrent, et ils envahirent le palais tout brillant de dorures.

Et le riche connut ce que c'est que[4]) la peine et la misère: car il fut abandonné de tous, et il n'avait plus d'amis.

Et il alla habiter la petite maison du pauvre, la demeure étroite et triste où le vent soufflait par les fenêtres mal fermées..,

---

[1]) Ἐκρύωνε καὶ ἐπείνα. — [2]) Ἄπελθε. — [3]) Ἐνέβαλεν ἑαυτόν, περιεπλέχθη. — [4]) Τί εἶνε.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Le pauvre avait travaillé, il avait gagné son pain à la sueur de son front; il était tranquille et en paix avec sa famille.

L'ÉGOÏSME

Ἡ φιλαυτία.

Un homme se dit: «Pourvu que je sois heureux, que m'importe les autres?

«Chacun pour soi[1])dans le monde; je n'y suis pas venu pour faire la tâche des autres, ni pour me tourmenter sur leur sort, ni pour me priver de quelque chose à cause d'eux.

«Je m'occuperai de moi, je songerai à moi, je vivrai pour moi, advienne aux autres ce qu'il pourra.[2])»

Ainsi moi, toujours moi, et, après moi, rien; voilà le langage, voilà la pensée de l'égoïste

Si d'autres sont malheureux ou pauvres, l'égoïste se renferme dans sa maison, dans la crainte de s'appauvrir ou de retirer quelque chose à ses jouissances, en donnant quelque peu de ce qu'il a.

Savez-vous maintenant ce qui arrive à l'égoïste?

Comme il n'aime personne, personne ne l'aime.

Comme il s'éloigne des autres, les autres s'éloignent de lui.

L'égoïste n'a ni père, ni mère, ni frère, ni sœur. ni parents, ni amis.

Les hommes sont méchants, ingrats, dit l'égoïste; et il ne s'aperçoit pas que c'est lui qui est un ingrat et un méchant.

«Egoïste au cœur dur, à l'âme glacée, tu passes ta vie seul et délaissé comme un hibou dans son nid, d'où il ne sort que la nuit pour chercher sa pâture.

«Tu vis dans ta maison comme l'animal immonde dans un trou de muraille.

«Vienne la vieillesse, viennent les infirmités et alors l'égoïste, n'a personne autour de lui; il languit seul, il souffre seul, il meurt seul.»

---

[1]) Ἕκαστος (ἂς φροντίζῃ) δι' ἑαυτόν. — [2]) Ἂς συμβῇ εἰς τοὺς ἄλλους ὅτι θύναται, δηλαδὴ ἂς πάθουν ὅ,τι θέλουν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

LA FAMILLE.

Ἡ οἰκογένεια.

Entrez avec moi, entrez dans la maison qu'habite l'honnête famille.

Le père travaille, il est aux champs, il est dans la maison, il est au jardin, il est à ses outils, à son métier, aux affaires de son commerce[1] toujours actif, jamais inoccupé... Ce n'est pas pour lui seul qu'il travaille;[2] c'est pour sa femme, pour ses enfants, qui l'entourent et qui ont besoin de lui.

La mère va, vient, elle prépare le repas, elle excite la flamme du foyer, elle tourne son rouet ou pousse son aiguille, elle s'agite[3] autour de ses enfants, elle arrange leurs habits, elle met l'ordre et la propreté autour d'elle... Ce n'est pas pour elle seule qu'elle s'inquiète: le bonheur de son mari, celui de ses enfants l'occupent[4] avant tout.

Les enfants non plus ne sont pas oisifs: voici l'aîné qui déjà travaille avec son père et qui aide aux besoins de la maison; voici la fille la plus âgée qui manie l'aiguille et qui aide sa mère, et qui porte le plus jeune enfant dans ses bras.

Regardez: voici la petite troupe qui va au jardin, qui va aux champs, si jeunes qu'ils soient, ils arrachent de leurs petites mains les mauvaises herbes, ils cueillent la pâture de la vache et des bêtes de la basse-cour.

Ainsi chacun contribue pour sa part, et autant qu'il le peut, à l'aisance commune, aux besoins de tous.

Grand ou petit, chacun paye son tribut et le paye de bon cœur.

Et la félicité de tous se compose de la réunion des efforts de chacun.

Voilà la famille, la bonne et honnête famille, heureuse de son union et de sa probité.

Personne n'y vit[5] pour soi seul; on y vit les uns pour les autres; chacun y vit pour tous.

---

[1]) Ἐνασχολεῖται εἰς. . . — [2]) Δὲν ἐργάζεται μόνον δι' ἑαυτόν. — [3]) Ἐ α σχολεῖται, καταγίνεται, περιστρέφεται. — [4]) Ἀπασχολοῦσιν. — [5]) Ὁ οὐδεὶς ἐν ἑαυτῇ ζῇ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

LA PROBITE·
Ἡ εὐθύτης.

Peut-on manquer[1]) à la promesse qu'on a faite aux autres?

Je vous demande si vous trouveriez bon[2]) que les autres manquassent à celle qu'ils vous ont faite.

Quand j'ai promis une chose, c'est comme si je l'avais donnée; ce que j'ai donné n'est plus à moi[3]),

Il en est de même de ce que nous devons: ce que nous devons ne nous appartient plus.

Quand je dois de l'argent et que j'ai vingt sous dans ma poche, ces vingt sous ne sont pas à moi, il sont à mon créancier.

Celui qui doit et qui ne paye pas, pouvant payer, dérobe à autrui[4]).

La bourse de celui qui paye sa dette est moins lourde, mais son cœur est plus léger.

Mieux vaut[5]) que la bourse soit vide, et que la conscience soit tranquille.

Un homme avait acheté des marchandises, mais il ne pouvait pas les payer. Il fit un billet[6]) par lequel il s'engageait à payer dans six mois.

Pendant ce temps le marchand qui lui avait vendu perdit le billet; et il était inquiet parce qu'il n'y avait pas de témoins du marché.

Le terme arrivé, il alla demander son argent, et il s'excusait d'avoir perdu le billet.

L'autre lui répondit: «Quand nous avons fait le marché, il n'y avait personne, mais Dieu y était.

Si je ne vous ai pas promis devant les hommes, je vous ai promis devant Dieu; ce témoin en vaut un autre.»

Et il lui paya son argent jusqu'au dernier sou.

SUITE DE LA PROBITÉ.
Συνέχεια τῆς εὐθύτητος.

Si vous pouviez gagner quelque chose à faire du mal, et que personne ne le sût[1]), le feriez-vous[2]).

[1]) Ἀπατήσῃ τις. — [2]) Ἐγκρίνητε. — [3]) Δὲν μοι ἀνήκει πλέον. — [4]) Κλέπτει παρὰ τοῦ ἄλλου. — [5]) Καλλιον εἶνε. — [6]) Ὁμολογίαν.

[1]) Χωρὶς νὰ γνωρίζει τις. — [2]) Θὰ τὸ ἐκαμνετε;

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Non, je ne le ferais pas, car j'ai horreur du mal.... et Dieu voit ce que les hommes ne voient pas... et si je ne veux pas rougir devant les hommes, je ne veux pas non plus rougir à mes propres yeux. Et le mal est mal quand même[2]) les hommes ne le voient pas...

On disait un jour à un homme: «Si vous pouviez, par un seul désir, par votre seule volonté, sans que personne le sût, tuer un homme en Chine[3]) à mille myriamètres d'ici, et jouir de sa fortune en France, le feriez-vous? Cet homme répondit: On peut échapper aux châtiments des hommes, mais on n'échappe pas à ceux que la conscience inflige».

«On peut fuir la peine mais on ne se fuit pas soi-même[4]),

«Le remords est un bourreau plus terrible que les bourreaux qui exécutent les arrêts de la justice humaine.

«Et quand les hommes n'infligent pas de supplice, Dieu est le juge et le vengeur.

«Savez-vous ce qui est vrai? c'est que le criminel croit toujours voir une tache de sang sur l'argent obtenu par un crime.

«Non: de près, de loin, dans le secret, comme en public, aux yeux d'un seul, je ferai ce qui est bien.

«Et je veux toujours pouvoir paraître tranquille devant le juge suprême, devant le juge de tous à qui rien n'est caché, et qui lit au fond des cœurs.»

UNE PROFESSION.

Ἐπάγγελμα.

Il est une pensée qu'on a de bonne heure, une pensée qui souvent occupe vos jeunes têtes, enfants, si jeunes que vous soyez [1]).

Nous disons: «Quel sera un jour mon état? Quelle profession dois-je exercer?»

Et là-dessus l'esprit se tourmente, et l'imagination s'échauffe.

Et il y en a[2]) qui veulent se grandir et s'élever, et qui

[3]) Ἐν Κίνᾳ — [4]) Δὲν δύναται νὰ ἐκφύγῃ τις ἑαυτόν.
[1]) Ὅσον νέοι καὶ ἂν ἦσθε — [2]) Καὶ ὑπάρχουσί τινες.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

dédaignent la simple maison de leur père, et qui veulent monter plus haut[3]). Et qui disent: «Je veux dix habits brillants, je veux une épaulette d'officier, je veux des dignités, je veux de la richesse...»

Mais il y a quelque chose qui vaut mieux que les habits dorés, mieux que les épaulettes d'officier, mieux que les dignités et les richesses.

C'est le contentement intérieur et la joie de l'âme. Or le contentement intérieur et la joie de l'âme on peut les trouver partout, dans une humble condition comme dans la condition la plus élevée, dans une chaumière comme dans un palais...

Ne nous tourmentons donc pas pour ce qui n'est pas à notre portée[4]) en voulant atteindre ce qui est trop haut, ou perdre ce qu'on a sous la main[5]).

Une profession qui nourrit celui qui l'exerce est toujours bonne quand elle est honnête.

Pourquoi vouloir être plus que[6]) son père? Je ne trouve rien de mieux qu'un marchand qui peut dire. «Il y a deux cents ans que, de père en fils, nous occupons la même boutique...» C'est de la noblesse, cela...

J'ai vu de braves gens qui, de père en fils, depuis longtemps, depuis si longtemps que personne ne pouvait le dire, étaient fermiers du même champ; ils étaient fiers de cela comme des nobles de leurs parchemins[7]) et ils avaient raison.

Car il n'y a que dans les familles où la probité est héréditaire, et se transmet avec le sang, qu'on voit cette longue stabilité...

Les vices des enfants ont bientôt bouleversé la maison des pères.

LE SAGE.

Ὁ φρόνιμος.

Les histoires anciennes font un récit qui est digne de vous toucher.

[3]) Ν' ἀναβῶσιν ὑψηλότερα, ἤτοι νὰ γείνωσι μεγαλήτεροι ἄνθρωποι.— [4]) Δὲν εἶνε ἐφικτὸν εἰς ἡμᾶς. — [5]) Προ/ειρον — [6]) Μείζων τυῦ. — [7]) Τὰς περγαμηνάς, ἤτοι τὰ ἐπίσημα ἔγγραφα τῶν τίτλων τῆς εὐ,ενείας των.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Il y avait autrefois un homme issu de sang royal, mais qui était pauvre et qui vivait tranquille dans se petite maison ; il s'occupait à cultiver son jardin, labourant ses carrés [1]) de légumes, taillant ses arbres fruitiers, et arrosant quelques fleurs pour son délassement...

Le coq chantait dans sa cour au milieu de quelques poules, et le soir ses vaches rentraient dans son étable en mugissant,..

Et il vendait au marché les légumes de son jardin et les fruits de ses arbres, et le lait de ses vaches, et les œufs de ses poules...

Or il arriva qu'il y eut de grandes agitations dans le pays, et le roi fut renversé de son trône, et l'on vint apporter la couronne à cet homme simple, parce qu'on savait qu'il était du sang des rois. [2])

On le trouva occupé à bêcher son jandin, on le revêtit des ornements de la royauté, et on le conduisit en pompe devant le peuple.

Il ne fut pas ébloui de cet appareil ; mais quand il vit qu'on se pressait [3]) autour de lui, et qu'on poussait des cris en son honneur, et qu'il n'était pas possible de refuser cette dignité, il dit ; «J'étais heureux et tranquille, et ne demandais rien à Dieu que de l'eau pour arroser mes légumes et mes fleurs.

«Fasse le ciel [4]) que je supporte les grandeurs aussi bien que j'ai supporté la pauvreté !

«N'ayant rien, je ne manquais de rien, et mes mains ont suffi à tous mes besoins...; y avait-il autre chose que je pusse désirer ?

LE BERGER.

Ὁ ποιμήν.

Voici encore une histoire d'autrefois, qui n'est pas moins belle..

Un jour, un roi rencontra un berger; et il vit que les troupeaux de ce berger étaient gras et bien portants [1]), et que

---

[1]) Πρασιάς. — [2]) Ἐκ τοῦ βασιλικοῦ γένους. — [3]) Συνωθοῦντο. — [4]) Νὰ δώσῃ ὁ οὐρανός, ἤτοι ὁ Θεός.

[1]) Ὑγιῆ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ses chiens étaient actifs et vigilants, tandis que les troupeaux des autres bergers étaient maigres, et que leurs chiens s'endormaient au lieu de veiller.

Le roi dit: «Celui qui est bon pasteur de brebis, doit être bon pasteur d'hommes» et il amena le berger à sa cour, il le mit dans les honneurs,[2]) et il lui donna une charge...

Or le berger se montra plein de sagesse ; il rendit la justice avec fermeté ; il était juste pour les grands et pour les petits, et il ne faisait distinction de personne.

Mais il arriva que des méchants se liguèrent contre lui on chercha à lui nuire dans l'esprit du roi, et l'on racontait qu'il s'enrichissait des dépouilles du peuple, et qu'il avait un trésor caché dans sa maison[4])...

Le roi finit par ajouter foi à ces discours des méchants; il fit venir le berger,il lui parla avec colère et lui reprocha le trésor caché dans sa maison.

«Il est vrai, dit le berger, un trésor est chez moi, un trésor qui vaut mieux que toutes les richesses des rois»... Et en même temps il ordonna qu'on ouvrît les portes, et qu'on apportât la cassette qui enfermait ce tresor.

On ouvrit la cassette,on regarda... c'était l'habit qu'avait le berger quand il conduisait les moutons, son manteau de peau de brebis, sa panetière et sa houlette

«Voilà mon trésor, dit-il : quand j'avais ces habits, j'étais heureux et en paix ;les chagrins et les soucis sont venus me chercher sous vos habits dorés.

«Je reprendrai donc ces habits, je reprendrai ma panetière et ma houlette, et avec eux je reprendrai mon bonheur passé.

«Adieu donc, palais ; adieu,grandeurs et richesses; je retourne à mes moutons».

L' OUVRIER

Ὁ ἐργάτης.

L'ouvrier se lève dès que le jour paraît, et prend ses outils, et part pour son travail.

---

[2]) Περιεποίησεν αὐτῷ τιμάς, ἤτοι τὸν διώρισεν εἰς μεγάλα ἀξιώματα.— [3]) Νὰ τὸν συκοφαντήσωσι παρὰ τῷ βασιλεῖ. — [4]) Ἐπὶ τέλους κατήντησε νὰ πιστεύσῃ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Il part gaiement et salue la nature par ses chants du matin.

Il est assidu à son travail, le temps court rapidement, et le soir venu[1]) l'ouvrier rentre à la maison et se repose près de ses amis.

Tout le monde ne travaille-t-il pas? L'homme est né pour travailler comme l'oiseau pour voler. C'est le sort commun; nul n'en est exempt[2]). Prenez leçon des animaux, voyez la ruche active et laborieuse! Comme toutes les abeilles vont, viennent, rentrent, se croisent[3]) et bourdonnent.

Elles vont cueillir dans les champs les sucs des fleurs, c'est une moisson qu'elles récoltent; puis elles les rapportent à leurs magasins; elles les rangent, les pétrissent, les entassent.

Cité active où nul n'est en repos [4]), où tout le monde travaille, et dont on chasse sans pitié le paresseux qui voudrait vivre à ne rien faire. Bon ouvrier, travaille donc et accomplis ta tâche, car toi aussi, c'est le travail qui remplit ta ruche.

Fais ton devoir en honnête homme, car le maître doit payer l'ouvrier et ne pas le priver du salaire qu'il a gagné à la sueur de son front[5]).

Celui qui laboure doit avoir part à la récolte, et celui qui plante la vigne doit avoir part à la vendange.

Mais aussi l'ouvrier ne doit pas s'enrichir à un salaire[6]) qu'il n'a pas gagné.

L'ouvrier qui reste oisif pendant une heure au lieu de travailler, vole le salaire qu'il reçoit[7]) pour cette heure de travail.

Et celui qui fait négligemment son ouvrage ou qui le fait mal, et qui touche son salaire comme s'il avait bien fait, vole le prix qu'il en reçoit.

Bon ouvrier, aie donc du zèle et du courage, et souviens-toi que maîtres ou serviteurs sont égaux devant

---

[1]) Καὶ γενομένης ἑσπέρας = ὅταν βραδύνῃ. — [2]) Μηδενὸς ἐξαιρουμένου. — [3]) Διασταυροῦνται, συναντῶνται. — [4]) Δὲν ἀναπαύεται. — [5]) Μὲ τὸν ἱδρῶτα τοῦ προσώπου του. — [6]) Ἐκ μισθοῦ. — [7]) λαμβάνει.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Dieu, et recevront de Dieu la récompense du bien qu'ils auront fait.

LE TRAVAIL.
Ἡ ἐργασία.

Nous sommes donc jetés en ce monde dans une condition ou dans l'autre.

L'un est marchand ou fabricant, l'autre est soldat, laboureur ou artisan.

Mais quelque part que nous soyons[1]) il ne faut pas s'imaginer que le bien vienne en dormant, et qu'on gagne quelque chose à rester les bras croisés[2]).

Mon ami, dis-moi combien tu travailles, et je te dirai combien tu gagnes. Si tu ne te fatigues pas à travailler, tu ne te fatigueras pas à ramasser ton argent.

C'est à la fin de la journée qu'on se repose, et alors le repos est agréable, parce qu'il vient après le travail.

Un champ ne rapporte rien quand il n'a pas été arrosé de la sueur de celui qui le cultive.

Deux hommes semèrent une graine. L'un se contenta[3]) de la jeter sur la terre, puis attendit que la pluie, la rosée et le soleil l'eussent fait croître.

L'autre commença par labourer profondément; puis il sema la graine; puis, quand elle fut levée il l'arrosa soigneusement; puis il arracha les mauvaises herbes, il sarcla et bina la terre.

Or il arriva[4]) que la graine semée par le premier leva mal[5]) et qu'ensuite elle fut brûlée du soleil et étouffée par les mauvaises herbes.

Au contraire la semence du second poussa[6]) en jets vigoureux, la plante grandit; elle s'éleva florissante et couverte de feuillage, puis en automne elle donna ses fruits en abondance.

Telle est la différence de l'oisiveté et du travail.

L'oisiveté et la paresse rendent tout stérile, le travail produit et féconde.

«J'ai passé dans le champs de l'homme paresseux; il

[1]) Ὅπου ὁήποτε καὶ ἂν ὦμεν.— [2]) Ὅτι κερδαίνει τις κρατῶν τὰς χεῖρας σταυρωτάς. — [3]) Ἠρκέσθη. — [4]) Συνέβη. — [5]) Δὲν ηὐξησε καλῶς. — [6]) Ἐβλάστησεν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

était rempli de ronces et couvert d'épines, et les murs s'écroulaient. Cette vue est restée dans mon souvenir, et je me suis dit : On se croise les bras pour se reposer, et pendant ce temps la pauvreté arrive prompte comme un courrier, l'indigence accourt et vous saisit.

Paresseux, regarde la fourmi, examine ses travaux et apprends la sagesse. Elle n'a point de chef ni de maître et cependant vois comme elle rassemble dans la maison sa nourriture de l'hiver.

LES SORTILÉGES

Αἱ μαγεῖαι.

Je veux vous raconter, enfants, une histoire des temps anciens: elle est dans tous les livres, mais vous n'avez pas beaucoup lu encore.

Il y avait un laboureur dont les champs étaient riches et féconds.

Sa terre se couvrait d'une double récolte, ses épis pressés se gonflaient sur leur tige, et les branches de ses arbres étaient courbées sous le poids des fruits.

Ses bestiaux étaient gras et pesants, et ses vaches rentraient à l'étable les mamelles pendantes et pleines d'un lait ruisselant.

Cependant autour de lui les champs de ses voisins étaient maigres et stériles, la terre ingrate semblait leur refuser ses présents, et une moisson aride ne remplissait qu'à motié leurs greniers.

Il arriva que les voisins, jaloux, imaginèrent qu'il employait des sortiléges pour féconder sa terre, et qu'il exerçait quelque magie pour attirer à lui seul toute la richesse du sol, et frapper de stérilité les champs cultivés par d'autres.

Ils le dénoncèrent donc au magistrat comme un homme coupable et dangereux, et le magistrat l'appela devant lui pour qu'il répondit à ces accusations.

Le laboureur comparut, mais il ne comparut pas seul. Il vint avec ses bœufs de labour au large poitrail, aux

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

fanons pendants, aux fronts armés de cornes robustes.

Il vint avec ses instruments de labourage, sa charrue et sa herse, son coutre acéré et tranchant, son soc d'acier brillant et poli.

Il vint avec sa fille alerte et forte, à l'œil vif, au teint animé, aux bras nus et vigoureux.

Puis s'avançant vers le magistrat, il lui dit :

«On m'accuse devant vous, voici ma défense :

— Mes sortiléges, ce sont mes bœufs actifs, c'est ma charrue, c'est mon travail...» Et découvrant [4]) ses bras nerveux : Mes sortiléges, ajouta-t-il, ce sont ces bras forts et infatigables, c'est ma fille vigilante et matinale.

— C'est avec cela qu'on dompte la nature et qu'on la rend obéissante.

— C'est le travail qui fait la puissance de l'homme. Maintenant, si je suis coupable, condamnez-moi, j'ai parlé».

Le laboureur se tut, et tout le monde applaudit, et les accusateurs s'éloignèrent plein de confusion.

FIN. — ΤΕΛΟΣ

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Κων. Καραναστάσης

Κων. Καραναστάσης

Κων. Καραναστάσης

Κων. Καραναστάσης

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

48
1816

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής